

**ESTRATEGIAS DE APRENDIZAJE DEL VOCABULARIO CHINO MANDARÍN EN LA  
PONTIFICIA UNIVERSIDAD JAVERIANA**

LIZBETH ARÉVALO SÁNCHEZ

PONTIFICIA UNIVERSIDAD JAVERIANA  
FACULTAD DE COMUNICACIÓN Y LENGUAJE  
LICENCIATURA EN LENGUAS MODERNAS  
BOGOTÁ, D.C.  
2010

ESTRATEGIAS DE APRENDIZAJE DEL VOCABULARIO CHINO MANDARÍN EN LA PONTIFICIA  
UNIVERSIDAD JAVERIANA

LIZBETH ARÉVALO SÁNCHEZ

Trabajo de grado para optar por el título de

Licenciada en Lenguas Modernas

Asesora

ANDREA MUÑOZ BARRIGA

PONTIFICIA UNIVERSIDAD JAVERIANA  
FACULTAD DE COMUNICACIÓN Y LENGUAJE  
LICENCIATURA EN LENGUAS MODERNAS

BOGOTÁ, D.C.

2010

## **RESUMEN**

La presente investigación tiene como objetivo central identificar y establecer la frecuencia de uso promedio de las estrategias de aprendizaje de vocabulario utilizadas por los estudiantes de cursos de servicio de la Pontificia Universidad Javeriana en los niveles 1, 2, 3 y 5 de chino mandarín.

La pregunta por las estrategias surge del interés por indagar acerca de la problemática del aprendizaje del vocabulario, por una parte dado que la mayoría de los estudios relacionados con el tema están enfocados en el inglés como lengua extranjera y por otro lado, porque al conocer el contexto de la investigación, se percibió que este es uno de los aspectos lingüísticos en el que los alumnos presentan mayores dificultades de aprendizaje.

De ahí la importancia de establecer cuáles son las estrategias que usan los estudiantes en cuanto se evidencia la necesidad de potenciarlas y hacerlas más conscientes por parte de la comunidad educativa, como alternativa que posibilite incrementar el nivel de desempeño en una lengua tan compleja en un contexto hispanohablante.

Para tal fin se desarrolló una metodología cuantitativa de tipo descriptivo y de carácter no experimental, en la que se adaptó el cuestionario SILL propuesto por Oxford (1990) con la finalidad de describir las estrategias de aprendizaje de vocabulario directas e indirectas en relación con aspectos tales como la pronunciación, el pinyin, la identificación visual y/o auditiva y los caracteres escritos.

Gracias a los resultados fue posible dar cuenta que los estudiantes emplean las estrategias de aprendizaje de vocabulario con un uso medio, contribuyendo a un desarrollo del conocimiento productivo y receptivo, y, de igual manera, fue posible identificar cuáles son los grupos y las sub estrategias con mayor y menor uso. Asimismo, se establece el promedio de uso de las estrategias utilizadas en el aprendizaje de los aspectos concernientes al vocabulario. Así, los educandos realizan un alto uso de las estrategias para el aprendizaje del pinyin y la identificación visual y/o auditiva, mientras que se registra un bajo uso en el aprendizaje de los caracteres escritos y en el proceso de aprendizaje en general.

**DESCRIPTORES:** Estrategias de aprendizaje, vocabulario, chino mandarín

## **ABSTRACT**

The present paper has as fundamental objective to identify and to establish the frequency of the vocabulary learning strategies used by Pontificia Universidad Javeriana students in 1<sup>st</sup>, 2<sup>nd</sup>, 3<sup>rd</sup> and 5<sup>th</sup> Mandarin Chinese levels. Two reasons have led to such interest.

The first is the fact that the vast majority of research conducted on the subject are to do with English as a Foreign Language, and the second, the fact that it seemed (where the research took place) that vocabulary was one of the most difficult aspects for students to learn.

As a consequence, it is of paramount importance to establish which vocabulary learning strategies are used by students in order not only to make students and teachers aware of their use, but also to propose them as an alternative to improve proficiency in this complex language.

A quantitative, descriptive and non- experimental methodology was needed to reach the main goal, in which the SILL Oxford's questionnaire (1990) was adapted with the aim of describing direct and indirect vocabulary language strategies related to aspects such as pronunciation, pinyin, visual and auditory identification and written characters.

Results showed students do use vocabulary learning strategies with a medium average which allows a productive and receptive knowledge development. In fact, it was possible to identify, first, which the most and the least general and sub strategies are used and, second, to establish the average of learning strategies in regards to vocabulary aspects. Consequently, students frequently make use of learning strategies to learn pinyin and visual and auditory identification, while they rarely use strategies to learn written characters and in general learning process.

**KEYWORDS:** Learning strategies, vocabulary, Mandarin Chinese

## **CARTA SOBRE DERECHOS DE AUTOR**

Bogotá, 2 de diciembre de 2010

Señores

BIBLIOTECA CENTRAL

Pontificia Universidad Javeriana

Ciudad

Estimados señores:

Autorizo a los interesados, informarse y reproducir total o parcialmente el contenido del trabajo de grado titulado "Estrategias de aprendizaje del vocabulario chino mandarín en la Pontificia Universidad Javeriana", presentado como requisito para optar por el título de Licenciada en Lenguas Modernas en el año 2010, siempre y cuando mediante la correspondiente cita bibliográfica se le dé crédito al trabajo de grado y a su autora.

LIZBETH ARÉVALO SÁNCHEZ

CC.1.014.197.593 de Bogotá

## Tabla de contenido

	Pág.
<b>1. Introducción</b> .....	<b>1</b>
<b>2. Planteamiento del problema</b> .....	<b>2</b>
<b>3. Pregunta de investigación y objetivos</b> .....	<b>8</b>
3.1. Interrogante .....	8
3.2. Objetivo general.....	8
3.3. Objetivos específicos .....	8
<b>4. Justificación</b> .....	<b>9</b>
4.1. Importancia de la investigación .....	9
4.2. Estado del arte .....	9
<b>5. Marco teórico</b> .....	<b>14</b>
5.1. Aprendizaje lengua extranjera .....	14
5.2. Chino mandarín.....	16
5.3. Aprendizaje de vocabulario .....	23
5.4. Estrategias de aprendizaje .....	26
5.4.1. Estrategias directas .....	29
5.4.2. Estrategias indirectas .....	34
<b>6. Marco metodológico</b> .....	<b>39</b>
6.1. Enfoque y tipo de Investigación .....	39
6.2. Diseño de la Investigación .....	39
6.2.1. Población .....	39
6.2.2. Instrumento .....	39
6.3. Recolección de Datos .....	42



<b>7. Presentación de resultados</b> .....	<b>43</b>
7.1 Descripción y análisis de resultados del uso de estrategias de aprendizaje en cada nivel de chino .....	44
7.1.1. Nivel I .....	44
7.1.2. Nivel II .....	47
7.1.3. Nivel III .....	51
7.1.4. Nivel V .....	54
7.2 Descripción de resultados generales del uso de estrategias de aprendizaje .....	57
7.2.1. Empleo de las estrategias de aprendizaje por nivel de chino mandarín .....	57
7.2.2. Empleo general de estrategias de aprendizaje .....	58
7.2.3. Estrategias directas .....	60
7.2.4. Estrategias indirectas .....	63
Descripción de resultados generales del uso de estrategias de aprendizaje y su incidencia en los aspectos del vocabulario en cada nivel de chino mandarín .....	65
7.3 mandarín .....	65
7.3.1. Nivel I .....	65
7.3.2. Nivel II .....	71
7.3.3. Nivel III .....	76
7.3.4. Nivel V .....	81
7.4. Descripción de resultados del uso de estrategias en el aprendizaje de los diferentes aspectos relacionados con el vocabulario .....	86
7.4.1. Empleo de estrategias para el aprendizaje de los aspectos relacionados con el vocabulario chino mandarín .....	86
7.4.2. Empleo general de las estrategias de aprendizaje relacionadas con los aspectos de vocabulario chino mandarín .....	88
<b>8. Conclusiones</b> .....	<b>95</b>
<b>9. Limitaciones y recomendaciones</b> .....	<b>97</b>
<b>10. Referencias</b> .....	<b>98</b>
<b>11. Anexos</b> .....	<b>100</b>
11.1. Anexo 1.....	100
11.2. Anexo 2.....	102

## 1. INTRODUCCIÓN

El propósito del presente estudio es identificar y establecer la frecuencia de uso promedio de las estrategias utilizadas en el aprendizaje de los caracteres del chino de los niveles I, II, III y V de la Pontificia Universidad Javeriana. Para lograr dicho objetivo se indaga por las estrategias de aprendizaje que utilizan los educandos en cada uno de los niveles anteriormente mencionados, en relación con aspectos que son inherentes al aprendizaje de vocabulario chino tales como la pronunciación, el pinyin, la identificación visual y/o auditiva y los caracteres escritos.

En primera instancia, se presenta la situación problemática que surge del interés por indagar acerca del aprendizaje del vocabulario, por una parte dado que la mayoría de los estudios relacionados con el tema están enfocados en el inglés como lengua extranjera y por otro lado, porque al conocer el contexto de la investigación, se encontró que este es uno de los aspectos lingüísticos en el que los alumnos presentan mayores dificultades de aprendizaje.

En segundo lugar, el marco teórico consta de tres capítulos principales: aprendizaje de lengua extranjera, aprendizaje de vocabulario chino y estrategias de aprendizaje. En el primer capítulo, se evidencia la importancia y desarrollo del aprendizaje de una lengua extranjera; en el segundo capítulo, se desarrolla más a fondo el aprendizaje del vocabulario enfocado al chino mandarín; en el tercer capítulo, se examina cómo se aprende y cuáles son las características del vocabulario chino mandarín y, en el último capítulo, se presenta una conceptualización sobre estrategias de aprendizaje, especialmente la taxonomía que se seguirá para el análisis descriptivo de la investigación.

En lo que respecta al marco metodológico, se emplea una metodología cuantitativa de tipo descriptivo y de carácter no experimental, en la que se adapta el cuestionario SILL propuesto por Oxford (1990), desde el cual se realiza el análisis de los resultados. Éstos permiten dar cuenta del promedio específico y general de cada grupo de estrategia relacionada con cada nivel de chino mandarín, así como de las estrategias más y menos utilizadas en general y aquellas relacionadas con los aspectos del vocabulario. Asimismo, se describe los resultados de dichas gráficas, tablas y promedios que permitieron dar cumplimiento al objetivo de la presente investigación.

En última instancia, se presentan las conclusiones y recomendaciones que emergen a partir de los resultados obtenidos, a la luz de los objetivos planteados. En este caso, es posible evidenciar que los estudiantes de chino mandarín tienen un promedio medio en el uso de las estrategias de aprendizaje, siendo las cognitivas y sociales las más utilizadas y las afectivas y las de compensación son las menos empleadas.

Respecto a las estrategias empleadas en el aprendizaje de los aspectos inherentes al vocabulario, se evidencia un alto promedio de éstas en lo que al pinyin y a la identificación visual y/o auditiva concierne y, en menor medida, en los caracteres escritos y en el proceso de aprendizaje en general.

Así, se observa que los educandos emplean estrategias que desarrollan tanto el conocimiento receptivo como el productivo logrando un avance respecto al reconocimiento del significado del carácter cuando se ve o se escucha desarrollando la capacidad de distinguir la forma escritural de los caracteres que son semejantes o si su pronunciación o tonalidad es parecida a la correcta escritura de la palabra.

## 2. PLANTEAMIENTO DEL PROBLEMA

El presente trabajo de grado surge de la vivencia personal de la investigadora como estudiante de chino en la Pontificia Universidad Javeriana. Esta experiencia suscitó el interés por indagar acerca de las dificultades en el aprendizaje del vocabulario y más concretamente por conocer la utilización de estrategias de aprendizaje en relación con este aspecto. A su vez, al realizar la revisión bibliográfica se encontró que pese a los diferentes antecedentes concernientes al tema, no se encontraron estudios relacionados con la problemática en el contexto de la investigación aquí descrita.

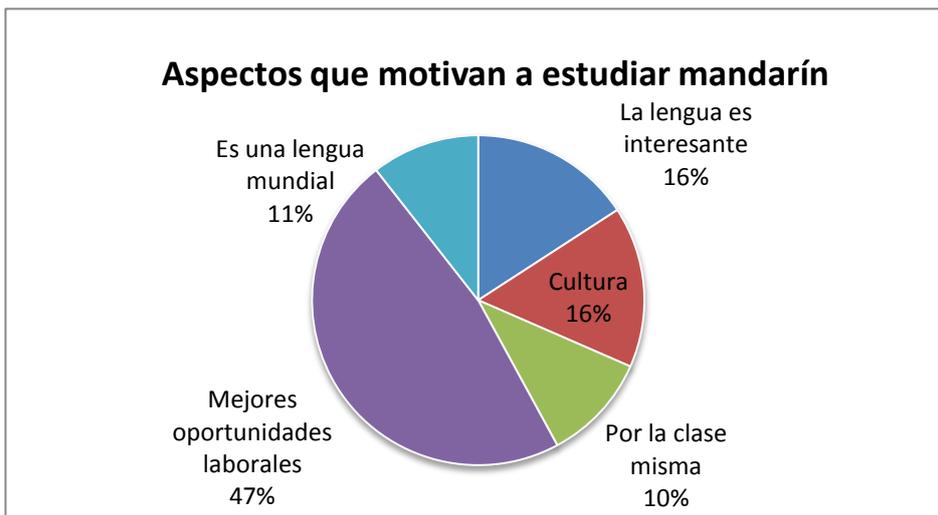
Con el fin de precisar y describir la problemática más detalladamente, se realizó una encuesta (ver anexo 1) con una serie de preguntas cerradas y abiertas con el fin de indagar sobre aspectos relacionados con el aprendizaje del chino, en especial del vocabulario. La encuesta se llevó a cabo con estudiantes del nivel elemental dado que es en este nivel de lengua en el que se presentan mayores dificultades debido a que los alumnos se enfrentan por primera vez a un idioma tan complejo.

Tres de las preguntas fueron de tipo cerrado para que hubiese más exactitud en la respuesta con el objetivo de conocer en qué aspectos o habilidades de la lengua los alumnos encontraban mayores dificultades, cuánto tiempo se dedicaba al estudio de la lengua por fuera de la clase y elementos relacionados con los caracteres considerados como uno de los aspectos más complejos en el aprendizaje. Las otras preguntas fueron de tipo abierto con el fin de que los estudiantes describieran sus ideas acerca de la importancia y el desarrollo del proceso y las estrategias de aprendizaje del vocabulario chino por fuera del aula.

El número de estudiantes que realizó la encuesta fue 14, esta cantidad constituye más de la mitad de los estudiantes del curso (60%) quienes representan un total de 22 personas. Los resultados y análisis de la encuesta se mostrarán a continuación, seguidos de las gráficas correspondientes a cada una de las categorías de análisis propuestas en el instrumento.

En primer lugar, debido a que la motivación se encuentra estrechamente relacionada con la utilización de las estrategias de aprendizaje (Ping, 2005), fue necesario preguntarles a los estudiantes si estaban motivados o no para aprender mandarín y se les pidió, de igual manera, que justificaran su respuesta. El 47% de los alumnos escogió estudiar el idioma chino porque piensa que es una lengua que abre puertas para su futuro laboral, el 16% cree que la cultura o el idioma chino son interesantes y atractivos, el 11% considera que es una lengua mundial y al 10% la clase le parece atractiva e interesante. En este sentido, los resultados reflejan la influencia que tiene el aspecto laboral en la motivación al aprender la lengua, constituyéndose en un idioma necesario para desarrollarse profesionalmente. Como asegura Ping (2005), en los últimos años el aprendizaje del chino mandarín se ha incrementado por el crecimiento económico de Asia, especialmente en las regiones de habla China como en la República de China, Taiwan, Hong Kong y Singapore.

Adicionalmente, la motivación de los estudiantes depende en cierto grado del gusto que ellos tienen hacia la cultura china sabiendo que la lengua y la cultura tienen una estrecha conexión en la medida que al conocer una lengua se conoce la historia y las costumbres de este país.

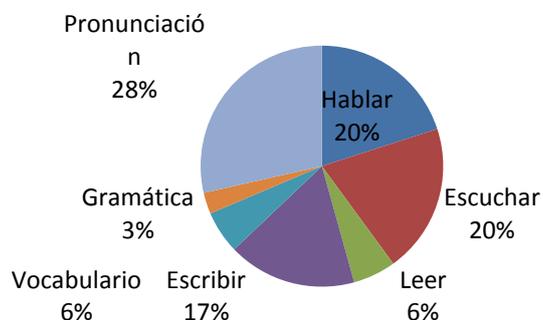


Teniendo claro cuáles eran los aspectos motivacionales para aprender mandarín, la siguiente categoría a analizar se centró en los aspectos o habilidades del mandarín que representaban dificultad para los alumnos. Los aspectos de la lengua involucrados en el ejercicio de las habilidades que se constituyen en dificultades son la pronunciación, en primer lugar (28%), seguida por el vocabulario (6%) y la gramática (3%). Respecto a las habilidades lingüísticas, el habla y la escucha obtuvieron un porcentaje alto (20%), seguido por la escritura (17%) y, por último, la lectura (6%).

El resultado de la pronunciación como el aspecto más difícil parece ser una constante en los estudiantes del chino, tal como lo argumenta Ping (2005) quien indica que la identificación y producción de los tonos chinos es uno de los aspectos más complejos. Cabe resaltar que una de las razones primordiales de su dificultad es la innegable diferencia en términos fonéticos del chino al español. El segundo aspecto de mayor dificultad al aprender los caracteres es el vocabulario puesto que el número de caracteres necesarios para la comunicación del diario vivir es alrededor de 3.000 (Ping, 2005) y; por último, el aspecto percibido como el menos difícil, es la gramática.

En relación con las habilidades lingüísticas, una de las razones por las cuales el habla es una de las más complejas es porque en este idioma se hace necesario conocer el tono de la sílaba y la correcta pronunciación; a la más mínima variación del sonido puede cambiar el significado del mensaje emitido, razón por la cual este aspecto se constituye en una de las problemáticas más recurrentes en este contexto.

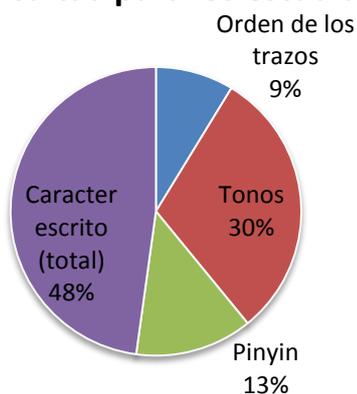
## Aspectos y/o habilidades de la lengua que se dificultan en el aprendizaje del chino



Ahora bien, al identificar cuál de todos los aspectos que conforman un carácter (el orden de los trazos, los tonos, el pinyin, y la totalidad del carácter escrito) les causaba más dificultad a los estudiantes, se pudo constatar que el carácter escrito en su totalidad representaba el aspecto de mayor complejidad (48%), seguido de los tonos (30%), pinyin (13%) y, en menor grado, el orden de los trazos (9%).

Varios son los elementos que conforman una palabra china (carácter) y para los aprendices el recordar la totalidad del carácter es complicado, primero por la cantidad de caracteres existentes y segundo porque un sólo carácter puede contener una cantidad considerable de trazos, los cuales a su vez deben ser formados a partir de ciertas reglas. Por ejemplo, los trazos deben ser dibujados de izquierda a derecha y de arriba hacia abajo. Los tonos representaron un aspecto difícil en el aprendizaje ya que los hispanohablantes no están acostumbrados a hablar con sílabas tonales y, de manera similar, se encuentra el pinyin, que depende de los fonemas y tonos pronunciados.

## Elementos que conforman un carácter chino de dificultad para los estudiantes

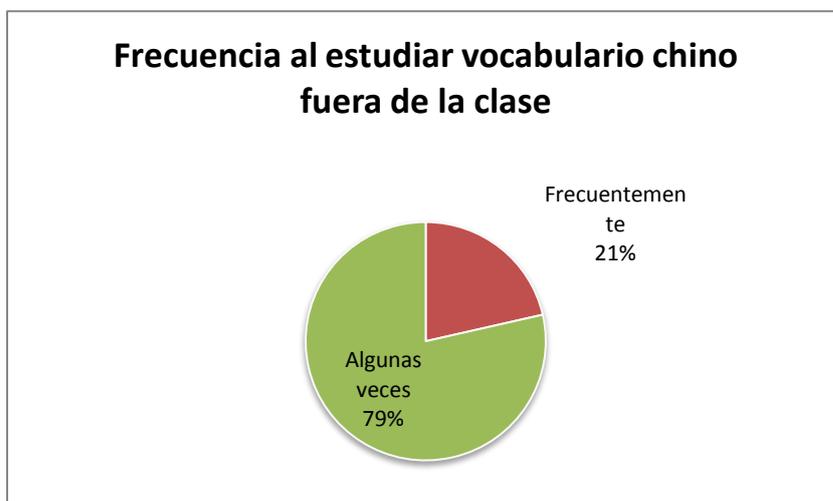


Asimismo, se indagó por las concepciones de los alumnos en relación con las razones de la importancia del aprendizaje del vocabulario chino. Todos los estudiantes encuestados aseguran que el aprendizaje del vocabulario chino es fundamental debido a que éste, primeramente, permite una mayor comunicación (84%); seguido de una mayor fluidez (8%) y;

por último, pueden entender los caracteres escritos (8%). En este sentido, los resultados encontrados de acuerdo con la percepción de los estudiantes, se centran en que el vocabulario hace parte esencial en el aprendizaje del mandarín ya que permite una mayor comunicación. En otras palabras, entre más vocabulario, mayores posibilidades de comunicación y, a su vez, más fluidez.



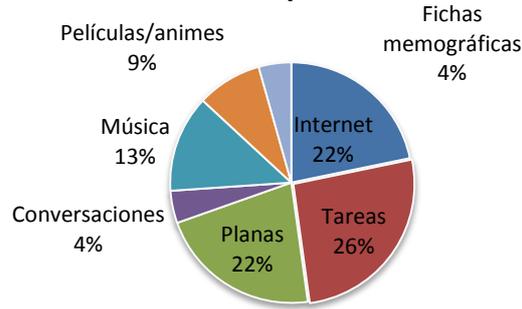
Debido a que el aprendizaje de palabras requiere un repaso continuo, se les preguntó a los alumnos por el tiempo dedicado al estudio de vocabulario por fuera del aula de clase. La mayoría admitió estudiar el vocabulario sólo algunas veces (79%). Para complementar el interrogante anterior, se preguntó si creían que la frecuencia de tiempo determinada en la pregunta anterior era suficiente para el aprendizaje; la mayoría afirmó que no era el tiempo suficiente.



Considerando que los alumnos dedicaban cierta cantidad de tiempo al aprendizaje de vocabulario, se quiso indagar sobre las actividades realizadas para tal fin arrojando el siguiente resultado: elaboración de las tareas asignadas por la profesora (26%), uso del internet y elaboración de las planas para practicar el caracter con un 22%. Con un menor uso le sigue escuchar música (13%), ver películas (9%) y, por último, utilizar fichas mnemotécnicas (4%).

Como respuesta al interrogante los alumnos mencionan materiales que utilizan para el aprendizaje; sin embargo, no es posible evidenciar las estrategias o serie de pasos que se siguen para estudiar por medio de dichos materiales.

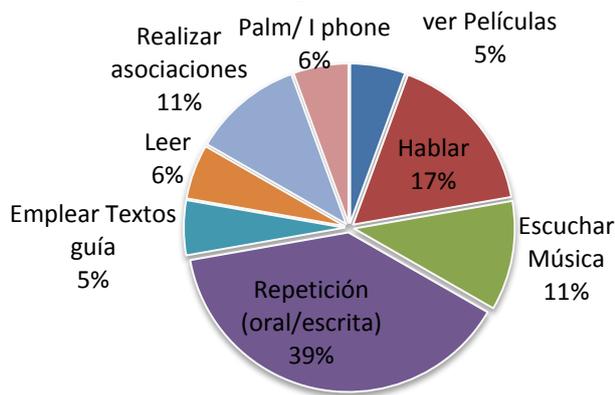
### Actividades realizadas por los estudiantes para aprender vocabulario chino por fuera de la clase



Por otro lado, la encuesta indagó la manera más efectiva de aprender vocabulario chino. Según los alumnos, la más efectiva es la repetición oral y escrita 39%, luego sigue el uso de conversaciones (17%), escuchar música china (11%), hacer asociaciones de los caracteres con algo conocido (11%), el uso de la *palm* o el *i phone* (6%), ver películas (5%) y, el empleo del texto guía para hacer ejercicios (5%).

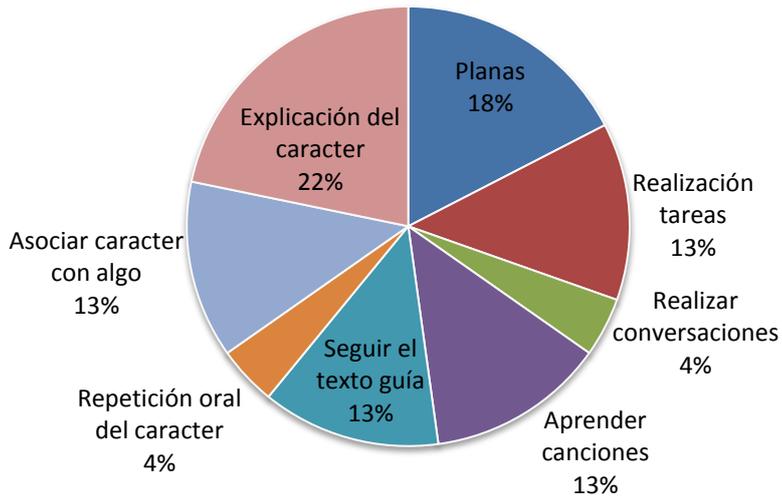
Si bien los estudiantes consideran que las actividades más efectivas para el aprendizaje de vocabulario son la repetición oral y/o escrita, a nivel general, no es posible determinar el tipo de estrategias que utilizan, en términos de la serie de pasos que permiten alcanzar un objetivo de formación puesto que se consideran estrategias de aprendizaje aquellas “acciones específicas llevadas a cabo por los aprendices para hacer que el aprendizaje sea más fácil, más rápido, más agradable, más auto-dirigido, más eficaz y más transferible a nuevas situaciones” (Oxford, 1990).

### Manera más efectiva para aprender vocabulario chino, según estudiantes



Finalmente, para determinar el rol del profesor en cuanto al uso y enseñanza de las estrategias de aprendizaje, se les pidió a los estudiantes que señalaran las estrategias enseñadas por la profesora. A este respecto, los aprendices resaltan su activo desempeño en la enseñanza de vocabulario. La docente, cuando de enseñar un nuevo carácter se trata, les explica el significado y los diferentes usos (22%), los invita a hacer uso de las planas (18%), de la realización de tareas (13%), del seguimiento del texto guía (13%), de la asociación del carácter nuevo con un dibujo (13%); de la repetición oral del carácter (4%) y del uso de las conversaciones (4%).

## Estrategias para el aprendizaje de vocabulario chino empleadas por la profesora



La anterior situación evidencia la importancia de la investigación en tanto representa la existencia de una problemática vigente en relación con el aprendizaje del vocabulario en un contexto dado. Los resultados muestran que este aspecto lingüístico presenta una evidente dificultad para los alumnos hispanohablantes puesto que el chino se compone de elementos complejos como lo son el habla y/o pronunciación, la identificación visual/auditiva, el pinyin, el carácter escrito y el proceso de aprendizaje en general.

### **3. PREGUNTA DE INVESTIGACIÓN Y OBJETIVOS**

#### **3.1. Interrogante**

¿Qué estrategias de aprendizaje de vocabulario utilizan los estudiantes de cursos de servicios de chino mandarín en la Pontificia Universidad Javeriana?

#### **3.2. Objetivo general**

- Identificar y establecer la frecuencia de uso promedio el tipo de estrategias de aprendizaje de vocabulario utilizadas por los estudiantes de chino mandarín de cursos de servicio de la Pontificia Universidad Javeriana.

#### **3.3. Objetivos específicos**

- Establecer el tipo de estrategias que se utilizan de acuerdo con aspectos inherentes al aprendizaje de vocabulario chino (habla y/o pronunciación, identificación visual/auditiva, pinyin, caracter escrito y proceso de aprendizaje en general).

## 4. JUSTIFICACIÓN

### 4.1. Importancia de la investigación

La mayoría de los estudios concernientes al estudio del vocabulario están enfocados al ILE (inglés como lengua extranjera) y en menor medida a los estudios en el campo del aprendizaje del vocabulario chino. De hecho, si se compara con otros idiomas extranjeros, el estudio del aprendizaje del chino como segunda lengua y como lengua extranjera es muy reciente (Ping, 2005).

Como se describirá en el estado de arte, son varios los trabajos realizados en el ámbito de las estrategias de aprendizaje de vocabulario de una lengua extranjera; no obstante, ninguno se ha centrado en las estrategias del chino mandarín utilizadas por los estudiantes de cursos de servicios de la Pontificia Universidad Javeriana.

La importancia de establecer cuáles son las estrategias de aprendizaje reside en que los estudiantes puedan ser conscientes de las estrategias más efectivas y se promueva un aprendizaje más autónomo y responsable que incida en un mejor nivel de desempeño en la lengua.

### 4.2. Estado del arte

Al ahondar en las diversas investigaciones que han abordado el tema de las estrategias de aprendizaje de vocabulario en los aprendices de una lengua extranjera, se encuentran varios estudios que vale la pena resaltar debido a su pertinencia con el trabajo de grado aquí descrito.

En el ámbito internacional se encontraron varios estudios. Para empezar, cabe destacar la importancia que tienen las estrategias para el aprendizaje del vocabulario como lo corrobora Gidey (2008). Esta investigación afirma que hay una estrecha relación entre el uso de las estrategias de aprendizaje de vocabulario y el alcance del aprendizaje de la lengua. Los aprendices más exitosos de una lengua son aquellos que emplean más estrategias para el aprendizaje de vocabulario que aquellos que tienen un bajo rendimiento de la lengua.

Partiendo de este hecho, Gidey con su investigación pretende saber si las estrategias de aprendizaje de vocabulario que utilizan los estudiantes de bajo y alto rendimiento son parecidas o si difieren en gran manera. Los resultados demuestran que las estrategias utilizadas difieren ampliamente. Por ejemplo, se encuentra que los educandos con alto rendimiento en el aprendizaje de la lengua utilizan con mayor frecuencia la estrategia "adivinar el significado de la palabra desde el contexto" en relación con los de bajo rendimiento.

Para los primeros, esta clase de estrategia es invaluable porque en la mayoría del tiempo, bien sea en el estudio o en los exámenes no hay una persona que los pueda guiar en el significado de la palabra, así que esta estrategia permite lidiar con esta clase de situaciones. De otro modo, los últimos argumentaron que aunque conocían el alto valor de esta estrategia, se limitaban al uso de ésta porque no tenían las suficientes habilidades para adivinar una palabra desde el contexto.

Para los estudiantes de bajo rendimiento, el uso del diccionario monolingüe era muy valioso porque no era tan complicado de entender el significado de una palabra como sí lo era en el diccionario bilingüe. En contraste, la investigación da como resultado que para los estudiantes de alto rendimiento, el uso de diccionarios monolingües resulta ineficaz debido a la poca

información que obtienen de la palabra, lo que impide un mayor conocimiento y un mayor uso de la palabra en diferentes contextos.

Asimismo, algunas de las estrategias con mayor uso por los alumnos de alto rendimiento son: poner en las paredes tarjetas que contienen palabras que son importantes para el diario vivir, utilizar listas de palabras, usar las palabras nuevas en la comunicación, incluso en un juego; o resaltar las palabras claves en un texto. Este estudio permitió evidenciar que hay una gran brecha entre las estrategias utilizadas por los estudiantes con alto rendimiento académico en la lengua y aquellos que no lo tienen.

Ya en este punto, se infiere que la escogencia y frecuencia de las estrategias de aprendizaje de vocabulario se ve condicionada, a partir de diferentes variables como en el caso anterior, de los estudiantes con un buen manejo de la L2 y estudiantes con baja eficiencia en la L2 y, por lo tanto, los que tienen un nivel alto en la segunda lengua tienen un nivel motivacional más alto el cual influye en el uso y la frecuencia de las estrategias del aprendizaje de vocabulario (Kumamoto, 2006).

Él afirma que las estrategias del vocabulario de aprendizaje son determinadas por una serie de aspectos como lo son la personalidad y la motivación. Aquellos que poseían una personalidad espontánea eran más prestos y más creativos a la utilización de estrategias para la adquisición del vocabulario. Asimismo, el estudiante con una tasa motivacional alta, no sólo tenía una gran acogida al uso de las estrategias de aprendizaje del vocabulario a la hora de aprender el idioma japonés, sino también para aprender y estudiar sobre la sociedad y la cultura japonesa. Así, lo que se puede inferir, es que en cualquier lengua estos factores son, sin duda, influyentes en la toma de decisiones sobre cuáles estrategias utilizar para el aprendizaje del vocabulario.

De un modo más general, en esta investigación se propone que si bien la motivación es un papel determinante en la escogencia de las estrategias, no se pueden dejar a un lado factores como el aprendizaje de la lengua extranjera (actitudes, conocimiento previo, edad, género, inteligencia, concepto de sí mismo, estilos de aprendizaje, etc) y el contexto (la cultura del aprendizaje, las oportunidades para poder practicar, entre otras). Más aún, hay que observar el tipo, la complejidad y la dificultad de la palabra para optar por una estrategia que se acomode a las condiciones (Yongqi, 2003).

Lo que permite concluir es que no se debe buscar las mejores estrategias para unos mejores resultados, se debe primero analizar los factores antes mencionados para la escogencia de las estrategias de aprendizaje del vocabulario. El propósito con estas estrategias es que las personas sean capaces de recordar el significado de las palabras, pero también que sean capaces de utilizarlas en diferentes contextos cuando sea necesario.

Adicionalmente, Yongqi (2003) plantea que la mayoría de las investigaciones que se han enfocado en el área de las estrategias de vocabulario, se encargan de estudiar esas estrategias al inicio del curso del idioma que se esté trabajando, pero no toman en cuenta si el uso de esas estrategias ha variado en la finalización del curso. Sin embargo, aunque los estudiantes consideren la repetición como la mejor estrategia, esto no se ve reflejado con los exámenes realizados.

Como se mencionó anteriormente, los factores culturales también influyen en la escogencia de las estrategias. En China, los aprendices de una lengua extranjera como el inglés, tienen como estrategia generalizada la repetición tanto oral como escrita. Esta estrategia es usada por un 92% de los estudiantes, lo cual es una cifra elevada para tratarse de una sola estrategia.

Al indagar un poco más acerca del origen de ésta, se concluyó que la repetición fue inicialmente utilizada, a partir del pensamiento de Confucio ya que él decía que los estudiantes no podían cuestionar a sus profesores; por lo tanto, el estudiante se convertía en un alumno pasivo y se conformaba con la trasmisión del conocimiento, lo que permitía que la repetición fuera la única manera viable de aprender.

Poco a poco, el uso de la repetición fue el reflejo de ese pensamiento y se convirtió en una estrategia usada por un gran número de personas que la encontraban ventajosa debido a que era una manera rápida y fácil de adquirir vocabulario, así entre más se efectúe la repetición de palabras, mayor entendimiento se tendrá sobre ellas (Xiuping y Shiyi, 2009). Aquí, entonces se evidencia, cómo factores tan generales, ejemplo la cultura, influyen en cada ser, haciendo así un uso generalizado de estrategias para el aprendizaje de vocabulario, en este caso del inglés.

Un estudio similar fue realizado en Taiwán. Las preguntas de base se referían a si los estudiantes de lengua extranjera, en este caso del inglés, usaban con frecuencia la repetición como estrategia y si ésta era efectiva. Grosso modo, los estudiantes taiwaneses sí usaban esta estrategia con frecuencia, pero no era tan efectiva como parecía ser (Ming, 2009).

Según los resultados, 27 de las 34 personas encuestadas conceptuaron que la repetición era la estrategia más adecuada para la retención del vocabulario. Luego le seguiría la estrategia análisis del sonido (correspondencia entre el sonido y la palabra) y, tan sólo 12 personas dijeron utilizar la combinación de estrategias. Es decir, los estudiantes utilizaban la repetición como estrategia incluyendo la estrategia listas de palabras o análisis de sonido.

Para determinar si la escogencia de estrategias afectaba el resultado de los exámenes, se hicieron diversos tests en los cuales los resultados variaron. Aquellos que obtuvieron los mejores resultados tanto en el test escrito como en el hablado, no fueron precisamente los que utilizaban la estrategia de repetición. Los que obtuvieron los mejores resultados fueron aquellos que utilizaron la estrategia análisis de sonido, seguido por la repetición.

Pero, si esto es así, ¿por qué la repetición es tan utilizada? Para Ming (2009), en Taiwán las estrategias mecánicas como la repetición son consideradas como las estrategias más aptas para el aprendizaje del vocabulario, de modo que los estudiantes, en su gran mayoría, utilizan esta estrategia. Esto demuestra que la percepción que tiene el estudiante acerca de una estrategia, tiene un efecto directo sobre el uso de ella. Por lo tanto, la repetición es una de las estrategias más usadas.

El problema radica en que la estrategia de repetición tiene un efecto a corto plazo, olvidando fácilmente la palabra aprendida. Por lo cual, Ming argumenta que es necesario tomar consciencia de la estrategia escogida para el aprendizaje del vocabulario.

Para continuar con esta línea de investigación sobre las estrategias de aprendizaje de vocabulario, vale la pena destacar la investigación realizada en Irán por Zahra y Tahririan (2009), puesto que destaca las estrategias más usadas por los estudiantes de la universidad de medicina en el aprendizaje del vocabulario en inglés. En este contexto, los estudiantes aprenden vocabulario especializado, de acuerdo, con la carrera de cada estudiante, por lo que se tomaron en cuenta diferentes estudiantes de carreras afines a la medicina, tales como la odontología y la enfermería.

La clasificación de las estrategias se realizó teniendo en cuenta la taxonomía de Schmitt. Los resultados arrojaron que la estrategia más utilizada para comprender el significado de una palabra, a nivel general, era el uso de diccionarios bilingües y, en algunos casos, dependiendo

el contexto donde se diera la palabra, ayudaba a la adivinación del significado. Así, por ejemplo, en una lectura sobre la estructura de la boca, la palabra *eyetooth*, puede ser inferida la mayoría de las veces por los alumnos.

Igualmente, una de las estrategias más utilizadas para aprender una palabra es la repetición oral y escrita. En esta última se concluyó que los estudiantes realizaban listas de palabras generalmente constituidas por dos columnas. En la primera fase se escribían las palabras en inglés y en la otra se escribían la equivalencia correspondiente en el idioma persa. En la segunda fase, los estudiantes memorizaban tanto la palabra en inglés como su correspondencia en el idioma nativo.

Ahora bien, se hizo evidente que factores como la motivación, creencias y estilos de aprendizaje influían en la frecuencia y la escogencia de las estrategias para aprender vocabulario. Así, para la gran mayoría de los iraníes de esta universidad, la fuente motivacional del aprendizaje de vocabulario inglés provenía de su preocupación concerniente a nivel profesional. Por ende, estas personas recurrían con mayor uso de las estrategias para el aprendizaje de vocabulario.

Si bien se ha hablado de la importancia de las estrategias y las más comunes en el aprendizaje, no se ha hablado mucho de la enseñanza de éstas. Un ejemplo de esto, es la investigación realizada por Jurkovic (2006), quien arguye que como profesores, no sólo basta la enseñanza de la lengua, sino que es necesario ayudar a los estudiantes para que aprendan la lengua de una manera correcta, más si se trata de la enseñanza del vocabulario.

Para la instrucción de éste, se debe enseñar de manera explícita, es decir, se explica cuáles son las clases de estrategias y para qué sirven, profundizando en cada una de ellas. Por consiguiente, el vocabulario nuevo que haya sido enseñando, debe ser aprendido con una estrategia escogida por el estudiante, previamente enseñada por el pedagogo.

Así, al enseñar una lengua, las estrategias de aprendizaje de vocabulario deben ser parte del diario vivir de la clase, de forma tal que, dada la finalización del curso, todas las clases de estrategias para el aprendizaje del vocabulario sean enseñadas para que cada estudiante sea capaz de inferir cuál es la más efectiva para sí mismo y el uso de cada una de ellas, porque como se explicó anteriormente, es a través de la enseñanza de cómo aprender de una manera efectiva y eficiente, que se acelera el aprendizaje de una lengua extranjera.

Esto lo reitera Ghazal (2009) de una manera aún más detallada. Primero, los profesores seleccionan un grupo de estrategias en particular para ser enseñadas. Segundo, es importante identificar las estrategias preferidas por los estudiantes para tomarlas en cuenta. Tercero, es necesario ayudar a que los estudiantes se den cuenta que el entrenamiento en las estrategias de aprendizaje de vocabulario es para su propio beneficio. Cuarto, después de haber decidido qué estrategias enseñar, los profesores determinan cuánto tiempo gastar en la enseñanza de cada estrategia y cuánto tiempo requieren los alumnos para estudiarla por fuera del aula. Quinto, al recomendar las estrategias de vocabulario, no se debe generalizar, conociendo que no todas las estrategias son provechosas para todos los educandos.

Así que, sería vano decir que todas las estrategias sirven para todos los casos. De hecho, la efectividad de las estrategias depende de ciertas características (contexto del aprendizaje, objetivo del idioma, las características del aprendiz...), así que, los estudiantes analizan esos factores para la correcta escogencia de la estrategia, dando por hecho que cada estrategia tiene su propósito y condiciones en las cuales trabaja mejor.

Lo que propone Ghazal (2009), en su investigación, es un marco de referencia para entrenar a los estudiantes en el uso de estrategias de aprendizaje de vocabulario con base en los puntos antes mencionados. Como los marcos no son fijos, pueden variar según el contexto. Un profesor debe ayudar a que el estudiante fije su atención en el uso de las estrategias para que se vuelva más independiente en su aprendizaje. Ghazal añade que hay que reconocer las estrategias típicas usadas por los estudiantes, tal como cuadernos, diccionarios, y mapas semánticos con el fin de que los estudiantes se animen a usar estas estrategias.

Entrando en el ámbito del idioma chino, Ping (2005) indagó sobre las estrategias de aprendizaje de vocabulario chino empleadas por los estadounidenses. En el estudio de esta investigación, Ping trabajó con estudiantes que estuvieran cursando el primer año de aprendizaje de este idioma. Para saber cuáles eran las estrategias más utilizadas por ellos, no sólo basta con un mero cuestionario sobre las estrategias, sino también era necesario hacer entrevistas y observaciones de los estudiantes analizados.

En cuanto a los resultados, es posible determinar la variación respecto a las otras investigaciones. Algunos estudiantes optaron por utilizar estrategias metacognitivas, es decir, aquellas estrategias que implican el uso de la organización, evaluación, y planeación en el propio aprendizaje de la palabra. A pesar del uso de las estrategias, algunos estudiantes se encontraban desmotivados porque no podían practicar los tonos de las nuevas palabras. Por lo tanto, se observa que la motivación y el uso de las estrategias están estrechamente relacionados. En el chino mandarín se encontró que la identificación y producción de los tonos chinos es el aspecto más difícil de la habilidad oral, lo que requiere tiempo y práctica en las actividades de escucha y de habla. Para los alumnos, cantar canciones chinas, tener conversaciones con nativos, hacer juegos de roles son actividades acertadas para el aprendizaje de palabras.

En cuanto a investigaciones realizadas en el ámbito nacional, se encuentra una tesis realizada por Vivas (2004) en la Pontificia Universidad Javeriana. Esta tesis tiene como objetivo identificar y describir las estrategias de aprendizaje del vocabulario inglés empleadas por los estudiantes de la Licenciatura en Lenguas Modernas de la Universidad Javeriana. El investigador decide tomar tres niveles diferentes del idioma inglés para establecer si existen diferencias entre las estrategias para aprender vocabulario en inglés usadas por los estudiantes de los niveles básicos, intermedios y avanzados.

Al encontrar la estrategia más utilizada, en cada nivel, se encontró un común denominador: esta vez primó el uso del diccionario. Así como asegura Vivas "el diccionario se presenta entonces como una herramienta muy útil, los estudiantes lo aprovechan al máximo para aprender nuevo vocabulario". De manera muy similar con la investigación de Zahra y Tahririan, la segunda estrategia más utilizada es la lista de palabras. Por el contrario, dentro de las menos utilizadas, se encuentran los mapas semánticos y la explicación de la palabra en la lengua materna.

En el nivel básico se puede observar que los estudiantes aprenden palabras dependiendo del libro guía de vocabulario, en cambio, con los de nivel intermedio no se puede dar cuenta de las estrategias que usan ya que no hay un libro específico para el vocabulario. Al identificar cuál nivel es el encargado de utilizar la mayoría de estrategias para el aprendizaje de vocabulario, se puede identificar que el grupo del nivel básico tiene el mayor porcentaje de estrategias, además, para la mayoría de ellos estas estrategias han sido de gran ayuda. Por otro lado, el nivel intermedio y el nivel avanzado no ven gran importancia en las estrategias porque piensan que con el vocabulario aprendido es suficiente para un proceso de comunicación. Esto conlleva a que se note una pobreza de vocabulario en el aula de clase.

Finalmente, a partir de las anteriores investigaciones, se puede concluir que aunque existen algunas investigaciones relacionadas con las estrategias para el aprendizaje de vocabulario de lengua extranjera como lo es el inglés o el chino, no hay reporte alguno de una investigación hecha en Colombia y específicamente en el contexto del presente estudio, sobre las estrategias del chino mandarín en el aprendizaje de vocabulario. Esto reafirma la validez y vigencia que tiene el proyecto aquí presente dado que el indagar sobre dichas estrategias podría permitir en futuras investigaciones el estudio de su impacto en el aprendizaje.

## 5. MARCO TEÓRICO

Dado que la problemática presentada se enfoca principalmente en indagar y describir las estrategias de aprendizaje del vocabulario chino de los estudiantes de la P.U.J. en los diferentes niveles, en este apartado se presentan los fundamentos teóricos derivados del análisis de las categorías involucradas en el estudio.

### 5.1. APRENDIZAJE DE LENGUA EXTRANJERA

Existe una constante brecha entre los países desarrollados y los que no lo son. Es por esto, que los últimos necesitan un avance en diferentes áreas para lograr una comunicación intercultural por medio del dominio de los idiomas que constituyen herramientas esenciales en la representación del mundo y de saberes. Colombia, como lo afirma el Ministerio de Educación Nacional en sus lineamientos curriculares de lenguas extranjeras (1996), es un país en la búsqueda de un desarrollo económico, tecnológico, e intercultural, el cual demanda de los ciudadanos el desarrollo de la competencia comunicativa en lenguas extranjeras.

El chino mandarín en Colombia es una lengua extranjera puesto que no es una lengua nativa que hace referencia a la lengua de otro país y que se aprende mediante procesos formales de escolarización, es decir, se asimila después de haber adquirido la lengua materna y no se identifica por tener estatus formal ni oficial dentro de la comunidad (Stern, 1983).

Teniendo esto claro, vale la pena indagar por algunas de las teorías desarrolladas concernientes al aprendizaje de una lengua extranjera. A continuación, se explicarán brevemente dos de las teorías más significativas, seguida de la teoría desarrollada por Stern quien la autora considera es la más completa para explicar el proceso de aprendizaje de una lengua extranjera.

#### **Modelo del filtro afectivo de Krashen (1985)**

Krashen diferencia en primer medida la adquisición de una segunda lengua con el aprendizaje de la lengua extranjera. La adquisición de una segunda lengua es similar al desarrollo de la habilidad en el manejo de la lengua materna. Las personas que la adquieren no son conscientes de este proceso y el objetivo de ésta es poder comunicarse con otras personas. Por el contrario, el aprendizaje consiste en conocer la lengua formalmente; por ejemplo, mediante reglas gramaticales o sonidos fonéticos propios de la otra lengua.

Con el fin de lograr una comunicación coherente y fluida en el proceso de aprendizaje, Krashen (citado por Mayor, 1994) señala 3 etapas durante este proceso de aprendizaje:

1. *Etapas cognitiva*, también llamada periodo silencioso, el aprendiz está enfocado en la estructura y forma de la segunda lengua. La gramática es de gran importancia y se

adquiere de manera secuencial con una alta tasa de retención en la memoria, por esto se puede decir que el proceso de adquisición entre la primera y segunda lengua es similar.

2. *Etapa asociativa*, no teniendo una gran destreza en términos lingüísticos, la persona ya es capaz de comunicarse.
3. *Etapa autónoma*, los aprendices se desenvuelven sin gran problema en la segunda lengua y ésta se hace cercana o igual que los hablantes nativos.

Estas etapas van ligadas al aspecto cognitivo del estudiante y al entorno con el que éste está rodeado. Se tiene en cuenta el nivel de desarrollo, experiencias previas y la instrucción educativa. Krashen le presta gran importancia a la motivación en el proceso de aprendizaje puesto que ésta actúa como mediador entre el aprendizaje y la afectividad. Cuando se logra esto, el aprendiz alcanza un aprendizaje significativo gracias a la integración de lo afectivo con lo cognitivo.

### **Modelo de proceso cognitivo de Carroll (1986)**

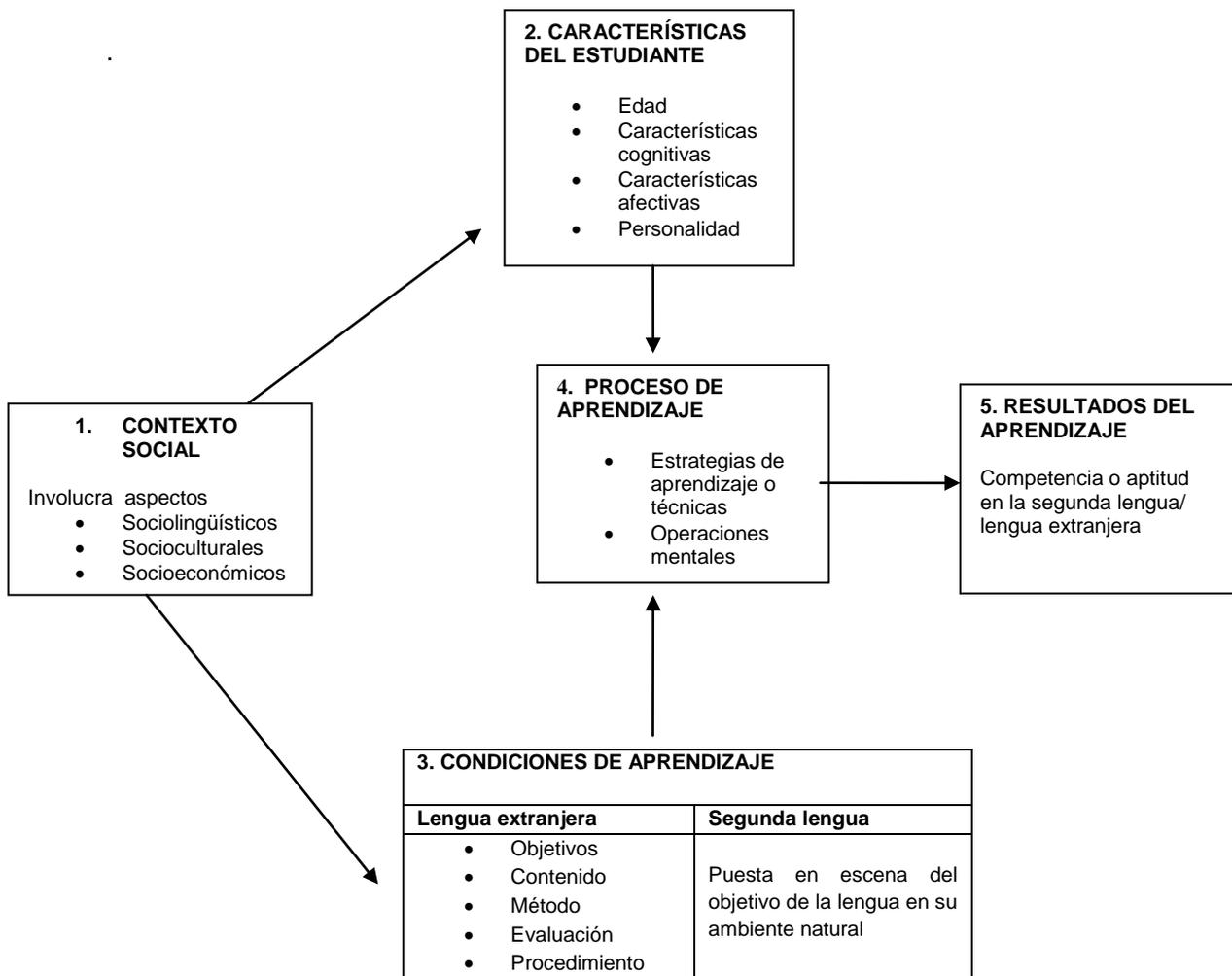
Al igual que Krashen, Carroll destaca el papel que tiene los procesos cognitivos en el aprendizaje/adquisición de la segunda lengua, pero con la diferencia que Carroll le da más importancia a estos junto al valor del contexto. El estudiante recibe información en la segunda lengua ya sea fonológica, morfológica o de manera sintáctica para luego memorizarla de acuerdo a esos constructos cognitivos y del entorno.

Según la teoría de Carroll, la información recibida se almacena en la memoria, pero depende de cómo el aprendiz logra almacenar esa información que ésta logra un largo plazo de memorización, bien sea por medio de la repetición oral o mental, inclusive con ayuda de la asociación o reiteración para que las respuestas emitidas de aquella regularidad sean respondidas en su totalidad de manera afirmativa. Este proceso lo llama Carroll formación de hábitos o proceso de automatización.

De otro modo, el estudiante también recurre a los saberes o, como los denomina Carroll, a las inferencias relacionadas con la lengua para aprender de manera más eficiente una lengua foránea. Por ejemplo, puede haber inferencias intralingüísticas, interlingüísticas o extralingüísticas. En el primer caso, se basa en el conocimiento que posee el estudiante de la segunda lengua; en el segundo caso, se basa en el conocimiento de otras lenguas y; en el último, sobre el conocimiento del contexto o conocimiento del mundo.

### **Modelo de Stern (1983)**

Stern generó un marco general de tipo teórico que posibilita el consenso entre diferentes investigadores. Este modelo es uno de los más completos por cuanto integra el contexto social (variables sociolingüísticas), características del aprendiz (variables cognitivas y afectivas), condiciones del aprendizaje (variables relacionadas con el sistema educativo y/o con la exposición a L2), proceso de aproximación del aprendizaje (incluye las diferentes operaciones mentales y estrategias), y el resultado del aprendizaje (competencia alcanzada).



Descripción basada en Stern (1983, p. 338)

Como consecuencia, el aprendizaje de una lengua no sólo se puede medir a partir de una variable, sino que resulta un fenómeno complejo y multidimensional que depende de las variables anteriormente mencionadas y como se puede evidenciar en el diagrama las estrategias de aprendizaje es uno de los elementos que potencian el desarrollo de operaciones mentales básicas para el aprendizaje.

## 5.2 . CHINO MANDARÍN

Para hablar de esta lengua como sistema escritural, se hace necesario conocer su historia. Cabe destacar que existen varias versiones acerca de su genealogía lo que impide la exactitud de su origen. Sin embargo, en el presente trabajo se han escogido dos de las versiones más significativas y aceptadas por los conocedores de la lengua china.

Según algunos investigadores, este tipo escritural se remonta a los huesos oraculares (甲骨文 jiǎgǔwén), los cuales eran puestos al fuego para predecir el futuro o cosechas. Cuando los huesos se cuarteaban, los chinos interpretaban la forma e inscribían su interpretación en

omoplatos de búfalo y caparazones de tortuga, dando inicio a la utilización y evolución de los caracteres (García, 2009).

Por otro lado, se dice que fue el emperador Huan Di, alrededor de 4.600 años atrás, quien inventó esta forma de escritura inicialmente mediante sistemas pictográficos de personas, animales y otras cosas. Con el paso de los siglos, éstos llegaron a ser más estilizados y dejaron de ser llanos dibujos que representaba meramente aquello que se dibujaba, para pasar a una lengua más sofisticada (Shaw, 1990).

Siendo un acertijo el comienzo de la lengua china, de lo que la historia sí da cuenta es que aquella lengua evolucionó, se perfeccionó y logró una estandarización durante la dinastía Han (220 A.C). Su impacto tuvo lugar en Corea, Japón y Vietnam sufriendo algunas transformaciones a nivel escritural y oral. Para el siglo XX, este tipo de lengua era llamada chino clásico (文言 wényán) convirtiéndose en la principal de China.

No obstante, no fue sino hasta la segunda mitad del siglo XX (1949) cuando el gobierno chino optó por una simplificación de algunos caracteres mediante la eliminación de trazos o la modificación drástica de ciertos caracteres con el objetivo de lograr un incremento de la alfabetización y convirtiéndose en la nueva lengua oficial de China, también llamada mandarín (普通话 Pǔtōnghuà) hablada en la actualidad por el 95% de los habitantes de China, lo que equivale a unos 1.271 millones de personas. El otro 5% restante lo conforman regiones como Taiwán, Hong Kong y Macao quien conservaron los caracteres tradicionales y dialectos como el wu, el min, el gan, el hakka, el shiang, el cantonés y el yüeh (Fernández, 2007).

Con frecuencia el chino mandarín es llamado sistema logográfico porque sus unidades escriturales básicas, los caracteres, son representados por un morfema. Existen cerca de 7.000 morfemas, pero existen solamente 1200 sílabas, así que más de cinco morfemas o caracteres, comparten una sílaba, dando paso a un gran número de sílabas homófonas (Zhang, 2003).

Por otra parte, la cantidad de caracteres se hace casi imposible de estimar, aunque los diccionarios más extensos contienen alrededor de 56.000 caracteres siendo algunos de ellos arcaicos y pocos conocidos. Para un aprendiz de esta lengua, sólo le es necesario dominar 3.000 para entablar una conversación y 7.000 para poder leer un periódico (Ager, 2009).

Otra característica de esta lengua es que carece de escritura sonora, es decir, no hay correspondencia entre el sonido y el carácter; por el contrario, cerca del 90% de los caracteres chinos son fonéticos-semánticos. Por ejemplo, en el caso de los caracteres compuestos, una parte del carácter indica la parte del sonido y la otra su significado.

De manera más detallada, a continuación se explicarán otras características de los caracteres chinos para ilustrar este sistema logográfico a la luz del aprendizaje del aprendizaje de vocabulario.

**Clasificación de los caracteres chinos:** El aprendiz del vocabulario chino debe ser consciente de la clasificación existente de los caracteres porque éstos facilitan la recordación y significación del mismo. Según Liu, Y. y Yao, T (2005) los caracteres se clasifican de la siguiente manera:

Pictográficos: Son caracteres derivados de la representación de la forma de un objeto.



Indicativos simples: Son palabras que significan cosas abstractas que no pueden ser dibujadas.

Por ejemplo:

- 一 Yī Uno
- 二 Èr Dos
- 三 Sān Tres
- 上 Shàng Arriba
- 下 Xià Abajo

Indicativos compuestos: Son caracteres formados por pictogramas o ideogramas que al juntarse proveen un nuevo significado.

- 木(árbol mù) × 2 = 林 lín Bosque
- 木(árbol mù) × 3 = 森 sēn Selva
- 人 (persona rén) + 木 (árbol) = 休 xiū Descansar
- 日 (sol rì) + 月 (luna yuè) = 日月 míng Brillo

Pictofonéticos: Representan una palabra que está compuesta por un elemento fonético y otro semántico.

- 氵 agua + 木 Mù = 沐 Mù lavar el cabello
- 氵 agua + 林 Lín = 淋 Lín Verter
- 艹 pasto + 采 Cǎi = 菜 Cǎi Vegetal

Caracteres prestados: Llamados también préstamos falsos por representar a una palabra que no tiene relación alguna más que su similitud fonética.

El carácter hu (胡) está compuesto por el fonema ku (古) y del ideograma jou (月), (carne) que significa insensato o irracional, pero al ver su etimología (papada de buey), se infiere que no guarda ninguna relación con dicho significado.

Caracteres derivados: Estos caracteres representan palabras que comparten la misma raíz o significado de la palabra. Para ilustrar, 老 lǎo (viejo) y 考 kǎo (test) provienen de una raíz etimológica similar; sin embargo, difieren en una parte que indica una pronunciación y significado distinto.

**Radicales básicos chinos**: Tradicionalmente, los caracteres son agrupados o descompuestos de acuerdo con componentes comunes denominados *radicales*. El conocimiento de éstos por parte del estudiante tiene grandes ventajas que facilitan el proceso de aprendizaje de los caracteres porque ayudan a inferir el significado y a aprender caracteres pertenecientes al mismo radical e incluso, gracias al conocimiento de los radicales, se puede buscar un carácter en un diccionario chino basado en ellos. El número total de radicales es 214, pero en esta ocasión, se describirán los más conocidos y útiles para aprender.

Radical	Significado	Ejemplo
人 亻	Hombre	你 今
力	Poder	动,加
口	Boca	吃, 可, 右, 哭, 和
女	Mujer	好, 妻
心 忄	Corazón	忙 念 爱 恭
扌 手	Mano	把 拿 拜 才
牛	Buey	物, 犀
犭	Perro	狗, 伏
虫	Insecto	蚊, 蜜, 蚀
马	Caballo	骑, 冯, 驾
鸟	Pájaro	鸣, 鸵
辶	Correr y parar	这, 过
宀	Techo	家 宝
衤 衣	Ropa	衫 裳

**Tipos de trazos:** Los caracteres chinos están formados por diversos trazos, cada uno con una característica particular que lo hace diferente al otro. Pese a la gran cantidad de trazos, un principiante en esta lengua debe saber los trazos básicos para la elaboración de una escritura clara evitando posibles confusiones al momento de escribirlo. A continuación se muestran los tipos de trazos más básicos, una breve descripción y el ejemplo correspondiente al tipo de trazo.

TIPOS DE TRAZOS	DESCRIPCIÓN	EJEMPLO
Punto 点 diǎn	Este trazo es parecido a una coma, a un acento o tilde, por eso recibe el nombre de diǎn que significa punto. Se caracteriza por ser breve y por no cruzarse con otros. Se dibuja de izquierda a derecha y de arriba hacia abajo.	亡 汉 点

Horizontal  横 héng	Este trazo cono su nombre lo indica, horizontal, va de izquierda a derecha. Algunas veces este trazo se encuentra levemente inclinado hacia arriba para darle un poco de dinamismo al caracter.	木 王 者
Vertical  竖 shù	Este trazo se practica de arriba hacia abajo.	午 曲 盟
Cola  撇 piě	El trazo es curvo y se traza de arriba a la derecha para terminar abajo a la izquierda.	文 奶
Escoba  捺 nà	Al contrario de pie, na termina hacia al lado derecho y es menos grueso. La dirección del trazo es de arriba hacia abajo de izquierda a derecha.	人 森
Punto al contrario  短 duǎn	Como se observa, este trazo es una variante de pie, sino que es menos curvo y siempre es corto. Comienza arriba a la derecha y finaliza abajo a la izquierda.	水 牛
Clavo  提 tí	El trazo es similar al anterior respecto al trazo y forma. La diferencia radica en la dirección de la pincelada que se realiza de izquierda a derecha y de abajo hacia arriba.	地 拭
Doblado  横折 héng zhé	Este trazo es la unión del trazo horizontal y el vertical. Primeramente se traza el horizontal de izquierda a derecha y juego verticalmente hacia abajo.	口 晒 骂
Doblado  竖折 shù zhé	El trazo es similar a heng zhe, pero es primero vertical (de arriba hacia abajo) y luego horizontal hacia la derecha.	匹 母
Gancho  钩 gōu	Los trazos gōu incluyen todas las variantes anteriores con la característica que al final del trazo se dibuja un gancho, es una pincelada corta y rápida.	字 小 心 我 月 它

Basado en Guerén (2006)

Por tanto, en el aprendizaje del vocabulario chino mandarín no sólo es necesario ser consciente del hecho que los caracteres están formados por trazos, sino además, de los elementos esenciales que conforman un carácter, tales como el orden de los trazos, el pinyin y el tono de las palabras.

**Orden de los trazos:** Al momento de escribir un caracter, es importante seguir ciertas reglas como lo es el orden de los trazos. Este orden permite facilitar el conteo de los trazos, buscar un caracter en un diccionario de acuerdo con el número de trazos y brindar a la escritura una apariencia clara incrementando la probabilidad de memorización de dicho carácter (Liu, Y. y Yao, T, 2005).

De modo general, las siguientes reglas son utilizadas en la escritura de un caracter chino:

✓ Se dibujan los trazos de izquierda a derecha.

1. 丿                      2. 丨                      3. 丨丨 (río)

✓ Se dibujan los trazos de arriba hacia abajo

1. 一                      2. 二                      3. 三 (tres)

✓ Primero trazos horizontales, luego verticales

1. 一                      2. 十 (diez)

✓ Se escribe el carácter de afuera hacia dentro

1. 冂                      2. 凵                      3. 冂                      4. 月 (luna)

✓ Primero se traza el centro, luego los siguientes trazos de izquierda a derecha

1. 丨                      2. 冂                      3. 小 (pequeño)

✓ Antes del cierre del carácter, se hacen todos los trazos internos

1. 丨                      2. 冂                      3. 冂                      4. 冂                      5. 冂                      6. 冂                      7. 冂

8. 国 (país)

**Pinyin:** El pinyin, definido por Yungking (2003), “ it is the system used to write Chinese with Roman letters which is standard in mainland China and is the system now used almost everywhere else in the world”. En otras palabras, el pinyin, o también llamado alfabeto fonético chino, es un sistema ideado para la romanización de la lengua china escrita basada en la pronunciación del dialecto mandarín que usa 25 de las 26 letras del alfabeto romano. Al igual que la transformación de los caracteres en la era comunista china, se empezó a trabajar en una adopción del alfabeto fonético chino en 1956 y se reformó en 1958 (Fernández, 2007).

Fernández (2007) reitera que el fin u objetivo del pinyin no se encuentra en la sustitución de los caracteres, sino en ayudar a la popularización y a lograr una mejor pronunciación del dialecto del mandarín. Aún más, el pinyin ha logrado estandarizar la ortografía de los nombres chinos de personas y lugares en los países foráneos y ha sido útil en códigos telegráficos, braille para ciegos y lengua de signos para sordos.

Toda sílaba tiene una inicial y una final. Se denomina inicial a aquella consonante que empieza la sílaba y la final a aquella que cubre el resto de la sílaba. Por ejemplo:

INICIAL	FINAL	SÍLABA
g	E	Ge
m	Ang	mang
zh	E	Zhe

Dentro de las iniciales, se encuentran:

	Inspiradas	Aspiradas	Nasales	Fricativas	Continuantes sonoras
<b>Labiales</b>	B	P	M	F	w*
<b>Alveolares</b>	D	T	N		l
<b>Dentales</b>	Z	C		S	

<b>silibantes</b>					
<b>Retroflexivas</b>	Zh	Ch		Sh	r
<b>Palatales</b>	J	Q		X	y*
<b>Velares</b>	G	K		H	

Cuadro referencial de las iniciales (Liu, Y. y Yao, T, 2005, p. 10)

El asterisco indica que estas letras no corresponden en su totalidad a sonidos consonánticos, sino vocálicos o semivocálicos los cuales acompañan o sustituyen las vocales *i* e *u* cuando actúan como iniciales. Por lo que las sílabas que se pronuncian como *ing*, *iao*, *uang* o *uo* sin inicial consonántica, en pinyin la escritura es de *ying*, *yao*, *wang* o *wo*. Algunas de las vocales (a,e,o) pueden ser iniciales, aunque en este caso conservan la grafía inicial: ai, en, ou, entre otras.

Hay dos clases de finales: las vocales breves y consonantes que pueden terminar solamente por: -n, -ng, -r. En el caso de las vocales, la mayoría de los finales de las sílabas se encuentran constituidos por una vocal principal ya sea intermedia o final. El pinyin cuenta con seis grafías para las vocales, a [a], e, i[i], o [o], u [u], ü [y] para las que existen dos pronunciaciones distintas [ɛ] y [y] que dependen de la posición que ocupe en la sílaba. Por otra parte, la vocal ü hace omisión de la diéresis cuando se encuentra ante iniciales como *j*, *q*, *x* e *y*. Las finales compuestas del chino mandarín son:

ai	Ei	Ao	Ou					
an	En	Ang	Eng	ong				
ia	iao	ie	iu*	ian	in	iang	ing	iong
ua	Uo	Uai	ui*	uan	un*	uang	ueng	
üe	Üan	Ün						
er								

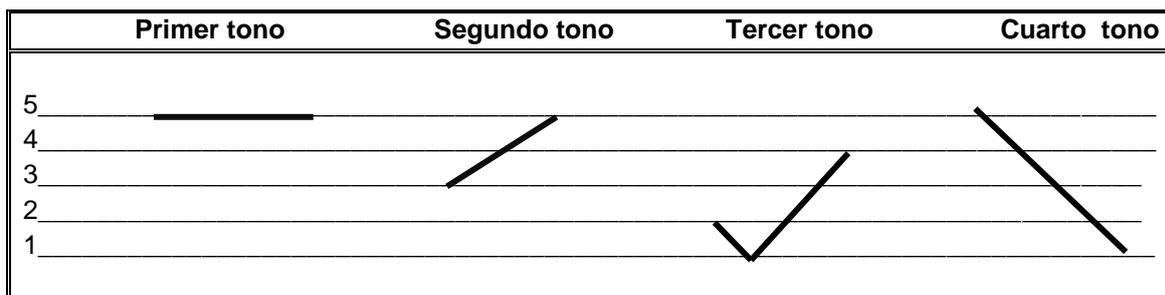
Cuadro de finales compuestas (Liu, Y. y Yao, T, 2005, p.11)

El asterisco indica que la compuesta iu representa el sonido iou, pero para economía del pinyin se omite esta vocal al igual que en otros compuestos como ui, un, iu, ui, en donde la vocal e es omitida.

**Tonos:** En el aprendizaje del vocabulario chino, se tiene en cuenta tanto la parte escrita como la hablada. El idioma chino en general, incluyendo el mandarín, es una lengua tonal por lo que todas las sílabas del chino poseen su respectivo tono lo que afecta a la sílaba como un todo. El tono tiene la función de distinguir la sílaba del resto de las sílabas pronunciadas con las mismas iniciales y finales.

Por ende, se habla de sílabas homófonas cuando la pronunciación es exactamente la misma y semihomófonas, cuando la pronunciación tanto de iniciales y finales es la misma, pero tiene variación del tono. Así se puede decir que el tono es un elemento diferenciador esencial en el chino. La cantidad de tonos varía en cada dialecto del chino. En este caso, el chino mandarín cuenta con cuatro tonos (Martínez, 2007).

Debido a que los tonos son las maneras de modular la voz cuando se pronuncia una sílaba, es necesario distinguir en este apartado los cuatro tipos de tonos. A continuación se presenta el esquema de los tonos.



Diagramación tonos (Liu, Y. y Yao, T, 2005, p. 16).

Las líneas horizontales representan la intensidad de la voz, de menor a mayor, durante el tiempo en que se pronuncia una sílaba. Como se observa, el primer tono del chino mandarín es alto y sostenido, el segundo es ascendente, el tercero involucra un descenso y ascenso de la voz y el cuarto es descendente.

En el momento que se usa el pinyin, los tonos se suelen indicar con un diacrítico sobre la vocal fuerte de cada una de las sílabas, de la siguiente manera:

Con la sílaba ma, se obtiene:

- Mā 抹 (fregar)
- Mǎ 马 (caballo)
- Má 麻 (lino)
- Mà 骂 (insultar)

La anterior descripción acerca de la lengua china, en especial del vocabulario, permite ahondar un poco más y comprender lo que cierne a éste aspecto evidenciando la importancia de este apartado teórico en tanto esclarece los elementos que son inherentes a estos como el habla o pronunciación, la identificación visual y auditiva, el pinyin, y el carácter escrito. Lo anterior como parte fundamental del objetivo de la investigación que busca identificar y establecer la frecuencia del uso promedio de las estrategias de aprendizaje de vocabulario utilizadas por los estudiantes de chino mandarín.

### 5.3. APRENDIZAJE DE VOCABULARIO

El vocabulario se constituye en un aspecto esencial para la comunicación en tanto se entiende como aquellos bloques de una lengua que se encargan de rotular objetos, acciones e ideas considerados como la base de todo lenguaje, que incluso sirven como indicador en la competencia de una lengua. En China, por ejemplo, se considera un aprendiz avanzado cuando éste domina alrededor de 8.000 caracteres (Beijing Language Institute, 1988). Tal es la importancia dada al vocabulario que Wilkins (1972) afirma: “sin gramática muy poco puede ser comunicado, pero sin vocabulario nada puede ser comunicado”.

En el aprendizaje de cualquier lengua extranjera, este de caso de chino mandarín, hay que tener en cuenta que existe una capacidad mayor de comprensión de enunciados que de reproducción tal como sucede en el aprendizaje de la lengua materna; por tanto, inicialmente, se comprende tres veces más el léxico que lo que se reproduce. Así, los aprendices entienden rápido las consignas, los documentos, pero tardan en hacer uso de la producción oral y escrita de una manera fluida y coherente Sin embargo, esta similitud difiere en tanto que el vocabulario utilizado en la comprensión y reproducción de los enunciados por parte de un hablante no nativo suele ser más especializado y más amplio que para un nativo debido a que el campo de

acción o la profesión, requiere un bagaje más técnico que el que se emplea en la lengua materna (Nation, 1990).

De igual manera para este autor, en el aprendizaje de una palabra intervienen tres factores:

1. La experiencia previa de la lengua extranjera y de la lengua materna.
2. La manera en que el vocabulario es aprendido o enseñado.
3. La dificultad intrínseca de la palabra.

El primer punto se refiere a la influencia que ejerce la primera lengua en la lengua foránea (chino mandarín) debido a que éstas son almacenadas juntas e integradas y no separadas como se puede pensar. Éste proceso daría lugar a la interferencia y préstamo entre el vocabulario de la primera y la lengua foránea de manera positiva y negativa. Positiva cuando la lengua nativa ayuda al estudiante a recordar cierta palabra estableciendo ciertas asociaciones, pero negativa cuando se da el proceso de *fossilización* en donde el aprendiz siempre mantiene el significado de una palabra en otro idioma en la lengua materna impidiendo conexiones de sinónimos o de los diversos significados de la palabra.

Para ejemplificar cómo la lengua materna puede ayudar al aprendizaje del vocabulario, se mostrará brevemente en ciertas habilidades y aspectos de la lengua, teniendo en cuenta la teoría de Nation (1990)

**Habla:** La lengua materna influirá en la correcta pronunciación de la palabra. Si la lengua foránea posee los mismos sonidos de la materna, la palabra tiene mayor probabilidad de ser pronunciada de manera apropiada que si tuviese fonemas no compartidos entre los dos idiomas.

**Escritura:** Si la lengua materna del aprendiz pertenece a una escritura romanizada y desea estudiar otra lengua que tiene esta misma escritura, se le facilitará la escritura de una palabra, mientras que si no está familiarizado con el sistema romanizado como las lenguas orientales (chino, japonés, entre otras) se les dificultará un poco más.

**Gramática:** Algunas estructuras gramaticales son compartidas en ambas lenguas por lo que el estudiante las memorizará más rápido y fácil lo que no ocurre cuando no se encuentra equivalencia en el otro idioma.

**Frecuencia:** Muchas veces el estudiante utilizará en su repertorio de vocabulario, palabras que son altamente utilizadas y escuchadas. En este aspecto el profesor es un agente activo puesto que si él/ ella utilizan una palabra de manera reiterada, se incrementará la posibilidad que el estudiante la incorpore en su léxico.

En el segundo punto, la manera en que el vocabulario es enseñado o aprendido tiene repercusiones en el almacenamiento del léxico. Por ejemplo, el aprendiz memorizará y analizará los caracteres más fácilmente si la presentación de las nuevas palabras tiene una conexión lógica; en otras palabras, si se pueden establecer “redes semánticas y lexicales”. Incluso se pueden establecer redes a partir de la relación entre el sonido o la forma con el significado. Por ejemplo, los estudiantes que establezcan relaciones entre palabras homónimas (palabras que se pronuncian casi igual o igual pero difieren en su significado *bello/ vello*), palabras homógrafas (se escriben igual, aún teniendo significado distinto (*capital= capital de cierto país o el dinero, pena de muerte, pecados origen de otros*), y homófonas (palabras pronunciadas igual, pero con distinto significado té, te) tienen una gran posibilidad que aquellas palabras sean recordadas y utilizadas con mayor destreza.

Sin embargo, se ha demostrado que en la medida que los aprendices empiezan a mejorar el nivel de lengua, la manera de organizar y almacenar el vocabulario es distinta. En otras palabras, al principio los estudiantes almacenarán las palabras por asociaciones y posteriormente, cuando tienen una competencia de lengua más alta, hacen asociaciones pero concernientes al significado.

En tercer lugar, la dificultad intrínseca de la palabra ayuda o no a la recordación y memorización de esta. Los sustantivos son los más fáciles de recordar, seguidos por los adjetivos y los más difíciles son los adverbios y verbos. De hecho, tal y como lo argumenta Rough (citado en Nation, 1990) la reproducción, tanto oral como escrita de una palabra, es más complicada 50 ó 100 veces que cuando se le escucha o lee. Es decir, la recordación del significado de cierta palabra resulta más fácil cuando es escuchada o leída, ya que se hace el intento mental de encontrar aquella que evoque el mismo significado o sentido que tiene en la lengua materna.

Nation (2001) clasifica el conocimiento del vocabulario en dos secciones: el conocimiento receptivo y el conocimiento productivo. Cuando el estudiante establece una estrecha relación entre estas dos clases de conocimiento, éste aprenderá la palabra de una manera más significativa porque logra una comprensión inmediata cuando se ve, se escucha o se pronuncia, permitiendo un almacenamiento en la memoria por más tiempo.

**Conocimiento receptivo:** El aprendiz en su proceso de aprendizaje del vocabulario chino debe ser capaz de reconocer una palabra cuando la escucha (¿cómo suena la palabra?) o cuando la ve (¿cómo se ve la palabra?). De igual manera, implica ser capaz de distinguir las palabras a pesar de su similitud y analizar si la palabra es correctamente pronunciada o bien escrita. Este lenguaje receptivo incluye el conocimiento de la función gramatical de la palabra, su posición y la colocación que a esta le sigue. Igualmente, el educando sabe si la palabra es de uso cotidiano o no, si es hablada en ciertas regiones, si es formal, si se usa en la descripción de ciertos objetos o no. Asimismo, el conocimiento de la palabra implica ser capaz de inferir y escoger el mejor significado de acuerdo con el contexto y relacionar otras palabras con dicho concepto.

**Conocimiento productivo:** Este conocimiento está relacionado con cómo se pronuncia la palabra, cómo se escribe de forma correcta, cómo usarla dentro de una frase, ser capaz de inferir si es una palabra de alto uso o no, dar el mejor sinónimo a esa palabra por si se produce una alteración continua, entre otras.

A continuación se presentan las preguntas claves que el estudiante debe tener en cuenta a la hora de aprender una palabra, las cuales se refieren al conocimiento receptivo o productivo del aprendizaje de vocabulario en relación con la forma, el significado y el uso.

Forma	Habla	CR	¿Cómo suena la palabra?
		CP	¿Cómo se pronuncia la palabra?
	Escritura	CR	¿Cómo se ve la palabra?
		CP	¿Cómo se deletrea y se escribe la palabra?
	Partes de la palabra	CR	¿Qué partes se pueden reconocer de la palabra?
		CP	¿Qué partes de la palabra son necesarias para expresar el significado?
Significado	Forma y significado	CR	¿Qué expresa la forma de la palabra?
		CP	¿Cómo se puede formar una palabra para expresar el significado?

	Conceptos referentes y	CR	¿Qué está incluido en el concepto?
		CP	¿Qué ideas se refieren al concepto?
	Asociaciones	CR	¿Qué otras palabras vienen a la mente relacionadas con este concepto?
		CP	¿Qué otras palabras se pueden utilizar en vez de esta?
Uso	Funciones gramaticales	CR	¿En qué situaciones se puede usar la palabra?
		CP	¿En qué situaciones se debe usar la palabra?
	Colocaciones	CR	¿Qué palabras o tipos de palabras van acompañadas con otros conceptos?
		CP	¿Qué palabras deben ir acompañados de otras palabras?
	Límites del uso (registro, frecuencia, entre otros)	CR	¿Cómo, cuándo, dónde se debe utilizar la palabra?
		CP	¿Cómo, cuándo, dónde se puede utilizar el concepto?

Diagrama basado en Nation (2001)

Es así como el aprendizaje de vocabulario requiere un conocimiento receptivo y productivo de la palabra. De manera general, se puede decir que este proceso va acompañado de saberes, que según Cavalla (2006) son los siguientes:

- Un saber lexicológico y semántico: conocer la estructura y el funcionamiento de palabras de la lengua.
- Un saber-hacer lexical y semántico: reconocer y utilizar las buenas palabras en el momento correcto.
- Un saber cultural: conocer el léxico de áreas específicas de lo cotidiano. Por ejemplo, el turismo, el sistema escolar, etc.
- Un saber hacer cultural: desarrollar estrategias comunicativas específicas en la lengua extranjera en materia de inferencias culturales e históricas en el empleo de la elección del léxico, de la entonación, de los gestos entre otros, dependiendo de la situación donde se encuentra el hablante.

Con base en lo expuesto anteriormente, es posible mencionar que en el aprendizaje de una lengua y particularmente de vocabulario confluyen diversas variables y factores que pueden ser potenciados mediante estrategias de aprendizaje.

#### 5.4. ESTRATEGIAS DE APRENDIZAJE

Como se ha evidenciado anteriormente, el vocabulario chino y su aprendizaje son aspectos complejos especialmente para los hablantes de español como lengua materna dadas las características presentadas. Por tanto, el tema de las estrategias de aprendizaje cobra importancia dado que se convierte en una herramienta útil que puede contribuir con un mejor desarrollo de dicho proceso.

A continuación se presentan algunas propuestas de conceptualización de las estrategias de aprendizaje de acuerdo con diferentes autores.

<b>AUTOR</b>	<b>DEFINICIÓN ESTRATEGIAS DE APRENDIZAJE</b>
Rubin (1975)	Son técnicas o mecanismos que puede utilizar el aprendiz para la adquisición del conocimiento
Stern (1983)	Son tendencias generales y características comunes del enfoque utilizado por el alumno, mientras que las técnicas son las formas particulares de conducta observable.
Chamot (1987)	Son técnicas, enfoques o acciones deliberadas que los alumnos utilizan para facilitar su aprendizaje y memoria, tanto del área lingüística como de contenido.
Rubin(1987)	Son estrategias que contribuyen al desarrollo del sistema de lenguaje que el aprendiz construye y que afectan su aprendizaje directamente.
Cohen (1990)	Son procesos seleccionados de manera consciente por el aprendiz. Es muy importante la elección ya que es lo que le da un sentido de carácter a cada estrategia.
O'Malley y Chamot (1990)	Son pensamientos o conductas que utilizan los individuos para comprender, aprender o retener información nueva.
Larsen-Freeman y Long (1991)	Son actividades consientes que utilizan los individuos para fomentar el aprendizaje.
Cohen (1998)	Son procesos seleccionados de manera consciente por los aprendices que pueden resultar en acciones utilizadas para fomentar el aprendizaje o uso de una segunda lengua o lengua extranjera, a través del almacenamiento, retención, memoria y aplicación de la información.

Descripción basada en Heffington (2009, p. 11)

Como se evidencia, la conceptualización ha variado constantemente pasando por técnicas, mecanismos, pensamientos que los estudiantes emplean de manera consciente o inconsciente para la retención de la nueva información. Entre las similitudes de estas definiciones se encuentra que es el alumno el generador de dichas estrategias y que gracias a éstas se alcanza el desarrollo óptimo en la competencia comunicativa.

Aquí se adopta la conceptualización propuesta por Oxford (2003, p. 11): "las estrategias de aprendizaje son acciones específicas llevadas a cabo por los aprendices para hacer que el aprendizaje sea más fácil, más rápido, más agradable, más auto-dirigido, más eficaz y más transferible a nuevas situaciones". Las estrategias además de ser intencionalmente utilizadas, promueven en gran manera la dirección autónoma de los alumnos en su proceso de aprendizaje, haciendo de éstas un medio para asumir responsabilidad de manera gradual, ganando cada vez más confianza y mejorando progresivamente su nivel de lengua.

La escogencia y la frecuencia de uso de las estrategias se ven reguladas por factores como la influencia del dominio lingüístico, la motivación, los estilos de aprendizaje, el ser hombre o mujer, y las estrategias utilizadas por el educador. No obstante, independientemente de la influencia que las variables ejerzan sobre el educando, el uso habitual de éstas tienen efecto directo en el alto rendimiento lingüístico; así los estudiantes más sobresalientes recurren con mayor frecuencia a las estrategias de aprendizaje (Oxford, 1990).

Ahora bien, existen varias clasificaciones o taxonomías desarrolladas a la luz de las estrategias de aprendizaje. A continuación se establecen las más relevantes. Entre estas están las de O'Malley y Chamot, Rubin, Nation y Gu & Johnson.

- ✓ O'Malley y Chamot (citado por Heffington, 2009) distinguen tres categorías de estrategias de acuerdo con el procesamiento: cognitivas, metacognitivas y socioafectivas. Las primeras se centran en tareas específicas de aprendizaje, lo cual requiere una involucración directa con el material o contenido. Las metacognitivas,

ayudan al educando a planear, monitorear y evaluar el aprendizaje. En última instancia, las socioafectivas involucran actividades de interacción con otras personas.

- ✓ Para Rubin (citado por Heffington, 2009) hay tres tipos de estrategias que contribuyen de forma directa e indirecta en el aprendizaje de una lengua extranjera. En primer lugar, las estrategias de aprendizaje que se encargan de influir en el aprendizaje de manera directa, es el caso de las estrategias cognitivas y metacognitivas. En segundo lugar, las estrategias de comunicación que contribuyen a centrar el proceso de aprendizaje en la comunicación. Por último, las estrategias sociales que ayudan al alumno a practicar todo lo aprendido en actividades de interacción.
- ✓ Nation (citado en Ghazal, 2005) en su acercamiento al vocabulario, establece una taxonomía de las estrategias del aprendizaje de vocabulario y propone que las estrategias sean divididas en tres clases generales: planeamiento, fuente y procesos; cada una dividida en diferentes estrategias. En el planeamiento se incluyen el cómo, dónde y la frecuencia que se necesita para aprender la palabra. En la fuente, se incluye la obtención de información acerca de la nueva palabra y en la tercera, el establecimiento del conocimiento de la palabra.
- ✓ Otra taxonomía aún más precisa acerca del vocabulario es la de Gu y Johnson (citado en Ghazal, 2005) quienes exponen cuatro grupos de grandes de estrategias y varias subestrategias: las metacognitivas que incluyen la atención selectiva y la auto iniciación; las cognitivas, en donde se encuentra la adivinación, el uso de diccionarios, y la toma de notas; las estrategias de activación como el uso de la nueva palabra en contextos diferentes y las estrategias de memorización tal como la asociación y repetición

La clasificación de Oxford (1990) por su parte, es una de las taxonomías más utilizadas, completas y organizadas que puede ser adaptada al aprendizaje de cualquier lengua. De acuerdo con esta autora existen dos grupos de estrategias que abarcan todas las demás: las estrategias directas y las indirectas. Se entiende por *estrategias directas* a aquellas herramientas que mediante un proceso mental, influyen de manera directa en el aprendizaje de la lengua. Éstas suponen el procesamiento de elementos lingüísticos, como la recuperación y almacenamiento en la memoria, manipulación del material lingüístico para su comprensión y solución de problemas comunicativos derivados de las limitaciones del aprendizaje de la lengua.

Por otro lado, las *estrategias indirectas* son aquellas herramientas que guían el proceso de aprendizaje sin relacionarse directamente con la manipulación de la lengua, sino que se encargan de controlar el proceso de aprendizaje mediante la supervisión o regulación de los sentimientos y de la interacción con otros. En otras palabras, constituyen el trasfondo del proceso de aprendizaje que opera en la valoración, actitud y responsabilidad de los estudiantes de la lengua extranjera; comprendiendo aspectos reflexivos en relación con los procesos individuales de aprendizaje y aspectos afectivos e interactivos.

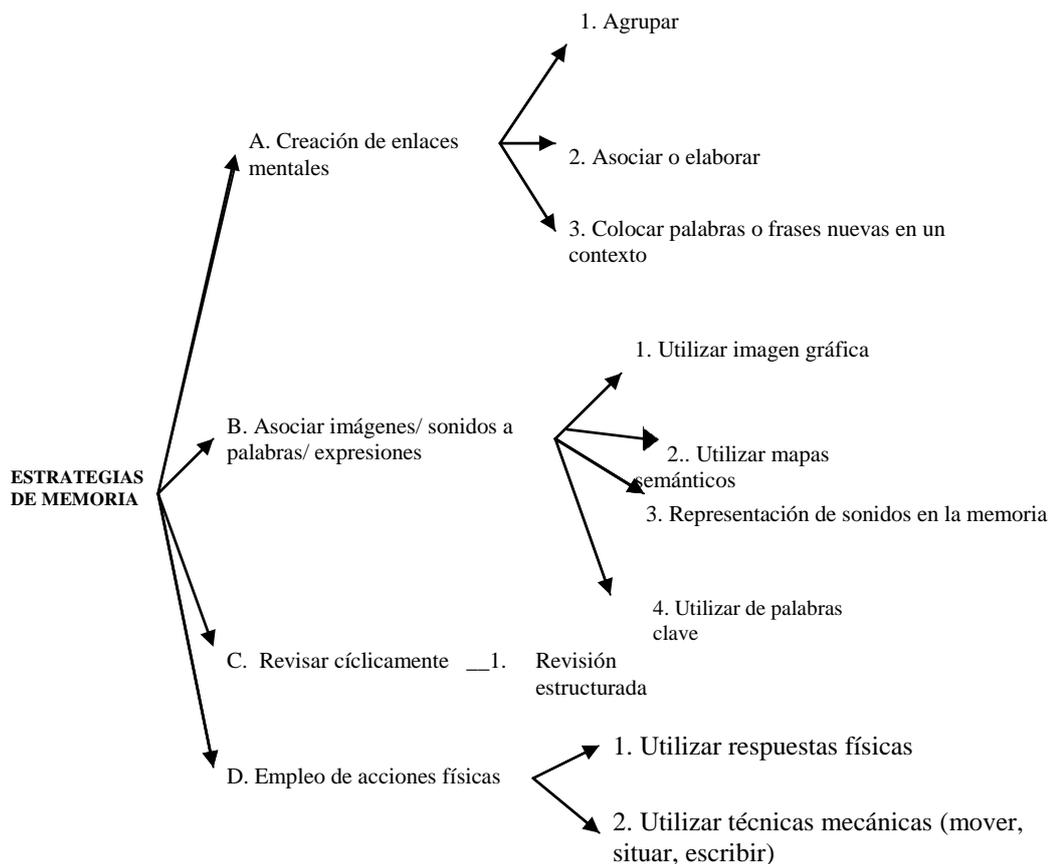
De estos dos grandes grupos se derivan otras estrategias. Dentro de las estrategias directas se encuentran las de memoria, las cognitivas y las compensatorias. Como parte de las indirectas están las metacognitivas, las afectivas y las sociales. Dado que el objeto de estudio se centra en describir las estrategias de aprendizaje de vocabulario, se presenta a continuación una breve descripción de cada estrategia, el esquema de las sub estrategias involucradas y

aquellas que la autora considera que intervienen en el aprendizaje del vocabulario de una lengua extranjera.

### 5.4.1. ESTRATEGIAS DIRECTAS

#### 5.4.1.1. Estrategias de Memoria

Las **estrategias de memoria** son herramientas mentales de gran ayuda para el estudiante, facilitando el almacenaje y recuperación de toda la información en la lengua. Estas estrategias involucran principios básicos como asociaciones, organización de elementos y revisión.



Sistema de clasificación de las estrategias de memoria (Oxford,1990, p.39).

#### Creación de conexiones mentales

##### **Agrupar**

El objetivo es memorizar lo aprendido de una manera más fácil. Para ello, se clasifica o reclasifica lo aprendido en unidades significativas, bien sea mentalmente o escrituralmente. La agrupación puede ser dada mediante varias clases de categorización como el tipo de palabra, tema, función lingüística, sinónimos, entre otros.

##### **Asociar o elaborar**

Consiste en la vinculación de la nueva información con conceptos ya almacenados en la memoria o simplemente relacionando cierta información con otra. Ésta puede ser relacionada a partir de dos conceptos o más.

##### **Usar nuevas palabras en un contexto**

La nueva información almacenada es puesta en un contexto para lograr un aprendizaje significativo, facilitando la recordación de la palabra. Ésta se logra a través de contextos

hablados o escritos. En el primero puede ser por medio de una conversación, y en el segundo, por medio de un cuento.

### **Emplear imágenes y sonidos**

#### **Utilización de imágenes gráficas**

Se relaciona la nueva información con conceptos de la memoria por medio de imágenes gráficas bien sea en la mente o dibujando, incluso se puede considerar la representación mental de las letras que conforman una palabra. Esta estrategia puede ser usada para recordar palabras que son abstractas asociándolas con un símbolo o dibujo.

#### **Utilización de mapas semánticos**

Esta estrategia involucra la utilización de imágenes significativas, haciendo uso de agrupamiento y asociaciones, mostrando así, cómo ciertos grupos de palabras se relacionan entre sí.

#### **Representar sonidos en la memoria**

Esta estrategia permite recordar nueva información asociando sonidos de la nueva información con la ya conocida.

### **Revisar cíclicamente**

#### **Revisión estructurada**

Repasar con cierta frecuencia un tema de la lengua extranjera que se está aprendiendo permite al aprendiz familiarizarse con la información hasta el punto de entender su significado de manera natural y auténtica.

### **Empleo de acciones físicas**

#### **Uso de actividad física o sensorial**

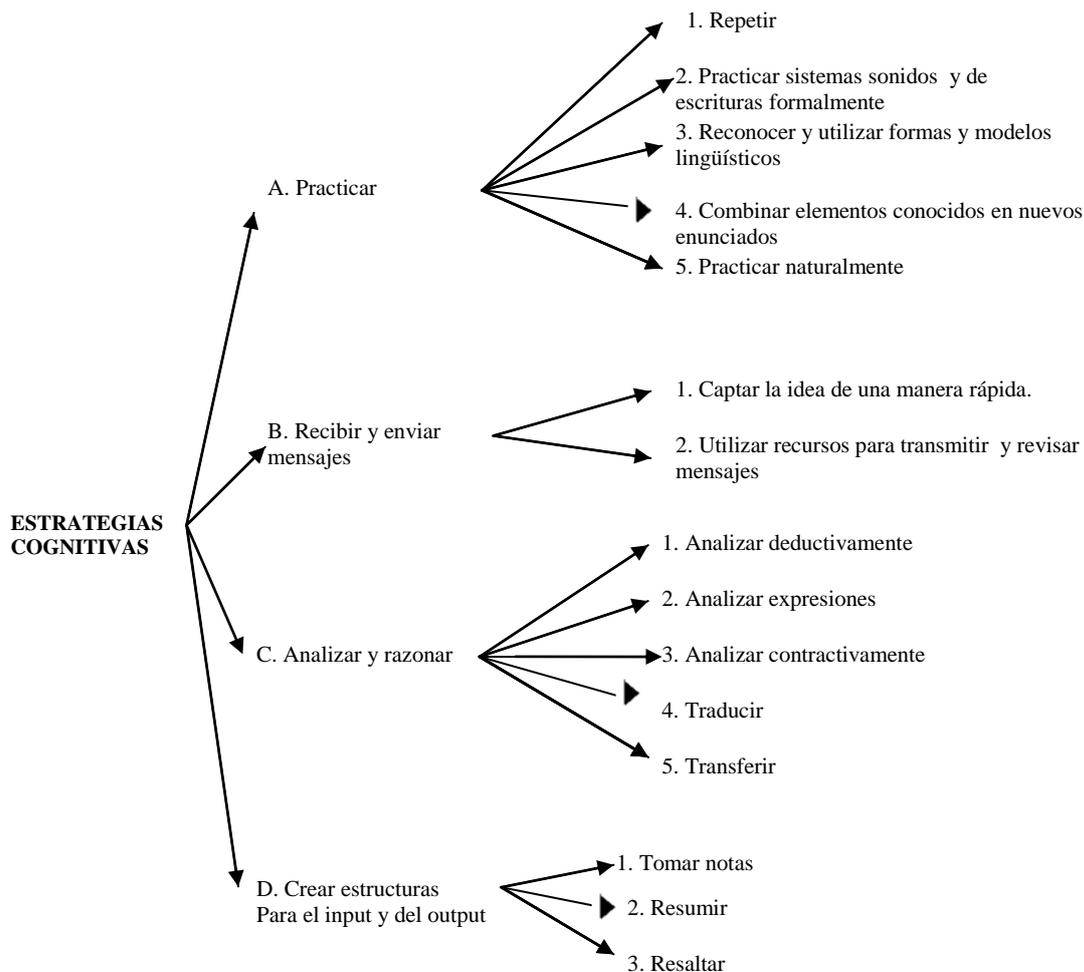
La persona hace uso de actividades kinestésicas para explicar o dar a entender significados que el receptor no entiende.

#### **Uso de técnicas mecánicas**

El uso de movimiento o un cambio de algo concreto son muy buenas técnicas para la recordación de nueva información. Un ejemplo es la etiquetación el cuaderno de apuntes de la lengua extranjera en diferentes secciones, vocabulario, gramática, escritura, nuevas expresiones idiomáticas, etc.

#### **5.4.1.2. Estrategias Cognitivas**

La función de las **estrategias cognitivas** es la manipulación o transformación de la nueva información de la lengua extranjera la cual permite al estudiante comprenderla más fácilmente.



Sistema de clasificación de las estrategias cognitivas (Oxford, 1990, p.44).

### **Practicar**

#### **Repetir**

Como su nombre lo indica, la finalidad es decir algo de una manera reiterada. Por ejemplo, escuchar algo una y otra vez, o imitar a un nativo.

#### **Practicar formalmente con sonidos y sistemas de escritura**

En esta estrategia se practican sonidos, como la pronunciación, entonación, registro de la lengua, o un nuevo sistema de escritura.

#### **Reconocer y usar formulas y rutinas**

El estudiante reconoce, usa, y completa fórmulas simples de cortesía, saludos, despidos.

#### **Practicar naturalmente**

Practicar lo aprendido y hacer uso de la lengua extranjera en diversas formas. El estudiante se ve inmerso en la lengua y practica varias o todas las habilidades. Para ilustrar, el estudiante entabla una conversación, lee un libro o escucha un discurso en la otra lengua.

## **Recibir y enviar mensajes**

### **Usar recursos para enviar mensajes**

Son los recursos que permiten entender o emitir mensajes, como por ejemplo, un diccionario, una película con subtítulos, un video sobre un tema gramatical , entre muchos otros.

## **Analizar y razonar**

### **Razonar deductivamente**

Se busca interpretar el significado de un término no conocido por medio de la deducción, es decir, de lo general (de reglas “universales”), a lo particular para hallar el correcto significado o sinónimo del léxico desconocido.

### **Análisis de expresiones**

Consiste en la adivinación de expresiones o palabras a través de su descomposición. En el caso del idioma chino mandarín se puede llegar a descubrir el significado de la palabra descomponiendo el caracter.

### **Análisis contrastivo**

Se comparan elementos (gramática, sonidos, vocabulario) de la lengua materna con la extranjera para determinar similitudes y diferencias.

### **Traducir**

Se traduce una palabra u oración de la lengua extranjera a la lengua materna o viceversa.

### **Transferir**

Hacer uso del conocimiento previo en diversas áreas para comprender y facilitar el proceso y aprendizaje de información de la lengua extranjera.

## **Creación de estructuras para el input y el output**

### **Tomar notas**

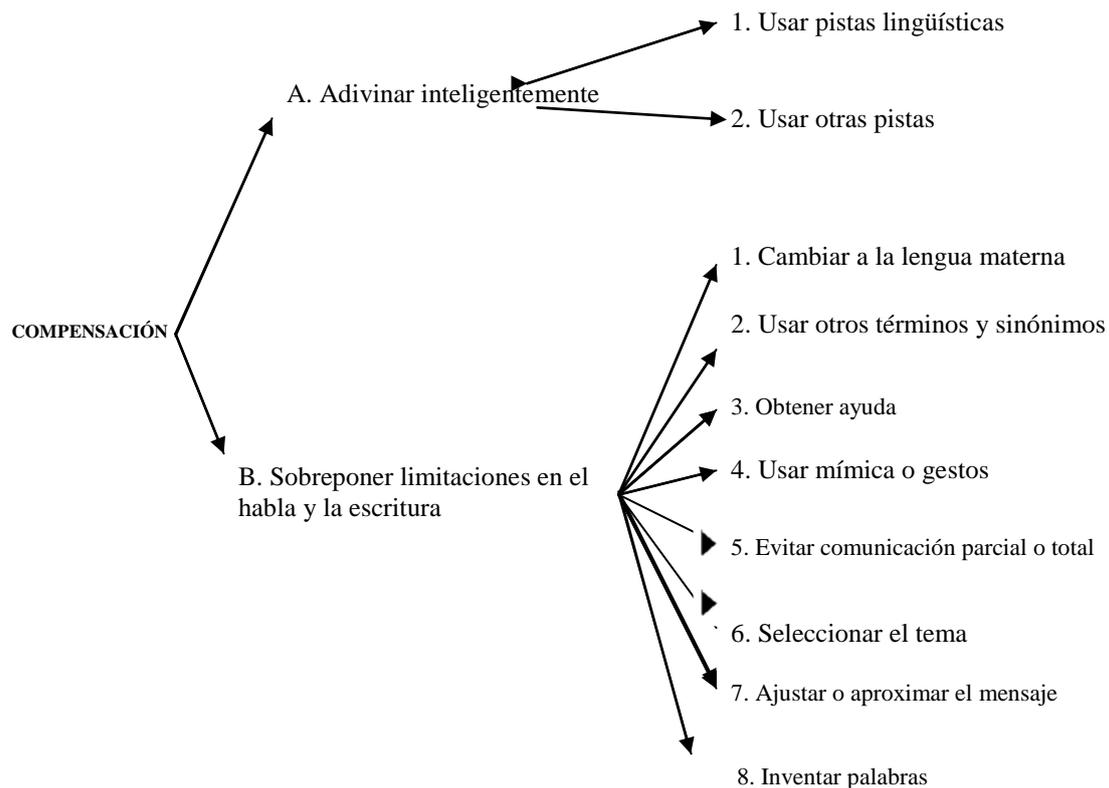
Tomar apuntes de puntos centrales que el educando considera importantes.

### **Resaltar**

Se resalta información o palabras importantes que necesitan de una profundización de su significado. Se emplea el subrayado o la utilización de colores para resaltar.

### **5.4.1.3. Estrategias de Compensación**

Las **estrategias de compensación** son muy importantes porque sin importar las limitaciones que se tengan sobre las competencias lingüísticas, permiten al estudiante comprender o producir un mensaje en la lengua extranjera.



Sistema de clasificación de las estrategias de compensación (Oxford,1990, p.48).

### **Adivinar de manera inteligente en la lectura y la escucha**

#### **Uso de pistas lingüísticas**

El estudiante hace uso de pistas lingüísticas para entender, clarificar y deducir una duda.

### **Sobreponer limitaciones en el habla y en la escritura**

#### **Pedir ayuda**

Acudir a la ayuda explícita de alguien para aclarar una incertidumbre.

#### **Mímica**

Con la ayuda de movimientos kinestésicos se logra el entendimiento de una situación o palabra que el locutor no sabe emitirlo de manera verbal.

#### **Seleccionar el tema**

El estudiante elige el tema que quiere practicar para aprender y afianzar sus conocimientos.

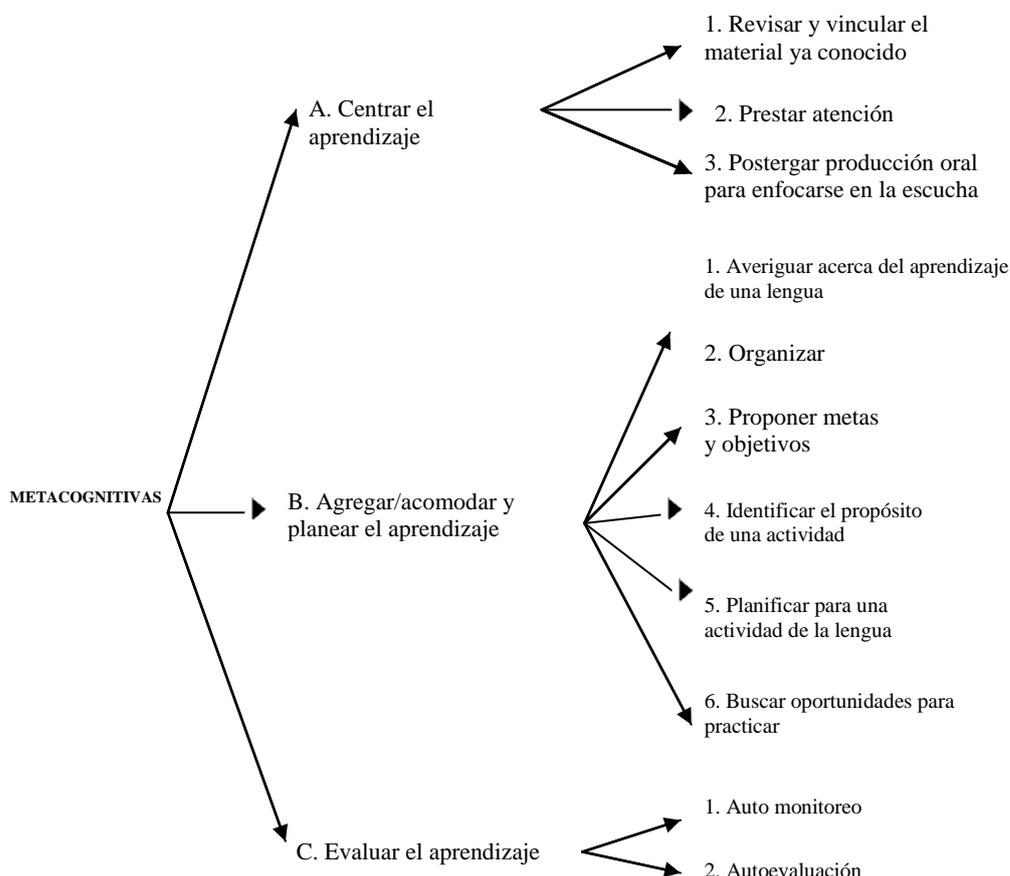
#### **Usar circunloquios o sinónimos**

Usar palabras para describir el significado o hacer uso de los sinónimos para hacer referencia al concepto.

## 5.4.2. ESTRATEGIAS INDIRECTAS

### 5.4.2.1. Estrategias Metacognitivas

Las **estrategias metacognitivas** permiten al estudiante controlar su propio proceso de aprendizaje organizando y planificando el estudio, lo que permite que el estudiante de prioridad a algunas destrezas sobre otras, identificando el objetivo de las actividades, reflexionando sobre el proceso de aprendizaje, mediante diarios autoevaluaciones, auto monitoreo para que él mismo encuentre la mejor manera para el desarrollo de la competencia comunicativa.



Sistema de clasificación de las estrategias metacognitivas (Oxford,1990, p.137).

#### **Centrar el aprendizaje**

##### **Revisar y vincular el material ya conocido**

Cuando el educador realiza una actividad, el estudiante se pregunta el por qué y el para qué de aquella actividad con el fin de alcanzar un aprendizaje significativo.

##### **Poner atención**

El estudiante en su búsqueda de mejoramiento del idioma, evade distractores que impidan el aprendizaje y/o se enfoca en las habilidades o aspectos que sean necesarios.

### **Acomodar y planear el aprendizaje**

#### **Averiguar acerca del aprendizaje de una lengua**

El alumno da cuenta de la importancia del empleo de actividades para un mejoramiento del nivel de la lengua, por lo que las pone en práctica.

#### **Organizar**

La organización en el estudio de la lengua extranjera es un factor influyente en el proceso de aprendizaje, por lo que el estudiante es consciente y hace uso de ésta.

#### **Establecer metas y objetivos**

Una herramienta clave para conseguir el mejoramiento de las habilidades lingüísticas es la visualización de metas a corto y largo plazo con el fin de alcanzar objetivos formativos e incrementar la motivación en el aprendizaje.

#### **Buscar oportunidades para practicar**

Consiste en la búsqueda de oportunidades para practicar el nuevo idioma, tales como ver una película, chatear con gente extranjera, entre otras.

### **Evaluar el aprendizaje**

#### **Auto-monitorearse**

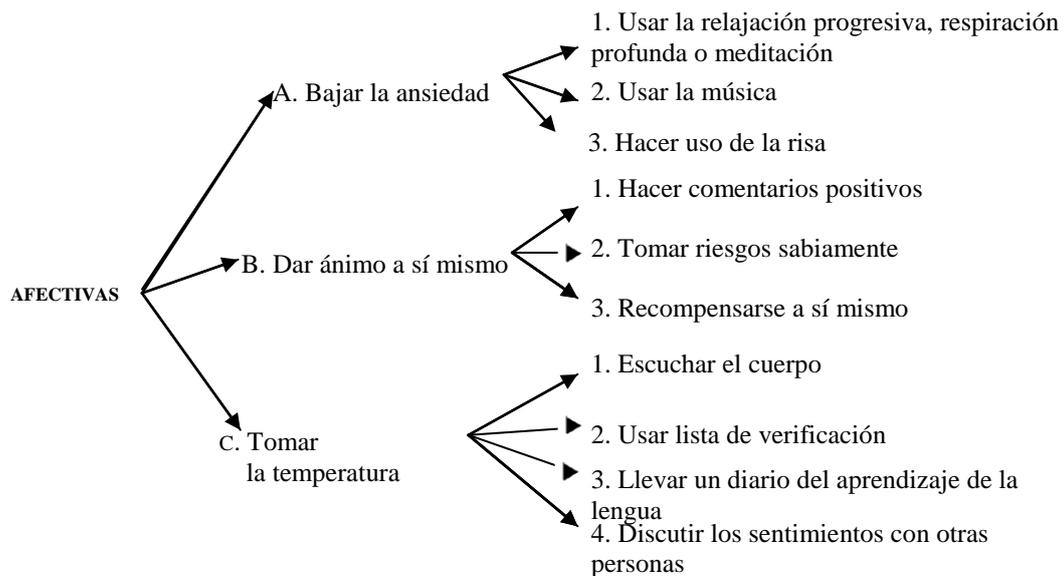
Ser conscientes de los errores que se producen en la lengua extranjera para una previa autocorrección y eliminación de esas faltas.

#### **Auto-evaluarse**

Como su nombre lo indica, el estudiante se evalúa constantemente con el fin de determinar el aprendizaje de la lengua extranjera.

#### **5.4.2.2. Estrategias Afectivas**

Las **estrategias afectivas** ayudan al alumno, mediante técnicas, a regular sus emociones, actitudes, motivación en el aprendizaje. El uso de estas estrategias conlleva a ventajas significativas: reducir la ansiedad o vergüenza al hablar la lengua extranjera y para dar ánimos en algún momento de depresión.



Sistema de clasificación de las estrategias afectivas (Oxford, 1990, p.141).

### **Disminuir la tensión**

#### **Usar la relajación progresiva, respiración profunda o meditación**

El uso de técnicas de relajación, de respiración o meditación como vehículo para una mayor concentración y así un mejor aprendizaje.

#### **Usar la música**

Hacer uso de la música es una buena estrategia para la contribuir a la relajación del estudiante y así bajar la tensión.

#### **Hacer uso de la risa**

Alcanzar la relajación por medio de recursos que ocasionen risa, tal como ver películas de comedia o escuchar un chiste en otra lengua.

### **Darse ánimos**

#### **Tomar riesgos sabiamente**

Con el fin de afianzar los conocimientos adquiridos, el educando se arriesga a ponerlos en práctica.

#### **Recompensarse a sí mismo**

La persona se auto gratifica por el buen desempeño obtenido en el aprendizaje de la lengua extranjera.

## Toma de la temperatura emocional

### **Escuchar el cuerpo**

Poner atención a las señales del cuerpo tanto las positivas como las negativas puede ayudar a una evaluación de sí mismo y un mejoramiento al proceso de aprendizaje contribuyendo a la regulación de estos procesos fisiológicos.

### **Usar lista de verificación**

El uso de una lista de verificación para descubrir los sentimientos, actitudes y motivaciones que se tienen acerca del aprendizaje.

### **Llevar un diario del aprendizaje de la lengua**

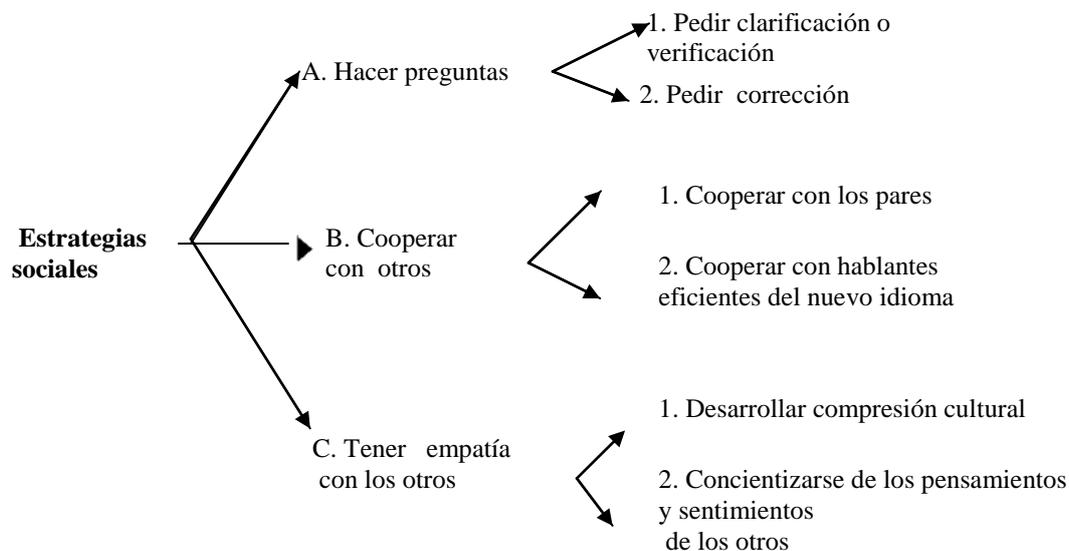
Escribir un diario sobre los eventos o sentimientos que se tienen en el proceso del aprendizaje.

### **Discutir los sentimientos con otras personas**

Establecer una conversación para expresar los sentimientos o actitudes que la persona tiene en relación con el aprendizaje de la lengua.

## **Estrategias Sociales**

**5.4.2.3.** Las **estrategias sociales** son aquellas estrategias que facilitan el aprendizaje gracias a la interacción con otras personas.



Sistema de clasificación de las estrategias sociales (Oxford,1990, p.145).

### Hacer preguntas

#### **Pedir clarificación o verificación**

La persona hace una petición de repetir, explicar, dar ejemplos u otros con el fin de obtener una adecuada retroalimentación o saber si algo es correcto o no.

**Pedir corrección**

Solicitar a alguien el establecimiento de los errores que se cometan al hablar o escribir para superar las dificultades presentadas.

**Cooperar con otros****Cooperar con los pares**

Trabajar conjuntamente con otro para practicar el idioma y mejorar sus habilidades lingüísticas.

**Cooperar con hablantes eficientes del nuevo idioma**

El estudiante interactúa con un nativo o una persona con una alta competencia lingüística, especialmente en el área conversacional.

**Tener empatía con otros****Desarrollar comprensión cultural**

Tratar de comprender mejor la cultura o el contexto donde se emplea la lengua para empezar a comprender qué subyace, qué es lo propio o inapropiado.

## 6. MARCO METODOLÓGICO

### 6.1. Enfoque y tipo de Investigación

En este estudio se desarrolla una metodología cuantitativa de tipo descriptivo y de carácter no experimental. Cuantitativa puesto que se hace una recolección de datos cuantitativos sobre variables que se estudian y se analizan siendo de tipo descriptivo porque como arguye Hernández y Sampieri (2006, p. 119) *“la investigación descriptiva busca propiedades, características y rasgos importantes de cualquier fenómeno que se analice; describe tendencias en una población”*. Es decir, la investigación busca describir una situación, en este caso, el empleo de estrategias de aprendizaje en el vocabulario chino mandarín por parte de los estudiantes de cursos de servicios de de la Pontificia Universidad Javeriana. Asimismo, la investigación es carácter no experimental porque en ningún momento se está construyendo una situación, sino que se observan las que ya están presentes, evitando cualquier manipulación e influencia sobre las mismas porque ya sucedieron al igual que sus efectos (Hernández y Sampieri, 2006). En otras palabras, esta investigación no manipula ninguna variable, sólo se dedica a la mera observación y descripción de un fenómeno.

### 6.2. Diseño de la investigación

#### 6.2.1. Población

La población de este trabajo de investigación está integrada por los estudiantes de los niveles I, II, III y V de chino mandarín de cursos de servicios en la Pontificia Universidad Javeriana. La encuesta no se pudo aplicar al nivel IV de chino dado que fue cerrado para el segundo semestre del año en vigencia.

#### 6.2.2. Instrumento

El instrumento elegido para la recolección de información es el de Oxford (1990), denominado SILL (Strategy Inventory Language for Learning). Dicho instrumento consta de 50 preguntas que miden el uso de las diferentes estrategias usadas en aprendizaje de una lengua extranjera a nivel. Este fue aplicado a 39 alumnos de un total de 41, lo cual representa 95% de la población.

Dado que el estudio está dirigido a indagar por las estrategias para el aprendizaje de vocabulario, se eliminaron afirmaciones del cuestionario original que no estaban relacionadas con dicho aspecto y se incluyeron algunas tomadas de otros autores en tanto se consideraron relevantes para el tema de investigación.

Es así como cada uno de los enunciados corresponde a una de las sub-estrategias propuestas por Oxford (1990) descritas en el marco teórico. Se incluyeron 9 afirmaciones de Shen (2004), 3 de Liu Xiuping (citado en Sánchez, 2009) y 2 de la autora de este estudio puesto que se consideraron pertinentes debido a su relevancia en el aprendizaje del chino mandarín. Dichas afirmaciones fueron pertinentes puesto que son investigaciones relacionadas con el aprendizaje de una lengua extranjera tomando en cuenta el instrumento SILL en ambos casos para dar paso al desarrollo del marco metodológico, en la primera enfocada al aprendizaje de chino por parte de los no hablantes de este idioma, y la segunda enfocada en las estrategias por partes de estudiantes chinos de español.

La encuesta final consta de 54 estrategias y fue dividida en partes. Del numeral 1 al 10 se evalúan las estrategias concernientes a la práctica y/o aprendizaje de la pronunciación y habla del carácter, del numeral 11 al 26 se evalúan las estrategias concernientes a la práctica y/o aprendizaje de los caracteres escritos, del numeral 27 al 31 se evalúan las estrategias concernientes a la práctica y/o aprendizaje del pinyin, del numeral 32 al 41 se evalúan las estrategias concernientes a la práctica y/o aprendizaje de la identificación visual o auditiva del carácter, del numeral 42 al 54 se evalúan las estrategias empleadas en el proceso de aprendizaje de manera general.

Así, los enunciados 1, 2, 11 al 14, 27 al 29, 32 al 35 conforman las *estrategias de memoria*; los enunciados 3, 4, 15 al 21, 30, 31, 36 al 41 conforman las *estrategias cognitivas*; los enunciados 5, 6, 22 al 24 conforman las *estrategias de compensación*; los enunciados 7, 25, 26, 42 al 46 conforman las *estrategias metacognitivas*; los enunciados 47 al 53 conforman las *estrategias afectivas*; los enunciados 8 al 10, 54 conforman las *estrategias sociales*.

La escala correspondiente para evaluar el promedio de utilización de las estrategias de aprendizaje de vocabulario se constituye del 1 al 5 siendo el primero el de más bajo uso y el segundo el del uso más alto uso. En general, cada número corresponde a la siguiente frecuencia:

1. Nunca o casi nunca lo hago.
2. Rara vez lo hago.
3. A veces lo hago.
4. Normalmente lo hago.
5. Siempre o casi siempre lo hago.

Finalmente, se pidió a la profesora de chino que lo valorara y emitiera su concepto. Gracias a dicha valoración, se realizaron modificaciones claves que permitieron mejorar el cuestionario.

A continuación se muestra la versión del instrumento aplicada, en la que se resaltan las modificaciones:

Shen ■      Liu Xiuping ■      Autora ■

Para aprender y/ o practicar la pronunciación de un carácter yo...

1.	Uso rimas para recordar la pronunciación y la tonalidad de los caracteres nuevos.	1	2	3	4	5
2.	Asocio el sonido del nuevo caracter con un sonido familiar.	1	2	3	4	5
3.	Practico los tonos del chino mandarín.	1	2	3	4	5
4.	Establezco conversaciones en chino mandarín.	1	2	3	4	5
5.	Si no sé cómo decir un caracter, le pregunto a un interlocutor cómo se dice.	1	2	3	4	5
6.	Me ayudo de los gestos cuando no sé decir un caracter.	1	2	3	4	5
7.	Presto atención cuando alguien habla chino mandarín.	1	2	3	4	5
8.	Pido que me corrijan cuando hablo.	1	2	3	4	5
9.	Practico chino mandarín con otros estudiantes.	1	2	3	4	5
10.	Solicito la ayuda de los hablantes nativos para que corrijan mi pronunciación.	1	2	3	4	5

Para aprender y/o practicar los caracteres escritos yo...

11.	Utilizo los caracteres nuevos en frases u oraciones con el fin de recordarlos.	1 2 3 4 5
12.	Recuerdo el caracter dibujándolo mentalmente o escrituralmente.	1 2 3 4 5
13.	Escribo el caracter nuevo repetidamente para recordarlo.	1 2 3 4 5
14.	Agrupo los caracteres en categorías gramaticales (verbos, sustantivos, adjetivos, etc.).	1 2 3 4 5
15.	Me enfoco en los diferentes significados de los caracteres para recordarlos.	1 2 3 4 5
16.	Procuro no traducir palabra por palabra.	1 2 3 4 5
17.	Veo T.V, películas, escucho música o leo libros para aprender nuevos caracteres.	1 2 3 4 5
18.	Entiendo mejor el significado del nuevo caracter si lo clasifico de acuerdo con el origen de la palabra (pictofonético, pictográfico, etc) o si lo divido en radicales (口-可, 马-冯.)	1 2 3 4 5
19.	Hago listas de vocabulario de los nuevos caracteres.	1 2 3 4 5
20.	Utilizo el nuevo caracter en una oración.	1 2 3 4 5
21.	Cuando no estoy seguro del significado de un caracter lo busco en el diccionario.	1 2 3 4 5
22.	Me invento caracteres nuevos cuando no conozco los apropiados.	1 2 3 4 5
23.	Leo sin buscar el significado de todos los caracteres.	1 2 3 4 5
24.	Intento adivinar el significado de caracteres extraños.	1 2 3 4 5
25.	Establezco mis propios objetivos para determinar cuántos caracteres voy a aprender en un tiempo determinado.	1 2 3 4 5
26.	Reviso nuevamente los caracteres que aprendí antes de las clases o quizzes.	1 2 3 4 5

Para aprender y/o practicar el pinyin yo...

27.	Visualizo el pinyin del nuevo caracter en mi mente.	1 2 3 4 5
28.	Reviso el pinyin del caracter que he aprendido con anterioridad.	1 2 3 4 5
29.	Escribo el pinyin debajo del carácter aprendido.	1 2 3 4 5
30.	Presto atención al tono y lo asocio con el pinyin.	1 2 3 4 5
31.	Hago listas de los caracteres con su pinyin.	1 2 3 4 5

Para aprender y/o practicar la identificación visual o auditiva yo...

32.	Uso combinación de sonidos e imágenes para recordar el caracter.	1 2 3 4 5
33.	Recuerdo dónde vi o escuché el caracter por primera vez.	1 2 3 4 5
34.	Diseño tarjetas con imágenes o palabras para recordar el caracter, pinyin, tono u otra información relevante.	1 2 3 4 5
35.	Reviso los caracteres que he aprendido repetidamente.	1 2 3 4 5
36.	Intento encontrar patrones entre caracteres para identificar normas recurrentes.	1 2 3 4 5
37.	Visualizo el carácter.	1 2 3 4 5
38.	Observo los trazos y los asocio con caracteres similares que he aprendido con anterioridad.	1 2 3 4 5
39.	Reconozco los radicales que he aprendido.	1 2 3 4 5
40.	Presto atención al orden de los trazos.	1 2 3 4 5
41.	Leo el caracter y lo asocio con el sonido y el significado.	1 2 3 4 5

En cuanto a mi proceso de aprendizaje en general yo....

42.	Trato de averiguar cómo ser un mejor aprendiz de chino mandarín.	1	2	3	4	5
43.	Planifico mi horario para tener suficiente tiempo para estudiar.	1	2	3	4	5
44.	Trato de encontrar tantas formas como sea posible para usar los caracteres.	1	2	3	4	5
45.	Reflexiono sobre mi progreso en el aprendizaje de caracteres.	1	2	3	4	5
46.	Me fijo en mis errores y uso esa información como ayuda para mejorar.	1	2	3	4	5
47.	Me recompenso a mí mismo cuando tengo éxito en mi aprendizaje.	1	2	3	4	5
48.	Trato de relajarme cuando me pongo ansioso en el aprendizaje.	1	2	3	4	5
49.	Noto cuando me pongo nervioso al estudiar o usar el chino mandarín.	1	2	3	4	5
50.	Anoto en un diario mis sentimientos sobre el aprendizaje del chino mandarín.	1	2	3	4	5
51.	Hablo con alguien sobre cómo me siento al aprender chino mandarín.	1	2	3	4	5
52.	Me doy ánimo para dar lo mejor en el aprendizaje de caracteres.	1	2	3	4	5
53.	Me doy ánimo al tomar riesgos en el aprendizaje de vocabulario; por ejemplo, hablar, o adivinar significados aunque cometa errores.	1	2	3	4	5
54.	Estoy interesado en comprender la cultura china.	1	2	3	4	5

### 6.3. Recolección de Datos

La aplicación de la prueba se realizó en un lapso de tres semanas que transcurrieron entre el 27 de septiembre y el 11 de octubre de 2010.

El cuestionario utiliza la siguiente escala:

1. Nunca o casi nunca lo hago.
2. Rara vez lo hago. (Menos de la mitad de las veces)
3. A veces lo hago. (Más o menos la mitad de las veces)
4. Normalmente lo hago. (Más de la mitad de las veces)
5. Siempre o casi siempre lo hago.

La recolección de datos tuvo como fin dar cuenta de la identificación del tipo de estrategias de aprendizaje empleadas por los estudiantes de los niveles I, II, III y V en el chino mandarín. Los resultados a su vez permitieron evidenciar la frecuencia de uso promedio de dichas estrategias y el tipo de estrategias que se utilizan de acuerdo con los objetivos planteados.

Es importante resaltar que el instrumento no tiene en cuenta variables que son inherentes o que pueden influir en el aprendizaje como el sexo, la edad, el contexto, entre otras; por tanto, el análisis de los resultados se ajusta solamente a los elementos propuestos en el cuestionario.

## 7. PRESENTACIÓN DE RESULTADOS

Todos los datos obtenidos fueron tabulados y graficados. Tras el análisis de los mismos, se logró cumplir con los objetivos de este trabajo de investigación al establecer la frecuencia de uso promedio de las estrategias en cada nivel, relacionándolos a su vez con los aspectos que hacen parte del vocabulario chino mandarín, estableciendo el uso promedio de las estrategias en todos los niveles.

A continuación se presentan estos datos de la siguiente manera:

1. Por medio de un gráfico se presenta el uso promedio de las 54 estrategias específicas de aprendizaje de cada uno de los niveles, siendo agrupadas por las sub estrategias (memoria, cognitivas, compensación, metacognitivas, afectivas y sociales) identificándose cada una con un color diferente. En el eje vertical se encuentra el promedio de cada estrategia y en el eje horizontal se encuentra el número correspondiente al enunciado del cuestionario.
2. Se precisan y organizan las estrategias específicas de mayor a menor uso en cuanto al aspecto de vocabulario trabajado dentro de cada una de las estrategias generales teniendo en cuenta la división dada por Oxford (1990):

Alto	Siempre o casi siempre usadas Usualmente usadas	4.5 a 5 3.5 a 4.4
Medio	A veces usada	2.5 a 3.4
Bajo	Generalmente no usadas Nunca o casi nunca usadas	1.5 a 2.4 0.0 a 1.4

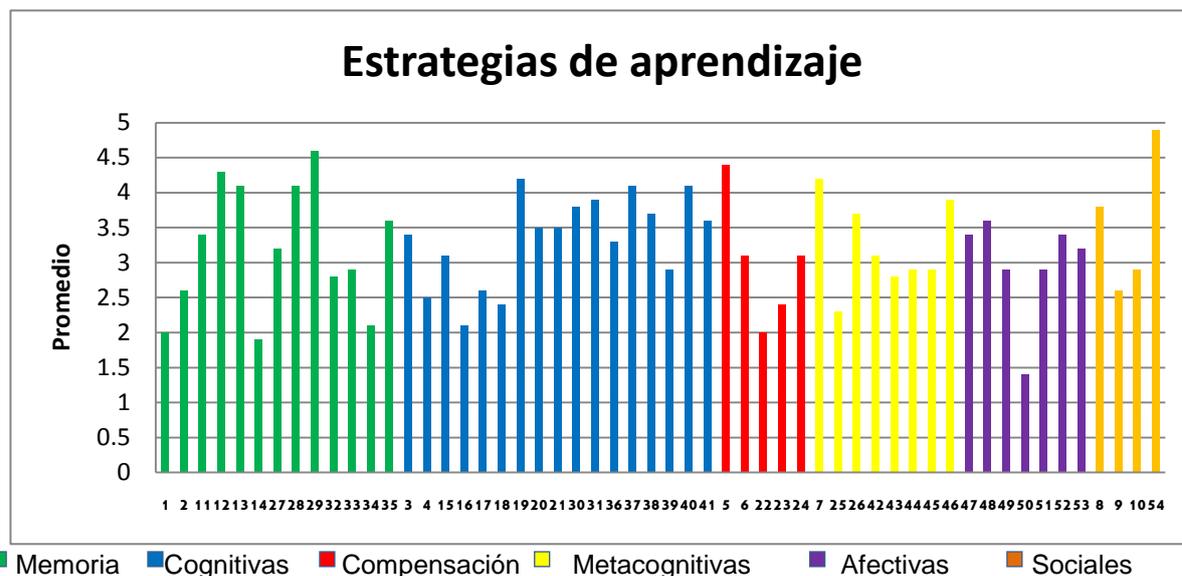
3. Se presenta un cuadro mostrando el promedio de uso de las seis estrategias generales y el promedio general de uso de estrategias de aprendizaje del respectivo nivel de chino mandarín.
4. Se realiza un breve análisis de los datos encontrados en relación con el uso de las estrategias.
5. A través de una tabla y un gráfico se presentan el resumen de los promedios obtenidos de los seis grupos de estrategias frente a cada nivel de chino mandarín seguido de una explicación.
6. Por medio de un cuadro, se muestra el promedio en general de los seis grupos de estrategias y sus respectivas tablas señalando las estrategias más y menos utilizadas en general para, finalmente, hacer una breve descripción de dichos resultados.
7. Por medio de gráficos se presenta el uso promedio de cada uno de los aspectos relacionados con el vocabulario (la pronunciación, el pinyin, la identificación visual y/o auditiva, los caracteres escritos y el proceso de aprendizaje en general) en cada uno de los niveles. En el eje vertical se encuentra el promedio de cada estrategia y en el eje horizontal se encuentra el número correspondiente al enunciado del cuestionario.
8. Por cada gráfico, se precisan y organizan las estrategias especificadas de mayor a menor uso.

9. Se presenta un cuadro mostrando el promedio de uso de las seis categorías generales de estrategias en cuanto a cada aspecto del vocabulario y el promedio general del uso.
10. Se realiza un breve análisis de los datos encontrados en relación con el uso de las estrategias en los aspectos que conforman un caracter en cada nivel.
11. A través de una tabla y un gráfico se presentan el resumen de los promedios obtenidos de los seis grupos de estrategias, en cuanto a cada aspecto del vocabulario, frente a cada nivel de chino mandarín seguido de una explicación.
12. Por medio de un cuadro, se muestra el promedio en general de los seis grupos de estrategias en los aspectos inherentes al vocabulario chino con tablas que señalan las estrategias más y menos utilizadas para luego hacer una breve descripción de dichos resultados.

## 7.1. DESCRIPCIÓN Y ANÁLISIS DE RESULTADOS DEL USO DE ESTRATEGIAS DE APRENDIZAJE EN CADA NIVEL DE CHINO

### 7.1.1. Nivel I

7.1.1.1. Frecuencia de uso de las subestrategias de aprendizaje en los seis grupos de estrategias.



#### 7.1.1.1.1. Estrategias memoria

Alto	29. Escribo el pinyin debajo del caracter aprendido. 12. Recuerdo el caracter dibujándolo mentalmente o escrituralmente. 13. Escribo el caracter nuevo repetidamente para recordarlo. 28. Reviso el pinyin del caracter que he aprendido con anterioridad. 35. Reviso los caracteres que he aprendido repetidamente.
Medio	11. Utilizo los caracteres nuevos en frases u oraciones con el fin de recordarlos. 27. Visualizo el pinyin del nuevo caracter en mi mente. 33. Recuerdo dónde vi o escuché el caracter por primera vez. 32. Uso combinación de sonidos e imágenes para recordar el caracter.

	2. Asocio el sonido del nuevo caracter con un sonido familiar.
Bajo	34. Diseño tarjetas con imágenes o palabras para recordar el caracter, pinyin, tono u otra información relevante. 1. Uso rimas para recordar la pronunciación y la tonalidad de los caracteres nuevos. 14. Agrupo los caracteres en categorías gramaticales (verbos, sustantivos, adjetivos, etc.).

#### 7.1.1.1.2. Estrategias Cognitivas

Alto	19. Hago listas de vocabulario de los nuevos caracteres. 37. Visualizo el caracter. 40. Presto atención al orden de los trazos. 31. Hago listas del los caracteres con su pinyin. 30. Presto atención al tono y lo asocio con el pinyin. 38. Observo los trazos y los asocio con caracteres similares que he aprendido con anterioridad. 41. Leo el caracter y lo asocio con el sonido y el significado. 20. Utilizo el nuevo caracter en una oración. 21. Cuando no estoy seguro del significado de un caracter lo busco en el diccionario. 39. Reconozco los radicales que he aprendido
Medio	3. Practico los tonos del chino mandarín. 36. Intento encontrar patrones entre caracteres para identificar normas recurrentes. 15. Me enfoco en los diferentes significados de los caracteres para recordarlos. 17. Veo T.V, películas, escucho música o leo libros para aprender nuevos caracteres. 4. Establezco conversaciones en chino mandarín.
Bajo	18. Entiendo mejor el significado del nuevo caracter si lo clasifico de acuerdo con el origen de la palabra (pictofonético, pictográfico, etc) o si lo divido en radicales (口-可, 马-冯). 16. Procuro no traducir palabra por palabra.

#### 7.1.1.1.3. Estrategias compensación

Alto	5. Si no sé cómo decir un caracter, le pregunto un interlocutor cómo se dice.
Medio	6. Me ayudo de los gestos cuando no sé decir un caracter. 24. Intento adivinar el significado de caracteres extraños.
Bajo	23. Leo sin buscar el significado de todos los caracteres. 22. Me invento caracteres nuevos cuando no conozco los apropiados.

#### 7.1.1.1.4. Estrategias metacognitivas

Alto	7. Presto atención cuando alguien habla chino mandarín. 46. Me fijo en mis errores y uso esa información como ayuda para mejorar. 26. Reviso nuevamente los caracteres que aprendí antes de las clases o quizzes.
Medio	42. Trato de averiguar cómo ser un mejor aprendiz de chino mandarín. 44. Trato de encontrar tantas formas como sea posible para usar los caracteres. 45. Reflexiono sobre mi progreso en el aprendizaje de caracteres. 43. Planifico mi horario para tener suficiente tiempo para estudiar.

Bajo	25. Establezco mis propios objetivos para determinar cuántos caracteres voy a aprender en un tiempo determinado.
------	--

#### 7.1.1.1.5. Estrategias afectivas

Alto	48. Trato de relajarme cuando me pongo ansioso en el aprendizaje.
Medio	47. Me recompensó a mí mismo cuando tengo éxito en mi aprendizaje. 52. Me doy ánimo para dar lo mejor en el aprendizaje de caracteres. 53. Me doy ánimo al tomar riesgos en el aprendizaje de vocabulario; por ejemplo, hablar, o adivinar significados aunque cometa errores. 49. Noto cuando me pongo nervioso al estudiar o usar el chino mandarín. 51. Hablo con alguien sobre cómo me siento al aprender chino mandarín.
Bajo	50. Anoto en un diario mis sentimientos sobre el aprendizaje del chino mandarín.

#### 7.1.1.1.6. Estrategias sociales

Alto	54. Estoy interesado en comprender la cultura china. 8. Pido que me corrijan cuando hablo.
Medio	10. Solicito la ayuda de los hablantes nativos para que corrijan mi pronunciación 9. Practico chino mandarín con otros estudiantes.
Bajo	No se encontraron sub-estrategias que clasificaran en este nivel.

#### 7.1.1.1.7. Frecuencia de uso de las seis estrategias generales de aprendizaje de caracteres

Memoria	Cognitivas	Compensación	Metacognitivas	Afectivas	Sociales
3.2	3.3	3.0	3.2	2.8	3.6

#### 7.1.1.1.8. Promedio general del uso de estrategias en el nivel I: 3.2

El promedio en general de las estrategias de este nivel es de 3.2. De mayor a menor las estrategias más utilizadas son: estrategias cognitivas (3.3), estrategias de memoria (3.2), estrategias metacognitivas (3.2), estrategias sociales (3.2), estrategias de compensación (2.8), y estrategias afectivas (2.6).

Existe una gran tendencia por parte de los estudiantes del nivel I a hacer uso de las estrategias cognitivas en el aprendizaje de vocabulario. Entre las sub estrategias más utilizadas se hallan: hacer listas de vocabulario, visualizar el carácter, prestar atención al orden de los trazos o hacer lista del vocabulario con el pinyin. Por el contrario, las menos utilizadas son: entender mejor el significado del carácter si se clasifica de acuerdo con el origen de la palabra o por sus radicales y el procurar no traducir palabra por palabra.

En lo que respecta a las sub estrategias de memoria se encuentran como altas: escribir el pinyin debajo del carácter aprendido, recordar el carácter dibujándolo mentalmente o escrituralmente y escribir el carácter repetidamente. Las sub estrategias menos utilizadas son: el diseño de tarjetas con imágenes o palabras para recordar información relevante, el uso de rimas y la agrupación de los caracteres en categorías gramaticales.

Dentro de las estrategias metacognitivas, obtuvieron un promedio alto en su uso las siguientes: prestar atención cuando alguien habla chino mandarín, dar cuenta de los errores para mejorar y revisar los caracteres aprendidos. Con un uso medio, algunas de las sub estrategias son: averiguar cómo ser un mejor aprendiz, encontrar formas para usar los caracteres y reflexionar

sobre el proceso de aprendizaje. La sub estrategia menos utilizada es establecer objetivos para determinar cuántos caracteres va a aprender el estudiante.

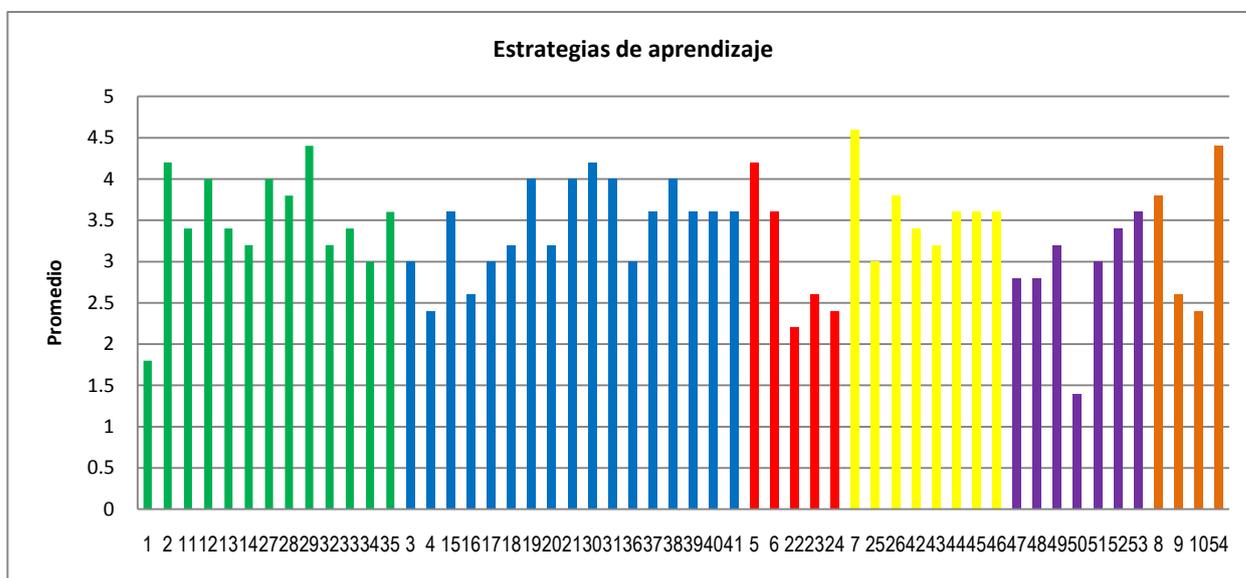
Ahora bien, las sub estrategias sociales son empleadas a veces o casi siempre, no registrando sub estrategias que sean poco usadas. Las más empleadas son pedir la corrección de los errores cuando hablan y el interés en comprender la cultura china. Con un uso medio se encuentran solicitar ayuda de los hablantes nativos para que corrijan la pronunciación y practicar chino con otros estudiantes

Por otro lado, teniendo en cuenta las sub estrategias de compensación, sólo se registra una con un promedio alto (si no sé cómo decir un caracter, le pregunto un interlocutor cómo se dice). Con un uso inferior, se hallan intentar adivinar el significado de caracteres extraños y ayudarse de gestos cuando no se sabe decir un caracter. Finalmente, se encuentran dos sub estrategias con un uso bajo como leer sin buscar el significado de todos los caracteres e inventarse caracteres cuando no se conocen los apropiados.

Posteriormente, dentro de las estrategias afectivas, la más usada es tratar de relajarse cuando la persona se pone ansiosa en el aprendizaje y, por el contrario, la menos usada es utilización de un diario como instrumento para anotar los sentimientos acerca del aprendizaje del chino. Las otras sub estrategias tienen un uso medio por parte del alumnado.

## 7.1.2. Nivel II

### 7.1.2.1 Frecuencia de uso de las subestrategias de aprendizaje en los seis grupos de estrategias.



■ Memoria ■ Cognitivas ■ Compensación ■ Metacognitivas ■ Afectivas ■ Sociales

### 7.1.2.1.1. Estrategias memoria

Alto	<p>29. Escribo el pinyin debajo del caracter aprendido.</p> <p>2. Asocio el sonido del nuevo caracter con un sonido familiar.</p> <p>12. Recuerdo el caracter dibujándolo mentalmente o escrituralmente.</p> <p>27. Visualizo el pinyin del nuevo caracter en mi mente.</p> <p>28. Reviso el pinyin del caracter que he aprendido con anterioridad.</p> <p>35. Reviso los caracteres que he aprendido repetidamente.</p>
Medio	<p>11. Utilizo los caracteres nuevos en frases u oraciones con el fin de recordarlos.</p> <p>13. Escribo el caracter nuevo repetidamente para recordarlo.</p> <p>33. Recuerdo dónde vi o escuché el caracter por primera vez.</p> <p>14. Agrupo los caracteres en categorías gramaticales (verbos, sustantivos, adjetivos, etc.).</p> <p>32. Uso combinación de sonidos e imágenes para recordar el caracter.</p> <p>34. Diseño tarjetas con imágenes o palabras para recordar el caracter, pinyin, tono u otra información relevante.</p>
Bajo	<p>1. Uso rimas para recordar la pronunciación y la tonalidad de los caracteres nuevos.</p>

### 7.1.2.1.2. Estrategias Cognitivas

Alto	<p>30. Presto atención al tono y lo asocio con el pinyin.</p> <p>19. Hago listas de vocabulario de los nuevos caracteres.</p> <p>21. Cuando no estoy seguro del significado de un caracter lo busco en el diccionario.</p> <p>31. Hago listas de los caracteres con su pinyin.</p> <p>38. Observo los trazos y los asocio con caracteres similares que he aprendido con anterioridad.</p> <p>15. Me enfoco en los diferentes significados de los caracteres para recordarlos.</p> <p>37. Visualizo el carácter.</p> <p>39. Reconozco los radicales que he aprendido.</p> <p>40. Presto atención al orden de los trazos.</p> <p>41. Leo el caracter y lo asocio con el sonido y el significado.</p>
Medio	<p>18. Entiendo mejor el significado del nuevo caracter si lo clasifico de acuerdo con el origen de la palabra (pictofonético, pictográfico, etc) o si lo divido en radicales (口-可, 马-冯).</p> <p>20. Utilizo el nuevo caracter en una oración.</p> <p>3. Practico los tonos del chino mandarín.</p> <p>17. Veo T.V, películas, escucho música o leo libros para aprender nuevos caracteres.</p> <p>36. Intento encontrar patrones entre caracteres para identificar normas recurrentes.</p> <p>16. Procuro no traducir palabra por palabra.</p>
Bajo	<p>4. Establezco conversaciones en chino mandarín.</p>

### 7.1.2.1.3. Estrategias compensación

Alto	<p>5. Si no sé cómo decir un caracter, le pregunto un interlocutor cómo se dice.</p> <p>6. Me ayudo de los gestos cuando no sé decir un caracter.</p>
Medio	<p>23. Leo sin buscar el significado de todos los caracteres.</p>

Bajo	24. Intento adivinar el significado de caracteres extraños. 22. Me invento caracteres nuevos cuando no conozco los apropiados.
------	---

#### 7.1.2.1.4. Estrategias metacognitivas

Alto	7. Presto atención cuando alguien habla chino mandarín. 26. Reviso nuevamente los caracteres que aprendí antes de las clases o quizzes. 44. Trato de encontrar tantas formas como sea posible para usar los caracteres. 45. Reflexiono sobre mi progreso en el aprendizaje de caracteres. 46. Me fijo en mis errores y uso esa información como ayuda para mejorar.
Medio	42. Trato de averiguar cómo ser un mejor aprendiz de chino mandarín. 43. Planifico mi horario para tener suficiente tiempo para estudiar. 25. Establezco mis propios objetivos para determinar cuántos caracteres voy a aprender en un tiempo determinado.
Bajo	No se encontraron sub-estrategias que clasificaran en este nivel.

#### 7.1.2.1.5. Estrategias afectivas

Alto	53. Me doy ánimo al tomar riesgos en el aprendizaje de vocabulario; por ejemplo, hablar, o adivinar significados aunque cometa errores.
Medio	52. Me doy ánimo para dar lo mejor en el aprendizaje de caracteres. 49. Noto cuando me pongo nervioso al estudiar o usar el chino mandarín. 51. Hablo con alguien sobre cómo me siento al aprender chino mandarín. 47. Me recompensó a mí mismo cuando tengo éxito en mi aprendizaje. 48. Trato de relajarme cuando me pongo ansioso en el aprendizaje.
Bajo	50. Anoto en un diario mis sentimientos sobre el aprendizaje del chino mandarín.

#### 7.1.2.1.6. Estrategias sociales

Alto	54. Estoy interesado en comprender la cultura china. 8. Pido que me corrijan cuando hablo.
Medio	9. Practico chino mandarín con otros estudiantes.
Bajo	10. Solicito la ayuda de los hablantes nativos para que corrijan mi pronunciación.

#### 7.1.2.1.7. Frecuencia de uso de las seis estrategias generales de aprendizaje de caracteres

Memoria	Cognitivas	Compensación	Metacognitivas	Afectivas	Sociales
3.5	3.4	3.0	3.6	2.9	3.3

#### 7.1.2.1.8. Promedio general del uso de estrategias en el nivel II: 3.2

El promedio general del empleo de las estrategias es 3.2 lo que implica un uso medio. Las estrategias empleadas con un alto uso son las metacognitivas (3.6) y las de memoria (3.5). Con menor frecuencia las cognitivas (3.4), las sociales (3.3), las de compensación (3.0) y, por último, las afectivas (2.9). Se observa que ninguna estrategia fue catalogada con un uso bajo.

Dentro de las estrategias metacognitivas, todas registran un uso medio y alto y ninguna se clasifica con un uso bajo. Con un uso alto, las más utilizadas es prestar atención cuando alguien habla chino, revisar nuevamente los caracteres que se aprendieron con anterioridad, encontrar formas de la utilización de los caracteres, brindar una reflexión sobre el progreso de aprendizaje y dar cuenta de los errores para mejorar como estudiante.

Se halla un promedio alto de las estrategias de memoria como escribir en pinyin debajo del carácter aprendido, asociar el sonido del nuevo carácter con un sonido familiar o visualizar en

pinyin del nuevo caracter en la mente. Con un uso medio, algunas de las sub estrategias son: utilizar los caracteres nuevos en frases u oraciones para recordarlos, escribir el caracter nuevo repetidamente para recordarlo o agrupar los caracteres en categorías gramaticales. En último lugar, la única sub estrategia encontrada es el uso de rimas para recordar la pronunciación y tonalidad de los caracteres nuevos.

Por otro lado, las sub estrategias cognitivas presentan un uso frecuente siendo utilizadas a veces o casi siempre. Las más importantes para los estudiantes son: prestar atención al tono para asociarlo con el pinyin, hacer listas de vocabulario de los nuevos caracteres, buscar en el diccionario nuevas palabras y hacer listas de vocabulario con el respectivo pinyin. No obstante, el alumnado no presenta una fuerte tendencia a hacer uso de las conversaciones en chino mandarín, siendo ésta de un uso bajo.

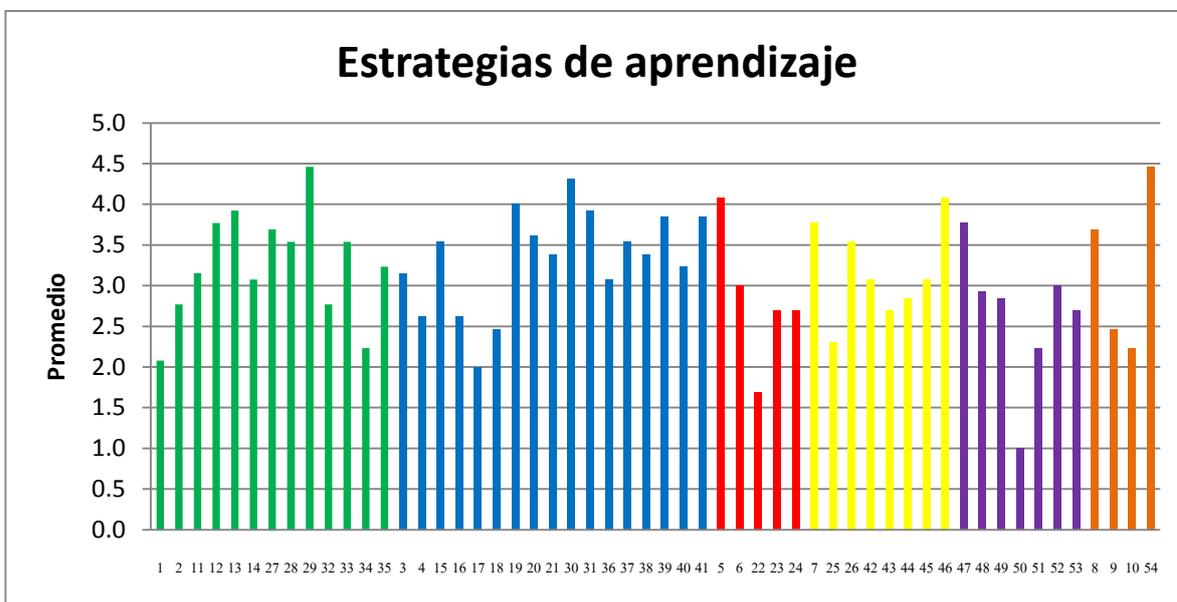
Ahora bien, el interés sobre la comprensión de la cultura china y la corrección hacia los estudiantes cuando hablan son sub estrategias fundamentales para los educandos dentro de las estrategias sociales. Seguidamente se encuentra practicar chino mandarín con otros estudiantes y, en último lugar, solicitar ayuda de los hablantes nativos para la corrección de la pronunciación.

De otro modo, se encuentran las sub estrategias sociales. Los estudiantes hacen un uso alto de éstas en aspectos como: si no sé cómo decir un caracter, le pregunto a un interlocutor como se dice o me ayudo de gestos cuando no sé decir un caracter; con menor frecuencia, se identifica el aspecto: leo sin buscar el significado de todos los caracteres y; en última instancia, se encuentran sub estrategias como: intento adivinar el significado de los caracteres extraños o me invento caracteres nuevos cuando no conozco los apropiados.

Posteriormente, dentro de las estrategias afectivas, la más usada es el uso del ánimo como medida para tomar riesgos en el aprendizaje de vocabulario y, al contrario, la menos usada es la utilización de un diario como instrumento para anotar los sentimientos acerca del aprendizaje del chino.

### 7.1.3. Nivel III

7.1.3.1. Frecuencia de uso de las subestrategias de aprendizaje en los seis grupos de estrategias.



■ Memoria ■ Cognitivas ■ Compensación ■ Metacognitivas ■ Afectivas ■ Sociales

#### 7.1.3.1.1. Estrategias memoria

Alto	29. Escribo el pinyin debajo del carácter aprendido. 13. Escribo el caracter nuevo repetidamente para recordarlo. 12. Recuerdo el caracter dibujándolo mentalmente o escrituralmente. 27. Visualizo el pinyin del nuevo caracter en mi mente. 28. Reviso el pinyin del caracter que he aprendido con anterioridad. 33. Recuerdo dónde vi o escuché el caracter por primera vez.
Medio	35. Reviso los caracteres que he aprendido repetidamente. 11. Utilizo los caracteres nuevos en frases u oraciones con el fin de recordarlos. 14. Agrupo los caracteres en categorías gramaticales (verbos, sustantivos, adjetivos, etc.). 2. Asocio el sonido del nuevo caracter con un sonido familiar. 32. Uso combinación de sonidos e imágenes para recordar el caracter.
Bajo	34. Diseño tarjetas con imágenes o palabras para recordar el caracter, pinyin, tono u otra información relevante. 1. Uso rimas para recordar la pronunciación y la tonalidad de los caracteres nuevos.

#### 7.1.3.1.2. Estrategias Cognitivas

Alto	30. Presto atención al tono y lo asocio con el pinyin. 19. Hago listas de vocabulario de los nuevos caracteres. 31. Hago listas de los caracteres con su pinyin. 39. Reconozco los radicales que he aprendido.
------	---

	41. Leo el caracter y lo asocio con el sonido y el significado. 20. Utilizo el nuevo caracter en una oración. 15. Me enfoco en los diferentes significados de los caracteres para recordarlos. 37. Visualizo el carácter.
Medio	21. Cuando no estoy seguro del significado de un caracter lo busco en el diccionario. 38. Observo los trazos y los asocio con caracteres similares que he aprendido con anterioridad. 40. Presto atención al orden de los trazos. 3. Practico los tonos del chino mandarín. 36. Intento encontrar patrones entre caracteres para identificar normas recurrentes. 4. Establezco conversaciones en chino mandarín. 16. Procuero no traducir palabra por palabra. 18. Entiendo mejor el significado del nuevo caracter si lo clasifico de acuerdo con el origen de la palabra (pictofonético, pictográfico, etc) o si lo divido en radicales (口-可, 马-冯).
Bajo	17. Veo T.V, películas, escucho música o leo libros para aprender nuevos caracteres.

#### 7.1.3.1.3. Estrategias compensación

Alto	5. Si no sé cómo decir un caracter, le pregunto un interlocutor cómo se dice.
Medio	6. Me ayudo de los gestos cuando no sé decir un caracter. 23. Leo sin buscar el significado de todos los caracteres. 24. Intento adivinar el significado de caracteres extraños.
Bajo	22. Me invento caracteres nuevos cuando no conozco los apropiados.

#### 7.1.3.1.4. Estrategias metacognitivas

Alto	46. Me fijo en mis errores y uso esa información como ayuda para mejorar. 7. Presto atención cuando alguien habla chino mandarín. 26. Reviso nuevamente los caracteres que aprendí antes de las clases o quizzes.
Medio	42. Trato de averiguar cómo ser un mejor aprendiz de chino mandarín. 45. Reflexiono sobre mi progreso en el aprendizaje de caracteres. 44. Trato de encontrar tantas formas como sea posible para usar los caracteres. 43. Planifico mi horario para tener suficiente tiempo para estudiar.
Bajo	25. Establezco mis propios objetivos para determinar cuántos caracteres voy a aprender en un tiempo determinado.

#### 7.1.3.1.5. Estrategias afectivas

Alto	47. Me recompensó a mí mismo cuando tengo éxito en mi aprendizaje.
Medio	52. Me doy ánimo para dar lo mejor en el aprendizaje de caracteres. 48. Trato de relajarme cuando me pongo ansioso en el aprendizaje. 49. Noto cuando me pongo nervioso al estudiar o usar el chino mandarín. 53. Me doy ánimo al tomar riesgos en el aprendizaje de vocabulario; por ejemplo, hablar, o adivinar significados aunque cometa errores.
Bajo	51. Hablo con alguien sobre cómo me siento al aprender chino mandarín. 50. Anoto en un diario mis sentimientos sobre el aprendizaje del chino mandarín.

#### 7.1.3.1.6. Estrategias sociales

Alto	54. Estoy interesado en comprender la cultura china. 8. Pido que me corrijan cuando hablo.
Medio	9. Práctico chino mandarín con otros estudiantes.
Bajo	10. Solicito la ayuda de los hablantes nativos para que corrijan mi pronunciación.

#### 7.1.3.1.7. Frecuencia de uso de las seis estrategias generales de aprendizaje de caracteres

Memoria	Cognitivas	Compensación	Metacognitivas	Afectivas	Sociales
3.2	3.3	2.8	3.2	2.6	3.2

#### 7.1.3.1.8. Promedio general del uso de estrategias en el nivel III: 3.1

El promedio en general de las estrategias de este nivel es de 3.1, siendo éstas de uso medio y son a veces usadas. De mayor a menor las estrategias más utilizadas son: estrategias cognitivas (3.3), estrategias de memoria (3.2), estrategias metacognitivas (3.2), estrategias sociales (3.2), estrategias de compensación (2.8), y estrategias afectivas (2.6).

Algunas de las sub estrategias cognitivas con mayor uso son: prestar atención al tono para asociarlo con el pinyin, hacer listas de vocabulario de los nuevos caracteres y hacer listas con el pinyin. Con un uso medio se encuentran: observar los trazos y asociarlos con caracteres similares, buscar en el diccionario el significado de un caracter y prestar atención al orden de los trazos. Con un uso bajo se encuentra la sub estrategia: ver películas, escuchar música o leer libros para aprender nuevos caracteres.

Se evidencia un uso medio y alto de las sub estrategias de la memoria. Las más utilizadas por los estudiantes son: escribir el pinyin debajo del caracter aprendido, escribir el caracter varias veces para recordarlo y dibujar el caracter mentalmente o escrituralmente para recordarlo. Se hallan, de igual manera, sub estrategias de bajo uso como: diseñar tarjetas con imágenes para recordar información relevante y el uso de rimas para recordar la pronunciación y tonalidad de los caracteres nuevos.

Concerniente a las sub estrategias metacognitivas, las más utilizadas son: dar cuenta de los errores para mejorar en el aprendizaje, prestar atención cuando alguien habla chino mandarín y revisar los caracteres aprendidos. No obstante, se registra una sub estrategia con uso bajo: establecer objetivos para determinar cuántos caracteres se van a aprender en un tiempo determinado.

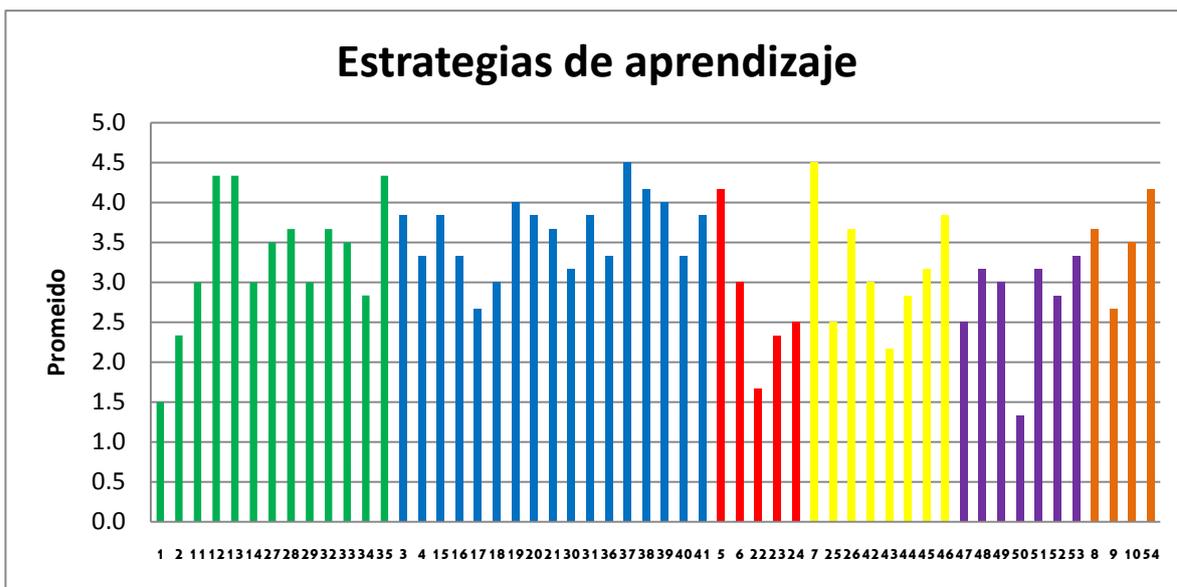
Respecto a las sub estrategias sociales, las más altas son: estar interesado en comprender la cultura china y pedir la corrección correspondiente cuando hablan. En menor medida, los estudiantes hacen uso de practicar chino con otros estudiantes y; con baja frecuencia, solicitar ayuda de los hablantes nativos para la corrección de la pronunciación.

Referente a las sub estrategias de compensación, los educandos utilizan únicamente una sub estrategia con uso alto: preguntar al interlocutor cómo se dice una palabra si el estudiante no sabe como decirla. Seguidamente, se encuentran las sub estrategias de uso medio: ayuda de los gestos cuando no se sabe decir un caracter, leer sin buscar el significado de todos los caracteres e intentar adivinar el significado de caracteres extraños. En última instancia se halla la sub estrategia: inventar nuevos caracteres cuando no se conoce los apropiados.

Finalmente, se encuentran las sub estrategias afectivas que registraron un uso medio. La única estrategia con un uso frecuente es: recompensarse a sí mismo cuando se obtiene éxito en el aprendizaje. De manera contraria, se registran dos estrategias con bajo uso: hablar con alguien sobre los sentimientos de aprender chino y hacer uso de un diario para expresar los sentimientos de aprender chino mandarín.

#### 7.1.4 Nivel V

7.1.4.1. Frecuencia de uso de las subestrategias de aprendizaje en los seis grupos de estrategias.



■ Memoria ■ Cognitivas ■ Compensación ■ Metacognitivas ■ Afectivas ■ Sociales

#### 7.1.4.1.1. Estrategias memoria

Alto	12. Recuerdo el caracter dibujándolo mentalmente o escrituralmente. 13. Escribo el caracter nuevo repetidamente para recordarlo. 35. Reviso los caracteres que he aprendido repetidamente 28. Reviso el pinyin del caracter que he aprendido con anterioridad. 32. Uso combinación de sonidos e imágenes para recordar el caracter. 33. Recuerdo dónde vi o escuché el caracter por primera vez. 27. Visualizo el pinyin del nuevo caracter en mi mente.
Medio	11. Utilizo los caracteres nuevos en frases u oraciones con el fin de recordarlos. 14. Agrupo los caracteres en categorías gramaticales (verbos, sustantivos, adjetivos, etc.). 29. Escribo el pinyin debajo del carácter aprendido. 34. Diseño tarjetas con imágenes o palabras para recordar el caracter, pinyin, tono u otra información relevante.
Bajo	2. Asocio el sonido del nuevo caracter con un sonido familiar. 1. Uso rimas para recordar la pronunciación y la tonalidad de los caracteres nuevos.

#### 7.1.4.1.2. Estrategias Cognitivas

Alto	37. Visualizo el carácter. 38. Observo los trazos y los asocio con caracteres similares que he aprendido con anterioridad. 19. Hago listas de vocabulario de los nuevos caracteres. 39. Reconozco los radicales que he aprendido. 3. Practico los tonos del chino mandarín. 15. Me enfoco en los diferentes significados de los caracteres para recordarlos. 20. Utilizo el nuevo caracter en una oración. 31. Hago listas del los caracteres con su pinyin. 41. Leo el caracter y lo asocio con el sonido y el significado. 21. Cuando no estoy seguro del significado de un caracter lo busco en el diccionario.
Medio	4. Establezco conversaciones en chino mandarín. 16. Procuo no traducir palabra por palabra. 36. Intento encontrar patrones entre caracteres para identificar normas recurrentes. 40. Presto atención al orden de los trazos. 30. Presto atención al tono y lo asocio con el pinyin. 18. Entiendo mejor el significado del nuevo caracter si lo clasifico de acuerdo con el origen de la palabra (pictofonético, pictográfico, etc) o si lo divido en radicales (口-可, 马-冯.) 17. Veo T.V, películas, escucho música o leo libros para aprender nuevos caracteres.
Bajo	No se encontraron sub-estrategias que clasificaran en este nivel.

#### 7.1.4.1.3. Estrategias compensación

Alto	5. Si no sé cómo decir un caracter, le pregunto un interlocutor cómo se dice.
Medio	6. Me ayudo de los gestos cuando no sé decir un caracter. 24. Intento adivinar el significado de caracteres extraños.
Bajo	23. Leo sin buscar el significado de todos los caracteres. 22. Me invento caracteres nuevos cuando no conozco los apropiados.

#### 7.1.4.1.4. Estrategias metacognitivas

Alto	7. Presto atención cuando alguien habla chino mandarín. 46. Me fijo en mis errores y uso esa información como ayuda para mejorar. 26. Reviso nuevamente los caracteres que aprendí antes de las clases o quizzes.
Medio	45. Reflexiono sobre mi progreso en el aprendizaje de caracteres. 42. Trato de averiguar cómo ser un mejor aprendiz de chino mandarín. 44. Trato de encontrar tantas formas como sea posible para usar los caracteres. 25. Establezco mis propios objetivos para determinar cuántos caracteres voy a aprender en un tiempo determinado.
Bajo	43. Planifico mi horario para tener suficiente tiempo para estudiar.

#### 7.1.4.1.5. Estrategias afectivas

Alto	No se encontraron sub-estrategias que clasificaran en este nivel.
Medio	53. Me doy ánimo al tomar riesgos en el aprendizaje de vocabulario; por ejemplo, hablar, o adivinar significados aunque cometa errores. 51. Hablo con alguien sobre cómo me siento al aprender chino mandarín.

	48. Trato de relajarme cuando me pongo ansioso en el aprendizaje. 49. Noto cuando me pongo nervioso al estudiar o usar el chino mandarín. 52. Me doy ánimo para dar lo mejor en el aprendizaje de caracteres. 47. Me recompensó a mí mismo cuando tengo éxito en mi aprendizaje.
Bajo	50. Anoto en un diario mis sentimientos sobre el aprendizaje del chino mandarín.

#### 7.1.4.1.6. Estrategias sociales

Alto	54. Estoy interesado en comprender la cultura china. 8. Pido que me corrijan cuando hablo. 10. Solicito la ayuda de los hablantes nativos para que corrijan mi pronunciación.
Medio	9. Practico chino mandarín con otros estudiantes.
Bajo	No se encontraron sub-estrategias que clasificaran en este nivel.

#### 7.1.4.1.7. Frecuencia de uso de las seis estrategias generales de aprendizaje de caracteres

Memoria	Cognitivas	Compensación	Metacognitivas	Afectivas	Sociales
3.3	3.6	2.7	3.2	3.0	3.5

#### 7.1.4.1.8. Promedio general del uso de estrategias en el nivel V: 3.2

Así, se observa que el promedio de las estrategias de este nivel es de 3.2, catalogándose con una frecuencia de uso media que se divide de la siguiente manera: estrategias cognitivas (3.6), estrategias sociales (3.5), estrategias de memoria (3.3), estrategias metacognitivas (3.2), estrategias afectivas (3.0) y estrategias de compensación (2.7).

Algunas de las estrategias cognitivas con mayor uso por parte de los estudiantes del quinto nivel de chino se encuentran: visualización del carácter, observación de los trazos para establecer una asociación con otros caracteres, listas de vocabulario de los nuevos caracteres y reconocimiento de los radicales que se han aprendido. Como se puede ver, no se registran estrategias de bajo uso por lo cual se concluye que los alumnos del quinto nivel de chino mandarín utilizan las estrategias casi siempre o algunas veces.

Dentro de las estrategias sociales, el mayor empleo la tiene la sub estrategia del desarrollo de la comprensión cultural y la corrección cuando se habla. Respecto a las estrategias de memoria, metacognitivas, afectivas y de compensación tienen un uso medio.

Se registran varias sub estrategias de memoria utilizadas con frecuencia como la recordación del carácter dibujándolo mentalmente o escrituralmente o bien sea la revisión de los caracteres que se han aprendido con anterioridad y, el más, bajo es la asociación del sonido nuevo con uno familiar o el empleo de rimas para recordar la pronunciación y la tonalidad de los caracteres.

Las sub estrategias metacognitivas más significativas son: prestar atención cuando alguien habla chino, prestar atención a los errores para mejorar y revisión de los caracteres. Con promedio bajo se encuentra la planificación del horario con el fin de tener tiempo para estudiar.

No se encontraron sub estrategias afectivas que se clasificaran como altas en su uso, de hecho, la mayoría tienen un empleo medio por parte de los educandos como darse ánimo al tomar riesgos del aprendizaje de vocabulario o hablar con alguien sobre los sentimientos que emergen del aprender chino mandarín. Además, sólo una estrategia no es frecuente en los estudiantes y es la anotación en un diario de los sentimientos del aprendizaje.

Por último, se encontró que sólo una de las sub estrategias concernientes a la compensación es descrita como alta. Luego siguen dos sub estrategias de uso medio y, por último, dos con un promedio bajo como leer sin buscar el significado de todos los caracteres o inventar algunos cuando no conocen los apropiados.

## 7.2. DESCRIPCIÓN DE RESULTADOS GENERALES DEL USO DE ESTRATEGIAS DE APRENDIZAJE

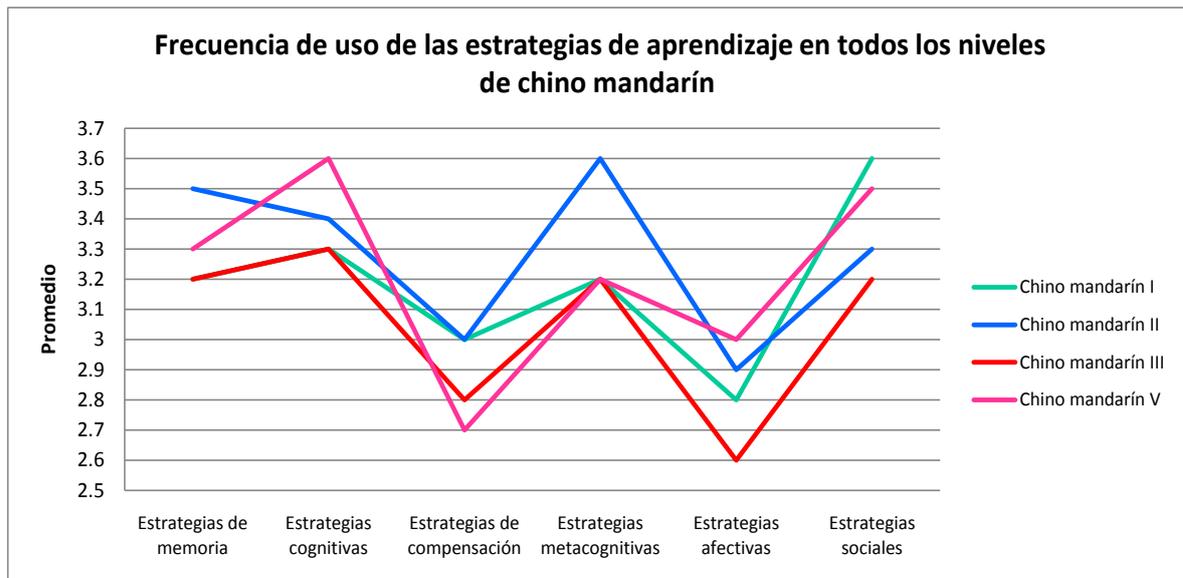
### 7.2.1. Empleo de Estrategias de Aprendizaje por Nivel de Chino Mandarín

Se presenta a continuación los resultados obtenidos sobre el uso de las estrategias de aprendizaje en cada uno de los niveles de chino mandarín:

Nivel chino mandarín	Estrategias de memoria	Estrategias cognitivas	Estrategias de compensación	Estrategias metacognitivas	Estrategias afectivas	Estrategias sociales
Chino mandarín I	3.2	3.3	3.0	3.2	2.8	3.6
Chino mandarín II	3.5	3.4	3.0	3.6	2.9	3.3
Chino mandarín III	3.2	3.3	2.8	3.2	2.6	3.2
Chino mandarín V	3.3	3.6	2.7	3.2	3.0	3.5

De manera en general, se observa que pese a la gran variedad de niveles de chino mandarín, el uso de cada estrategia parece no variar mucho. En el nivel II de chino mandarín, se presenta el mayor uso de las estrategias de memoria (3.5), seguido por el nivel V (3.3) y, en último lugar, son los estudiantes del nivel I y III quienes las utilizan menos (3.2). En relación con las estrategias cognitivas; los niveles I, II, y III presentan un promedio similar, es decir medio (3.3), mientras que en el nivel V se observa un alto uso por parte de los educandos (3.6). Ahora bien, las estrategias de compensación tienen mayor uso con respecto a los niveles I y II (3.0) en comparación con los niveles III (2.8) y V (2.7). En las estrategias metacognitivas se observa una constante en el uso de éstas estrategias con un promedio 3.2, aunque en el nivel II (3.6) se presenta un uso mayor catalogándose como estrategia altamente utilizada. Por otra parte, las estrategias afectivas tienen un uso similar en todos los cuatro niveles encuestados de chino mandarín teniendo un rango entre 2.6 y 3.0. El nivel que más utiliza estas estrategias es el nivel V (3.0), y el nivel que menos las utiliza es el III (2.6). De otra manera, las estrategias sociales son muy usadas en los niveles I (3.6) y V (3.5); y en menor medida, en los niveles II (3.3) y III (3.2).

En el siguiente gráfico se pueden observar mejor los promedios, siendo predominante un alto uso de estrategias cognitivas, metacognitivas y sociales. De otro modo, las menos utilizadas por los estudiantes a nivel general son las estrategias de compensación y afectivas.



### 7.2.2. Empleo general de Estrategias de Aprendizaje

Nivel chino mandarín	Estrategias Memoria	Estrategias Cognitivas	Estrategias Compensación	Estrategias Metacognitivas	Estrategias Afectivas	Estrategias Sociales
Promedio de uso	3.3	3.4	2.9	3.3	2.8	3.4
Nivel de Uso	Medio	Medio	Medio	Medio	Medio	Medio

En el cuadro anterior se evidencia que todas las estrategias son empleadas con un uso medio en los niveles de chino mandarín de la Pontificia Universidad Javeriana. Las estrategias más utilizadas son las cognitivas y las sociales, seguidas por las metacognitivas y las de memoria, luego por las de compensación y; por último, las estrategias afectivas.

De manera más detallada, se mostrarán las estrategias más y menos utilizadas en los cuatro niveles de chino mandarín:

<b>LAS ESTRATEGIAS MÁS UTILIZADAS EN GENERAL POR LOS ESTUDIANTES DE CHINO MANDARÍN</b>	
12.	Recuerdo el caracter dibujándolo mentalmente o escrituralmente.
28.	Reviso el pinyin del caracter que he aprendido con anterioridad.
35.	Reviso los caracteres que he aprendido repetidamente.
13.	Escribo el caracter nuevo repetidamente para recordarlo.
29.	Escribo el pinyin debajo del caracter aprendido.
12.	Recuerdo el caracter dibujándolo mentalmente o escrituralmente.
28.	Reviso el pinyin del caracter que he aprendido con anterioridad.

35. Reviso los caracteres que he aprendido repetidamente.
13. Escribo el caracter nuevo repetidamente para recordarlo.
29. Escribo el pinyin debajo del caracter aprendido.
19. Hago listas de vocabulario de los nuevos caracteres.
37. Visualizo el caracter.
31. Hago listas del los caracteres con su pinyin.
41. Leo el caracter y lo asocio con el sonido y el significado.
39. Reconozco los radicales que he aprendido.
30. Presto atención al tono y lo asocio con el pinyin.
38. Observo los trazos y los asocio con caracteres similares que he aprendido con anterioridad.
20. Utilizo el nuevo caracter en una oración.
21. Cuando no estoy seguro del significado de un caracter lo busco en el diccionario.
5. Si no sé cómo decir un caracter, le pregunto un interlocutor cómo se dice.
7. Presto atención cuando alguien habla chino mandarín.
26. Reviso nuevamente los caracteres que aprendí antes de las clases o quizzes.
46. Me fijo en mis errores y uso esa información como ayuda para mejorar.
48. Trato de relajarme cuando me pongo ansioso en el aprendizaje.
47. Me recompenso a mí mismo cuando tengo éxito en mi aprendizaje.
53. Me doy ánimo al tomar riesgos en el aprendizaje de vocabulario; por ejemplo, hablar, o adivinar significados aunque cometa errores.
54. Estoy interesado en comprender la cultura china.
8. Pido que me corrijan cuando hablo.

■ Memoria  
■ Cognitivas  
■ Compensación  
■ Metacognitivas  
■ Afectivas  
■ Sociales

<b>LAS ESTRATEGIAS MENOS UTILIZADAS EN GENERAL POR LOS ESTUDIANTES DE CHINO MANDARÍN</b>
1. Uso rimas para recordar la pronunciación y la tonalidad de los caracteres nuevos.
34. Diseño tarjetas con imágenes o palabras para recordar el caracter, pinyin, tono u otra información relevante.
14. Agrupo los caracteres en categorías gramaticales (verbos, sustantivos, adjetivos, etc.).
18. Entiendo mejor el significado del nuevo caracter si lo clasifico de acuerdo con el origen de la palabra (pictofonético, pictográfico, etc) o si lo divido en radicales (口-可, 马-馮).
17. Veo T.V, películas, escucho música o leo libros para aprender nuevos caracteres.
16. Procuo no traducir palabra por palabra.
4. Establezco conversaciones en chino mandarín.
22. Me invento caracteres nuevos cuando no conozco los apropiados.
23. Leo sin buscar el significado de todos los caracteres.
25. Establezco mis propios objetivos para determinar cuántos caracteres voy a aprender en un tiempo determinado.
50. Anoto en un diario mis sentimientos sobre el aprendizaje del chino mandarín.
51. Hablo con alguien sobre cómo me siento al aprender chino mandarín.
10. Solicito la ayuda de los hablantes nativos para que corrijan mi pronunciación.

■ Memoria ■ Cognitivas ■ Compensación ■ Metacognitivas ■ Afectivas ■ Sociales

A continuación, se describen los resultados generales de acuerdo con cada uno de los seis grupos de estrategias.

### 7.2.3. ESTRATEGIAS DIRECTAS

#### 7.2.3.1. Estrategias de Memoria

El uso promedio de las estrategias de memoria en los niveles de chino mandarín es 3.3, la cual es de frecuencia media. Esto implica un uso medio de las herramientas mentales que son de ayuda para el estudiante para facilitar y recuperar toda la información de la lengua. También se observa que los estudiantes del nivel II son quienes las utilizan más, siendo éstas de alto uso; el nivel V hace uso de estas estrategias con un nivel medio, y los que menos las usan son los niveles I y III.

Resulta de suma importancia resaltar las estrategias que tienen el mismo promedio en todos los niveles por parte de los estudiantes o aquellas que comparten un promedio similar. Éstas son: revisar el pinyin del caracter que se ha aprendido con anterioridad tiene un uso alto en todos los niveles, al igual que la recordación del caracter dibujándolo mentalmente o escrituralmente. A partir de esto, se podría concluir que los estudiantes están en constante

revisión de los caracteres y el pinyin para no olvidarlos ya que, como se puede analizar desde el marco teórico de la escritura china, es una lengua distinta a una occidental.

Por otra parte, la estrategia escribir el pinyin debajo del caracter aprendido es catalogada como altamente utilizada en todos los niveles excepto en el quinto. Se podría inferir que este último nivel tiene una menor frecuencia dado que los estudiantes poseen una idea y un uso más general del pinyin, no necesitan escribirlo cada vez que aparezca un nuevo caracter.

Asimismo, visualizar el pinyin del nuevo caracter en la mente, parece ser un aspecto fundamental a aprender porque su uso se registró como alto en los niveles II, III, y V, mientras que el nivel I posee un uso medio. Esto puede ser posible debido a que los estudiantes de este nivel están inmersos a una nueva lengua en la cual no sólo basta pensarlo, sino escribirlo, como en la estrategia anterior.

Adicionalmente, se hallan estrategias de uso medio en todos los niveles de chino como la utilización de los caracteres en contexto en frases u oraciones para recordarlos; ya en los niveles I, II y III, predomina el uso medio de la revisión de los caracteres que se han aprendido con anterioridad, igual que la combinación de sonidos e imágenes para recordar el carácter. Se puede inferir que los estudiantes realizan asociaciones frecuentes en el aprendizaje de vocabulario.

Los alumnos de los niveles III y V de chino mandarín recuerdan más dónde vieron o escucharon el caracter por primera vez que aquellos en los niveles I y II.

El diseño de tarjetas con información relevante acerca del vocabulario no es una estrategia utilizada con frecuencia en los niveles I y III, pero sí a veces en los niveles II y V. Además, es una constante que la estrategia utilizada en menor medida es el uso de rimas para recordar la pronunciación y tonalidad de los caracteres. La causa de ello puede ser a la falta de bagaje que se requiere para poder hacer una rima.

La tabla que se presenta a continuación resume el uso de las estrategias de memoria en cada nivel de lengua:

Nivel	Chino mandarín I	Chino mandarín II	Chino mandarín III	Chino mandarín V
Uso estrategias memoria	3.2	3.5	3.2	3.3

### 7.2.3.2. Estrategias cognitivas

Es importante resaltar que la función de estas estrategias es la manipulación o transformación de la nueva información de la lengua extranjera, lo cual permite al estudiante comprender el vocabulario más fácilmente. Estas estrategias registraron un promedio medio (3.4), en el uso del aprendizaje de vocabulario chino. De manera más detallada, se evidencia un alto uso por parte de los estudiantes del nivel V (3.6), y medio por parte de los niveles II (3.4), seguido de los niveles I y III (3.3).

Los estudiantes de todos los niveles realizan con un promedio alto, listas de vocabulario de los nuevos caracteres solos o con su respectivo pinyin, visualizan del carácter, leen el carácter y lo asocian con el sonido y el significado, y dan cuenta de los radicales que se han aprendido con

anterioridad. De lo anterior, podría inferirse que los estudiantes hacen uso diverso de las estrategias cognitivas para aprender los caracteres.

De igual manera, parece ser una constante la importancia que los estudiantes le dan al pinyin puesto que los niveles I, II y III registraron un uso alto en lo que concierne a prestar atención al orden de los trazos y al tono para asociarlo con el pinyin, mientras que el nivel V registró un uso medio en el último nivel. El motivo de un uso medio puede ser que los estudiantes en este nivel ya tienen un conocimiento amplio sobre la pronunciación del carácter y no requiere un uso frecuente de éstas estrategias.

Observar los trazos para asociarlos con caracteres similares que se han aprendido con anterioridad y buscar en el diccionario el significado de caracteres desconocidos son estrategias altamente utilizadas en los niveles I, II y V, al igual que hacer una oración con el nuevo carácter en los niveles I, III, y V. Por último, enfocarse en los diferentes significados de los caracteres para recordarlos es una estrategia alta, así como practicar los tonos del chino mandarín en la mayoría de los cursos.

Por otro lado, los niveles en general dieron cuenta de un uso medio frente a la estrategia de encontrar patrones entre caracteres para identificar normas recurrentes. Como se puede ver, para los estudiantes es importante establecer relación entre los caracteres para un mejor aprendizaje.

En cuanto a las estrategias registradas con un uso medio se encuentran ver películas u otro medio audiovisual para aprender nuevos caracteres, entender mejor el significado del nuevo carácter si se clasifica de acuerdo con el origen de la palabra o división de los radicales y no traducir palabra por palabra.

El nivel V no registra sub estrategias cognitivas bajas, por ende, se entiende que son estudiantes quienes emplean un uso constante y frecuente de estas estrategias.

La tabla que se presenta a continuación resume el uso de las estrategias cognitivas en cada nivel de lengua:

Nivel	Chino mandarín I	Chino mandarín II	Chino mandarín III	Chino mandarín V
Uso estrategias cognitivas	3.3	3.4	3.3	3.6

### 7.2.3.3. Estrategias de compensación

El objetivo de las estrategias de compensación es permitir al estudiante comprender o producir un mensaje en la lengua extranjera. Los estudiantes de cursos de servicios hacen uso de estas estrategias a veces, siendo estrategias de uso medio (2.9). Todos los niveles en general presentan un uso medio, niveles I, y II con promedio de 3.0, nivel III con promedio de 2.8 y nivel V con promedio de 2.7.

La estrategia: si no sé cómo decir un carácter, le pregunto a un interlocutor cómo se dice, es muy utilizada por los estudiantes. Con uso medio se registraron las siguientes estrategias: me ayudo de los gestos cuando no sé decir un carácter, intento adivinar el significado de caracteres extraños y leo sin buscar el significado de todos los caracteres.

De manera general, se evidencia un uso muy bajo en todos los niveles de la estrategia: me invento caracteres nuevos cuando no conozco los apropiados. Al parecer los estudiantes no utilizan esta estrategia puesto que no es fácil en esta lengua inventar caracteres que realmente se asemejen al significado de la palabra que el alumno quiere decir.

La tabla que se presenta a continuación resume el uso de las estrategias de compensación en cada nivel de lengua:

Nivel	Chino mandarín I	Chino mandarín II	Chino mandarín III	Chino mandarín V
Uso estrategias compensación	3.0	3.0	2.8	2.7

## 7.2.4. ESTRATEGIAS INDIRECTAS

### 7.2.4.1. Estrategias metacognitivas

Los educandos hacen uso de las estrategias metacognitivas a veces, con un uso medio (3.3). Estas estrategias son aquellas que permiten al estudiante controlar y regular su propio proceso de aprendizaje. Así, de manera más detallada, el nivel II tiene un promedio de 3.6 (alto), y los niveles I, III y V con un promedio de 3.2 (medio).

Prestar atención cuando alguien habla chino mandarín y fijarse en los errores para mejorar el proceso de aprendizaje son estrategias que los estudiantes emplean casi siempre. Por tanto, se infiere que para los alumnos es muy importante dar cuenta de sus errores para no volverlos a cometer, así como prestar atención cuando se habla chino para tratar de comprender la conversación o algunas palabras ya conocidas con el fin de afianzar el conocimiento.

Ahora bien, todos los estudiantes usan la estrategia de averiguar cómo ser un mejor aprendiz de chino mandarín a veces. Algunos de ellos como en los niveles II y V planifican su horario para tener tiempo para estudiar, así como establecer sus propios objetivos con el fin de determinar cuántos caracteres van a aprender en un tiempo determinado. Ya en los niveles I, III y V los alumnos recurren a veces a estrategias como encontrar tantas formas como sea posible para usar los caracteres y reflexionar sobre el progreso en el aprendizaje de caracteres.

Se resalta que los estudiantes del nivel II hacen uso con frecuencia de todas las estrategias metacognitivas. Ninguna de las sub estrategias en este nivel fue catalogada como baja. Así, para los alumnos de este nivel es importante controlar y regular el proceso de aprendizaje de vocabulario chino mandarín.

La tabla que se presenta a continuación resume el uso de las estrategias metacognitivas en cada nivel de lengua:

Nivel	Chino mandarín I	Chino mandarín II	Chino mandarín III	Chino mandarín V
Uso estrategias metacognitivas	3.2	3.6	3.2	3.2

#### 7.2.4.2. Estrategias afectivas

Las estrategias afectivas son aquellas que ayudan al alumno a regular sus emociones, actitudes, y motivación en el aprendizaje. Estas tienen un uso medio (2.8) por parte de los estudiantes. El nivel I registró un uso de 2.8, el II un uso de 2.9, el III un uso de 2.6 y el V un uso de 3.0, siendo todas éstas de uso medio. Como se observa, no hay una brecha distante entre niveles, lo cual indica que se hace uso de estas estrategias independientemente del nivel de lengua que se posea.

La mayoría de las estrategias son de uso medio siendo éstas: trato de relajarme cuando me pongo ansioso en el aprendizaje, me recompensó a mí mismo cuando tengo éxito en mi aprendizaje, me doy ánimo para dar lo mejor en el aprendizaje de caracteres, noto cuando me pongo nervioso al estudiar o usar el chino mandarín, me doy ánimo al tomar riesgos en el aprendizaje de vocabulario; por ejemplo, hablar, o adivinar significados aunque cometa errores, hablo con alguien sobre cómo me siento al aprender chino mandarín.

En ningún nivel se utiliza un diario sobre los sentimientos que genera el aprendizaje del chino mandarín.

En última instancia, se señala que el nivel V no hace uso alto de las estrategias afectivas. Los estudiantes de este nivel, prefieren hacer más uso de estrategias cognitivas, sociales o de memoria que las mismas estrategias afectivas.

La tabla que se presenta a continuación resume el uso de las estrategias afectivas en cada nivel de lengua:

Nivel	Chino mandarín I	Chino mandarín II	Chino mandarín III	Chino mandarín V
Uso estrategias afectivas	2.8	2.9	2.6	3.0

#### 7.2.4.3. Estrategias Sociales

El uso de las estrategias sociales son las encargadas de facilitar el aprendizaje gracias a la interacción con otras personas. El uso de dichas estrategias por parte de los alumnos es de 3.4 (medio). Se evidencia un uso alto por parte de los estudiantes de los niveles I y V con promedios de 3.6 y 3.5 respectivamente. Los niveles II y III registraron un uso medio siendo estos de 3.3 y 3.2.

Fue posible identificar que las estrategias de alto uso por parte de los estudiantes son el interés por comprender la cultura china y la corrección de los errores cuando se habla. El interés que

surge por parte de los alumnos puede ser debido a que a partir del conocimiento de la cultura china, se llega a comprender su sistema escritural.

Con un uso medio, los estudiantes, en general, practican chino mandarín con sus compañeros, mientras que la estrategia: solicito la ayuda de los hablantes nativos para la corrección de la pronunciación es altamente utilizada en el nivel V, pero baja en el nivel III. Se registra un uso medio de esta estrategia dando cuenta de la importancia de la corrección en la mayoría de los niveles.

Es interesante analizar que ni el nivel I ni el V se registraron sub estrategias sociales bajas, evidenciando que en el primer y último nivel las interacciones sociales son primordiales para el aprendizaje del vocabulario.

La tabla que se presenta a continuación resume el uso de las estrategias sociales en cada nivel de lengua:

Nivel	Chino mandarín I	Chino mandarín II	Chino mandarín III	Chino mandarín V
Uso estrategias sociales	3.6	3.3	3.2	3.5

### 7.3 DESCRIPCIÓN DE RESULTADOS DEL USO DE ESTRATEGIAS DE APRENDIZAJE Y SU INCIDENCIA EN LOS ASPECTOS DEL VOCABULARIO EN CADA NIVEL DE CHINO MANDARÍN

#### 7.3.1. NIVEL I

##### 7.2.1.1 Frecuencia de uso de las estrategias en el aprendizaje de la pronunciación y/o habla de un caracter

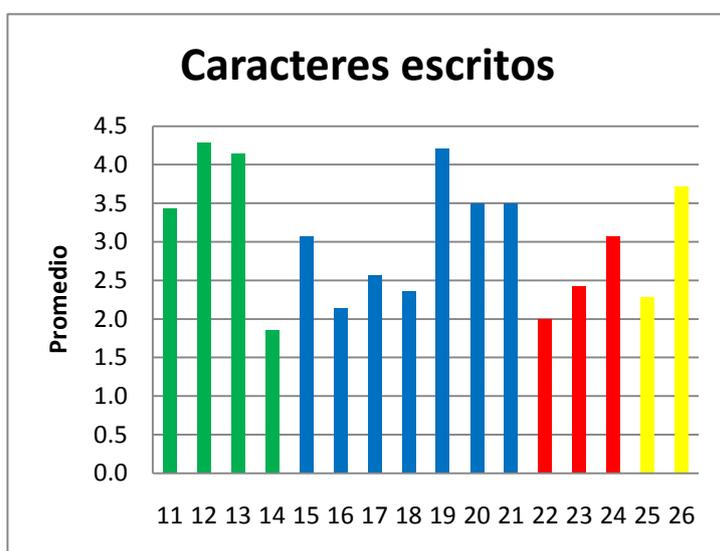


■ Memoria ■ Cognitivas ■ Compensación ■ Metacognitivas ■ Sociales

### 7.3.1.1.1. Estrategias empleadas en el habla y/o pronunciación

Alto	5. Si no sé cómo decir un caracter, le pregunto un interlocutor cómo se dice. 7. Presto atención cuando alguien habla chino mandarín. 8. Pido que me corrijan cuando hablo.
Medio	3. Practico los tonos del chino mandarín. 6. Me ayudo de los gestos cuando no sé decir un caracter. 10. Solicito la ayuda de los hablantes nativos para que corrijan mi pronunciación. 2. Asocio el sonido del nuevo caracter con un sonido familiar. 9. Practico chino mandarín con otros estudiantes. 4. Establezco conversaciones en chino mandarín.
Bajo	1. Uso rimas para recordar la pronunciación y la tonalidad de los caracteres nuevos.

### 7.3.1.1.2. Frecuencia de uso de las estrategias en el aprendizaje de los caracteres escritos



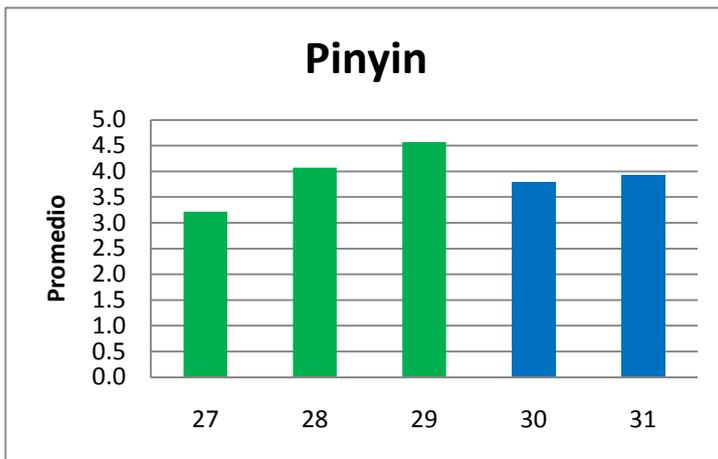
■ Memoria ■ Cognitivas ■ Compensación ■ Metacognitivas

### 7.3.1.1.3. Estrategias empleadas en los caracteres escritos

Alto	12. Recuerdo el caracter dibujándolo mentalmente o escrituralmente. 19. Hago listas de vocabulario de los nuevos caracteres. 13. Escribo el caracter nuevo repetidamente para recordarlo. 26. Reviso nuevamente los caracteres que aprendí antes de las clases o quizzes. 20. Utilizo el nuevo caracter en una oración. 21. Cuando no estoy seguro del significado de un caracter lo busco en el diccionario.
Medio	11. Utilizo los caracteres nuevos en frases u oraciones con el fin de recordarlos. 24. Intento adivinar el significado de caracteres extraños. 15. Me enfoco en los diferentes significados de los caracteres para recordarlos. 17. Veo T.V, películas, escucho música o leo libros para aprender nuevos caracteres.
Bajo	18. Entiendo mejor el significado del nuevo caracter si lo clasifico de acuerdo con el origen de la palabra (pictofonético, pictográfico, etc) o si lo divido en

	<p>radicales (口-可, 马-馮).</p> <p>23. Leo sin buscar el significado de todos los caracteres.</p> <p>25. Establezco mis propios objetivos para determinar cuántos caracteres voy a aprender en un tiempo determinado.</p> <p>16. Procuo no traducir palabra por palabra.</p> <p>22. Me invento caracteres nuevos cuando no conozco los apropiados.</p> <p>14. Agrupo los caracteres en categorías gramaticales (verbos, sustantivos, adjetivos, etc.).</p>
--	---

#### 7.3.1.1.4. Frecuencia de uso de las estrategias en el aprendizaje del pinyin

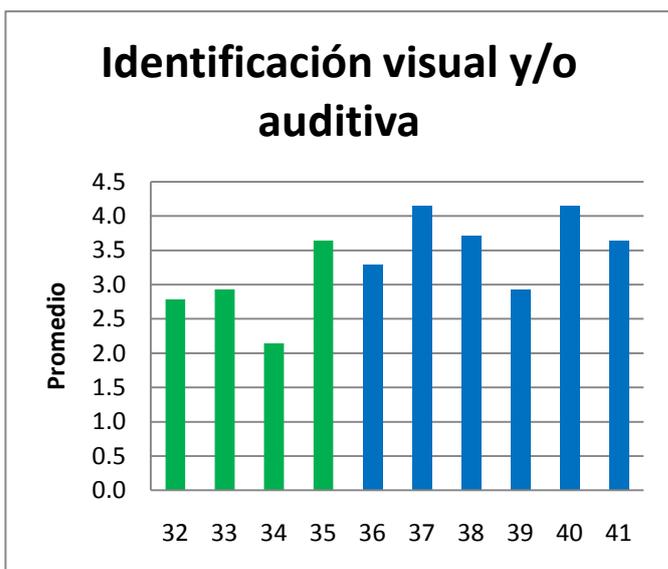


■ Memoria ■ Cognitivas

#### 7.3.1.1.5. Estrategias empleadas en el pinyin

Alto	<p>29. Escribo el pinyin debajo del carácter aprendido.</p> <p>28. Reviso el pinyin del caracter que he aprendido con anterioridad.</p> <p>31. Hago listas del los caracteres con su pinyin.</p> <p>30. Presto atención al tono y lo asocio con el pinyin.</p>
Medio	27. Visualizo el pinyin del nuevo caracter en mi mente.
Bajo	No se encontraron sub-estrategias que clasificaran en este nivel.

**7.3.1.1.6. Frecuencia de uso de las estrategias en el aprendizaje de la identificación visual o auditiva**

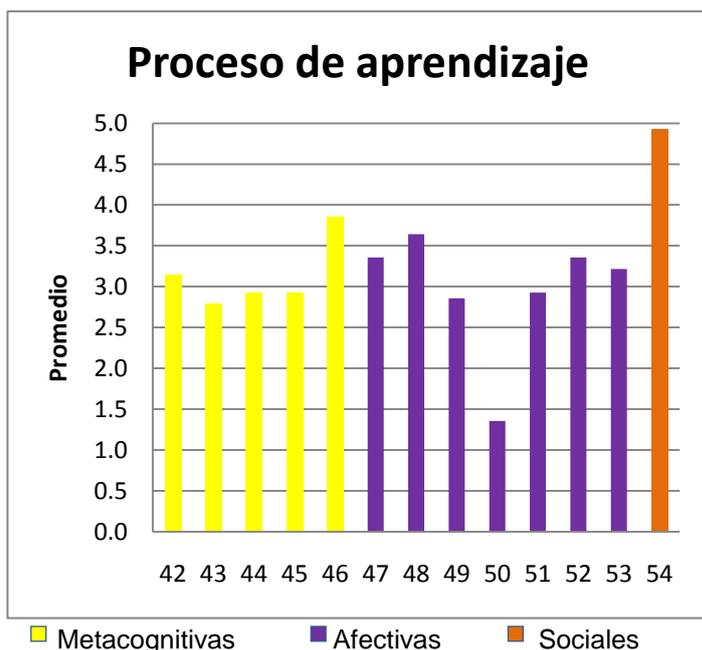


■ Memoria ■ Cognitivas

**7.3.1.1.7. Estrategias empleadas en la identificación visual y/o auditiva**

Alto	<p>37. Visualizo el carácter.</p> <p>40. Presto atención al orden de los trazos.</p> <p>38. Observo los trazos y los asocio con caracteres similares que he aprendido con anterioridad.</p> <p>35. Reviso los caracteres que he aprendido repetidamente.</p> <p>41. Leo el caracter y lo asocio con el sonido y el significado.</p>
Medio	<p>36. Intento encontrar patrones entre caracteres para identificar normas recurrentes.</p> <p>33. Recuerdo dónde vi o escuché el caracter por primera vez.</p> <p>39. Reconozco los radicales que he aprendido.</p> <p>32. Uso combinación de sonidos e imágenes para recordar el caracter.</p>
Bajo	<p>34. Diseño tarjetas con imágenes o palabras para recordar el caracter, pinyin, tono u otra información relevante.</p>

### 7.3.1.1.8. Frecuencia de uso de las estrategias en cuanto al proceso de aprendizaje



### 7.3.1.1.9. Estrategias empleadas en el proceso de aprendizaje

Alto	54. Estoy interesado en comprender la cultura china. 46. Me fijo en mis errores y uso esa información como ayuda para mejorar. 48. Trato de relajarme cuando me pongo ansioso en el aprendizaje.
Medio	47. Me recompensó a mí mismo cuando tengo éxito en mi aprendizaje. 52. Me doy ánimo para dar lo mejor en el aprendizaje de caracteres. 53. Me doy ánimo al tomar riesgos en el aprendizaje de vocabulario; por ejemplo, hablar, o adivinar significados aunque cometa errores. 42. Trato de averiguar cómo ser un mejor aprendiz de chino mandarín. 51. Hablo con alguien sobre cómo me siento al aprender chino mandarín. 49. Noto cuando me pongo nervioso al estudiar o usar el chino mandarín. 45. Reflexiono sobre mi progreso en el aprendizaje de caracteres. 44. Trato de encontrar tantas formas como sea posible para usar los caracteres. 43. Planifico mi horario para tener suficiente tiempo para estudiar.
Bajo	50. Anoto en un diario mis sentimientos sobre el aprendizaje del chino mandarín.

### 7.3.1.2.0. Frecuencia de uso de las estrategias en los aspectos relacionados con el aprendizaje de los caracteres

Habla y/o pronunciación	Caracteres escritos	Pinyin	Identificación visual y/o auditiva	Proceso de aprendizaje
3.2	3.0	3.9	3.3	3.2

### 7.3.1.2.1. Promedio general del uso de las estrategias en los aspectos relacionados con el aprendizaje de los caracteres en el nivel I: 3.3

El nivel I de chino mandarín evidencia un promedio de 3.3 en las estrategias empleadas en los aspectos relacionados con el aprendizaje de los caracteres de chino mandarín. Estos resultados dan a luz, un alto promedio de uso en cuanto al aprendizaje del pinyin se trata. Éste registró un promedio de 3.9 catalogándose como usualmente o casi siempre usada. En menor medida, los estudiantes utilizan las estrategias para la identificación visual y/o auditiva con un promedio de 3.3, seguida por estrategias que intervienen en el proceso de aprendizaje y habla o pronunciación con un promedio equivalente a 3.2 y, finalmente, en el aprendizaje de caracteres chinos se hace un menor uso de estrategias con un promedio igual a 3.0.

Cabe resaltar que en el aprendizaje del pinyin intervienen en mayor medida estrategias de memoria como es escribir el pinyin debajo del carácter aprendido o revisar el pinyin del carácter que se ha aprendido con anterioridad. De igual manera, resulta importante resaltar que en el aprendizaje de éste ninguna estrategia fue sub catalogada como baja, siendo este aspecto de vocabulario importante en el aprendizaje del nivel I.

Ahora bien, en el aprendizaje de la identificación visual y auditiva, las estrategias que predominan son las cognitivas, siendo éstas altamente utilizadas, incluso más que las de memoria. Para ilustrar, se registraron como altas la visualización del carácter y prestar atención al orden de los trazos, o intentar encontrar patrones entre caracteres para la identificación de normas recurrentes; mientras que el diseño de tarjetas que contengan información relevante (estrategia de memoria) presentó un uso bajo.

Frente al proceso de aprendizaje en general, es importante señalar que únicamente una sub estrategia obtuvo promedio mayor a 4 y ésta fue el interés en la comprensión de la cultura china (estrategia social). El resto de las sub estrategias catalogadas como altas tuvieron un promedio inferior a 4 como la fijación de los errores para un mejor aprendizaje (estrategia metacognitiva). La mayoría de las sub estrategias en el proceso de aprendizaje obtuvieron un promedio medio. Sin embargo, la sub estrategia afectiva: anoto en un diario mis sentimientos sobre el aprendizaje del chino mandarín tiene un uso realmente bajo por debajo del 1.5.

En lo que concierne a las sub estrategias del habla y/o pronunciación, las más utilizadas fueron: si no sé cómo decir un carácter, le pregunto a un interlocutor cómo se dice (estrategia de compensación), presto atención cuando alguien habla chino mandarín (estrategia metacognitiva) y pido que me corrijan cuando hablo (estrategia social). Así, los estudiantes utilizan tres tipos de estrategias diversos en el habla y/o pronunciación. En el uso bajo se encuentra la sub estrategia de memoria, el uso de rimas para recordar la pronunciación y tonalidad de los caracteres. Se concluye que los educandos utilizan las estrategias sociales y de compensación con mayor frecuencia para el aprendizaje de este aspecto.

Respecto las sub estrategias utilizadas en el aprendizaje de los caracteres escritos son varias las estrategias que son clasificadas con uso bajo. Entre éstas se encuentran: entiendo mejor el significado del nuevo carácter si lo clasifico de acuerdo con el origen de la palabra o si lo divido en radicales (estrategia de compensación), establezco mis propios objetivos para determinar cuántos caracteres voy a aprender en un tiempo determinado (estrategia metacognitiva), agrupo los caracteres en categorías gramaticales (estrategia de memoria). No obstante, se encuentran estrategias con uso frecuente como recordar el carácter, dibujándolo mentalmente o escrituralmente, escribir el carácter nuevo repetidamente para recordarlo (estrategias de memoria) y hacer listas de vocabulario de los nuevos caracteres (estrategias de compensación).

### 7.3.2. NIVEL II

#### 7.3.2.1 Frecuencia de uso de las estrategias en el aprendizaje de la pronunciación y/o habla de un caracter

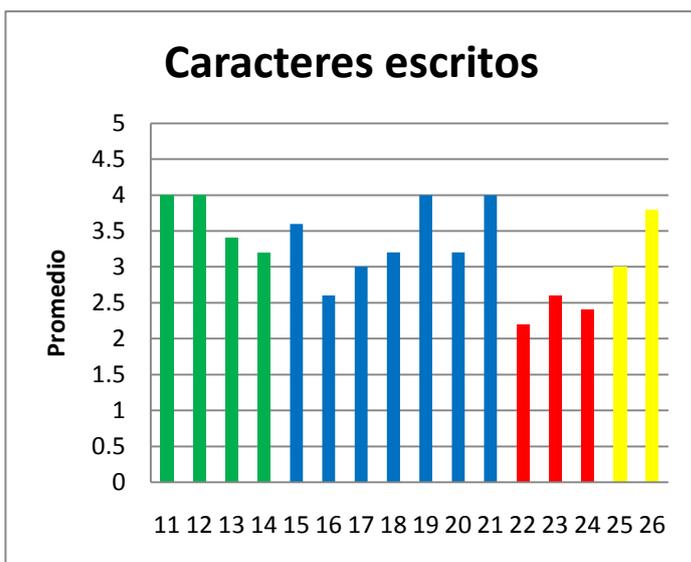


■ Memoria ■ Cognitivas ■ Compensación ■ Metacognitivas ■ Sociales

#### 7.3.2.1.1. Estrategias empleadas en el habla y/o pronunciación

Alto	7. Presto atención cuando alguien habla chino mandarín. 2. Asocio el sonido del nuevo caracter con un sonido familiar. 3. Practico los tonos del chino mandarín. 5. Si no sé cómo decir un caracter, le pregunto un interlocutor cómo se dice. 8. Pido que me corrijan cuando hablo. 6. Me ayudo de los gestos cuando no sé decir un caracter.
Medio	9. Practico chino mandarín con otros estudiantes.
Bajo	4. Establezco conversaciones en chino mandarín. 10. Solicito la ayuda de los hablantes nativos para que corrijan mi pronunciación. 1. Uso rimas para recordar la pronunciación y la tonalidad de los caracteres nuevos.

### 7.3.2.1.2. Frecuencia de uso de las estrategias en el aprendizaje de los caracteres escritos

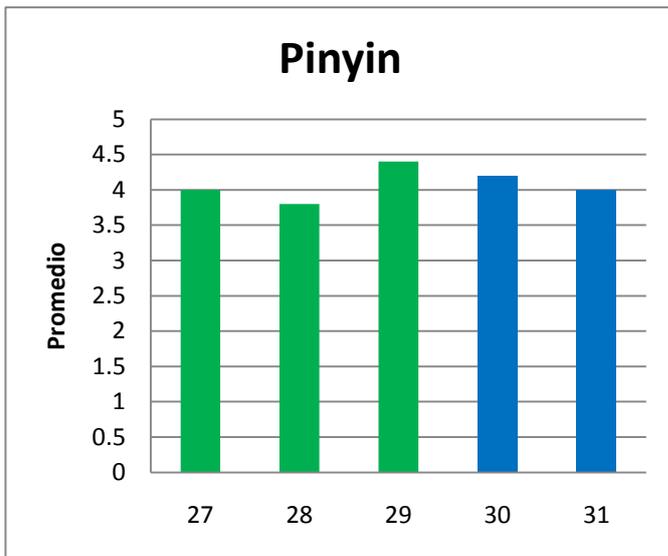


■ Memoria ■ Cognitivas ■ Compensación ■ Metacognitivas

### 7.3.2.1.3. Estrategias empleadas en los caracteres escritos

Alto	<p>11. Utilizo los caracteres nuevos en frases u oraciones con el fin de recordarlos.</p> <p>12. Recuerdo el caracter dibujándolo mentalmente o escrituralmente.</p> <p>19. Hago listas de vocabulario de los nuevos caracteres.</p> <p>21. Cuando no estoy seguro del significado de un caracter lo busco en el diccionario.</p> <p>26. Reviso nuevamente los caracteres que aprendí antes de las clases o quizzes.</p> <p>15. Me enfoco en los diferentes significados de los caracteres para recordarlos.</p>
Medio	<p>13. Escribo el caracter nuevo repetidamente para recordarlo.</p> <p>14. Agrupo los caracteres en categorías gramaticales (verbos, sustantivos, adjetivos, etc.).</p> <p>18. Entiendo mejor el significado del nuevo caracter si lo clasifico de acuerdo con el origen de la palabra (pictofonético, pictográfico, etc) o si lo divido en radicales (口-可, 马-冯.)</p> <p>20. Utilizo el nuevo caracter en una oración.</p> <p>17. Veo T.V, películas, escucho música o leo libros para aprender nuevos caracteres.</p> <p>25. Establezco mis propios objetivos para determinar cuántos caracteres voy a aprender en un tiempo determinado.</p> <p>16. Procuro no traducir palabra por palabra.</p> <p>23. Leo sin buscar el significado de todos los caracteres.</p>
Bajo	<p>24. Intento adivinar el significado de caracteres extraños.</p> <p>22. Me invento caracteres nuevos cuando no conozco los apropiados.</p>

**7.3.2.1.4. Frecuencia de uso de las estrategias en el aprendizaje del pinyin**

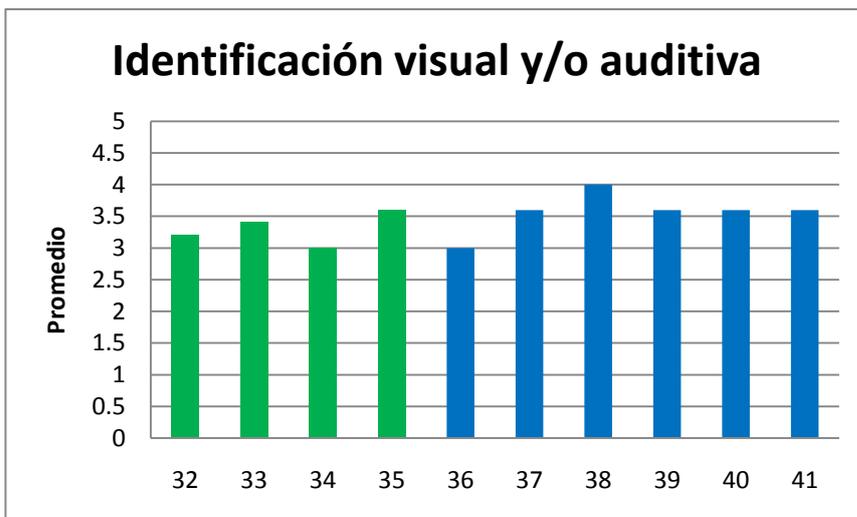


■ Memoria ■ Cognitivas

**7.3.2.1.5. Estrategias empleadas en el pinyin**

Alto	29. Escribo el pinyin debajo del carácter aprendido. 30. Presto atención al tono y lo asocio con el pinyin. 27. Visualizo el pinyin del nuevo caracter en mi mente. 31. Hago listas de los caracteres con su pinyin. 28. Reviso el pinyin del caracter que he aprendido con anterioridad.
Medio	No se encontraron sub-estrategias que clasificaran en este nivel.
Bajo	

**7.3.2.1.6. Frecuencia de uso de las estrategias en el aprendizaje de la identificación visual o auditiva**

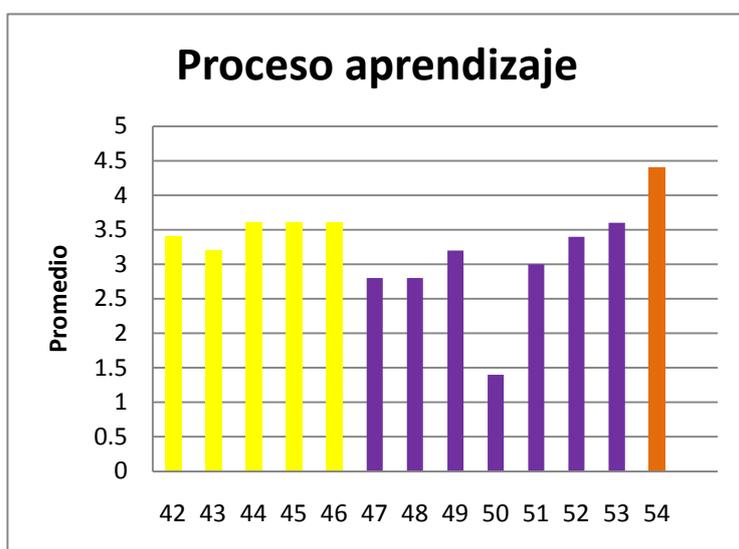


■ Memoria ■ Cognitivas

### 7.3.2.1.7. Estrategias empleadas en la identificación visual y/o auditiva

Alto	38. Observo los trazos y los asocio con caracteres similares que he aprendido con anterioridad. 35. Reviso los caracteres que he aprendido repetidamente. 37. Visualizo el carácter. 39. Reconozco los radicales que he aprendido. 40. Presto atención al orden de los trazos. 41. Leo el caracter y lo asocio con el sonido y el significado.
Medio	33. Recuerdo dónde vi o escuché el caracter por primera vez. 32. Uso combinación de sonidos e imágenes para recordar el caracter. 34. Diseño tarjetas con imágenes o palabras para recordar el caracter, pinyin, tono u otra información relevante. 36. Intento encontrar patrones entre caracteres para identificar normas recurrentes.
Bajo	No se encontraron sub-estrategias que clasificaran en este nivel.

### 7.3.2.1.8. Frecuencia de uso de las estrategias en cuanto al proceso de aprendizaje



■ Metacognitivas   
 ■ Afectivas   
 ■ Sociales

### 7.3.2.1.9. Estrategias empleadas en el proceso de aprendizaje

Alto	54. Estoy interesado en comprender la cultura china. 44. Trato de encontrar tantas formas como sea posible para usar los caracteres. 45. Reflexiono sobre mi progreso en el aprendizaje de caracteres. 46. Me fijo en mis errores y uso esa información como ayuda para mejorar. 53. Me doy ánimo al tomar riesgos en el aprendizaje de vocabulario; por ejemplo, hablar, o adivinar significados aunque cometa errores.
Medio	42. Trato de averiguar cómo ser un mejor aprendiz de chino mandarín. 52. Me doy ánimo para dar lo mejor en el aprendizaje de caracteres. 43. Planifico mi horario para tener suficiente tiempo para estudiar. 49. Noto cuando me pongo nervioso al estudiar o usar el chino mandarín. 51. Hablo con alguien sobre cómo me siento al aprender chino mandarín. 47. Me recompensó a mí mismo cuando tengo éxito en mi aprendizaje. 48. Trato de relajarme cuando me pongo ansioso en el aprendizaje.

Bajo	50. Anoto en un diario mis sentimientos sobre el aprendizaje del chino mandarín.
------	--

### 7.3.2.2.0. Frecuencia de uso de las estrategias en los aspectos relacionados con el aprendizaje de los caracteres

Habla y/o pronunciación	Caracteres escritos	Pinyin	Identificación visual y/o auditiva	Proceso de aprendizaje
3.3	3.2	4.0	3.4	3.2

#### 7.3.2.2.1. Promedio general del uso de las estrategias en los aspectos relacionados con el aprendizaje de los caracteres en el nivel II: 3.4

Los estudiantes del nivel II de chino mandarín utilizan con promedio de 3.4, a veces usadas, las estrategias de aprendizaje respecto a los aspectos relacionados con los caracteres de chino mandarín. De manera similar al anterior nivel, existe un promedio alto de estrategias que intervienen en el aprendizaje del pinyin (4.0) clasificándose como usualmente utilizada. La identificación visual y/o auditiva (3.4), el habla y/o pronunciación (3.3), los caracteres escritos (3.2) y el proceso de aprendizaje en general (3.2) tienen un promedio medio.

El pinyin parece ser un aspecto de suma importancia en el aprendizaje de vocabulario, puesto que todas las sub estrategias clasificaron dentro de un uso alto uso, tanto las de memoria, como las de compensación. De hecho, ninguna de estas sub estrategias, como se observa en las gráficas, tiene un uso medio o bajo.

De acuerdo con las sub estrategias de identificación visual y/o auditiva, la mayoría que presentan un alto uso son las estrategias cognitivas, y en menor medida las de memoria. La sub estrategia con mayor uso es la observación los trazos y para asociarlos con caracteres similares que he aprendido con anterioridad y la revisión de los caracteres que se han aprendido. No se encontraron sub estrategias que clasificaran su uso como bajo en el aprendizaje de este aspecto.

En el habla y/o pronunciación, las sub estrategias que se emplean con mayor frecuencia son: prestar atención cuando habla chino (estrategia metacognitiva), asociar del sonido del nuevo caracter con un sonido familiar (estrategia de memoria) y practicar los tonos del chino mandarín (estrategia cognitiva). Por el contrario, se registraron con baja frecuencia, estrategias como establecer conversaciones en chino mandarín (estrategia cognitiva), solicitar la ayuda de los hablantes nativos para que corrijan la pronunciación (estrategia social) y usar rimas para recordar la pronunciación y tonalidad de los caracteres (estrategia de memoria).

La mayoría de las sub estrategias utilizadas en el aprendizaje de los caracteres escritos tienen una frecuencia media siendo estas cognitivas, de memoria y metacognitivas. Presentaron un promedio de 4.0 como estrategias altamente usadas. Estas son: utilizar los caracteres nuevos en frases u oraciones con el fin de recordarlos, recordar del caracter dibujándolo mentalmente o escrituralmente y hacer listas de vocabulario de los nuevos caracteres. Las sub estrategias menos utilizadas son: adivinar el significado de caracteres extraños e inventar caracteres nuevos cuando no se conocen los apropiados (estrategias de compensación).

Finalmente en el proceso de aprendizaje en general intervienen sub estrategias que son de uso frecuente por parte del alumnado. Entre ellas se encuentra el interés de la comprensión de la cultura china (estrategia social), encontrar formas para usar los caracteres, reflexionar sobre el progreso en el aprendizaje de caracteres, dar cuenta de los errores para mejorar (estrategias

metacognitivas). La única estrategia catalogada con uso bajo es la afectiva denominada: anotar en un diario mis sentimientos sobre el aprendizaje del chino mandarín.

### 7.3.3. NIVEL III

#### 7.3.3.1. Frecuencia de uso de las estrategias en el aprendizaje de la pronunciación y/o habla de un caracter

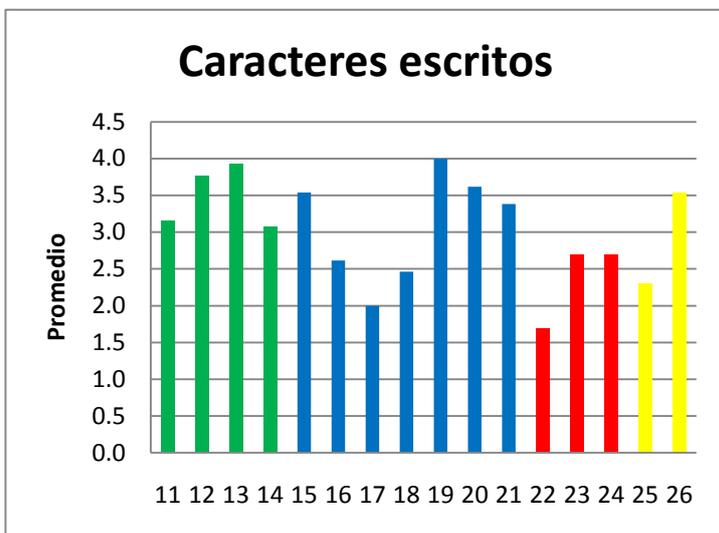


■ Memoria ■ Cognitivas ■ Compensación ■ Metacognitivas ■ Sociales

#### 7.3.3.1.1. Estrategias empleadas en el habla y/o pronunciación

Alto	5. Si no sé cómo decir un caracter, le pregunto un interlocutor cómo se dice. 7. Presto atención cuando alguien habla chino mandarín. 8. Pido que me corrijan cuando hablo.
Medio	3. Practico los tonos del chino mandarín. 6. Me ayudo de los gestos cuando no sé decir un caracter. 2. Asocio el sonido del nuevo caracter con un sonido familiar. 4. Establezco conversaciones en chino mandarín. 9. Practico chino mandarín con otros estudiantes. 10. Solicito la ayuda de los hablantes nativos para que corrijan mi pronunciación.
Bajo	1. Uso rimas para recordar la pronunciación y la tonalidad de los caracteres nuevos.

### 7.3.3.1.2. Frecuencia de uso de las estrategias en el aprendizaje de los caracteres escritos

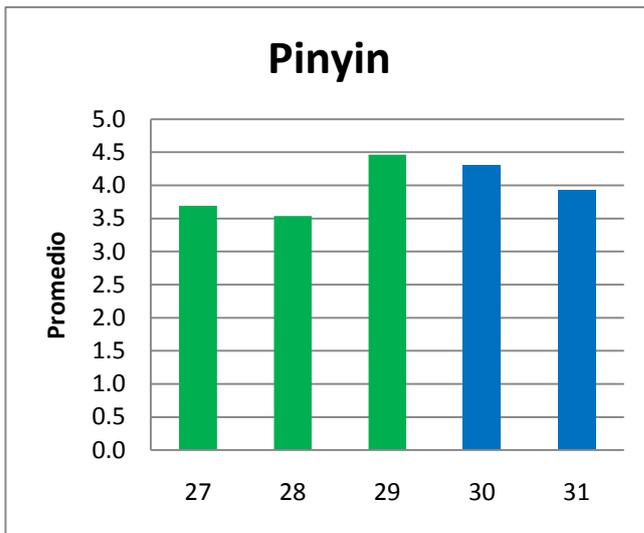


■ Memoria ■ Cognitivas ■ Compensación ■ Metacognitivas

### 7.3.3.1.3. Estrategias empleadas en los caracteres escritos

Alto	<p>19 .Hago listas de vocabulario de los nuevos caracteres.            13. Escribo el caracter nuevo repetidamente para recordarlo.            12 .Recuerdo el caracter dibujándolo mentalmente o escrituralmente.            20. Utilizo el nuevo caracter en una oración.            26.Reviso nuevamente los caracteres que aprendí antes de las clases o quizzes            15. Me enfoco en los diferentes significados de los caracteres para recordarlos.</p>
Medio	<p>21. Cuando no estoy seguro del significado de un caracter lo busco en el diccionario.            11. Utilizo los caracteres nuevos en frases u oraciones con el fin de recordarlos.            14. Agrupo los caracteres en categorías gramaticales (verbos, sustantivos, adjetivos, etc.)            23. Leo sin buscar el significado de todos los caracteres.            24. Intento adivinar el significado de caracteres extraños.            16. Procuro no traducir palabra por palabra.            18. Entiendo mejor el significado del nuevo caracter si lo clasifico de acuerdo con el origen de la palabra (pictofonético, pictográfico, etc) o si lo divido en radicales (口-可, 马-馮.)</p>
Bajo	<p>25 .Establezco mis propios objetivos para determinar cuántos caracteres voy a aprender en un tiempo determinado.            17. Veo T.V, películas, escucho música o leo libros para aprender nuevos caracteres.            22. Me invento caracteres nuevos cuando no conozco los apropiados.</p>

**7.3.3.1.4. Frecuencia de uso de las estrategias en el aprendizaje del pinyin**

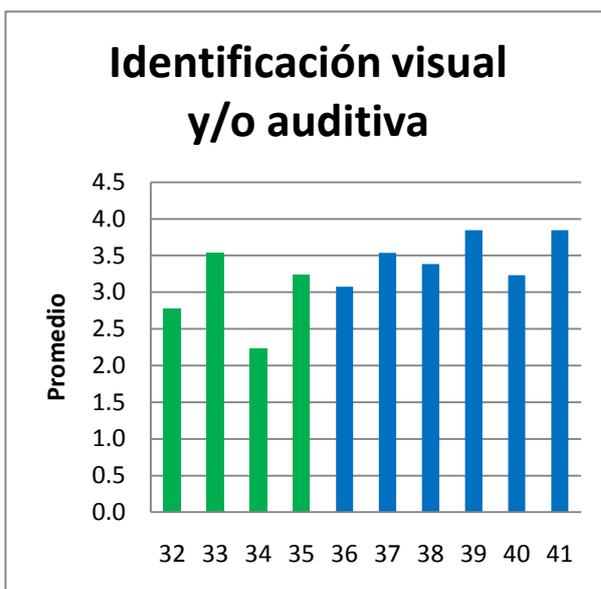


■ Memoria ■ Cognitivas

**7.3.3.1.5. Estrategias utilizadas en el pinyin**

Alto	29. Escribo el pinyin debajo del caracter aprendido. 30. Presto atención al tono y lo asocio con el pinyin. 31. Hago listas de los caracteres con su pinyin. 27. Visualizo el pinyin del nuevo caracter en mi mente. 28. Reviso el pinyin del caracter que he aprendido con anterioridad.
Medio	No se encontraron sub-estrategias que clasificaran en este nivel.
Bajo	

**7.3.3.1.6. Frecuencia de uso de las estrategias en el aprendizaje de la identificación visual o auditiva**

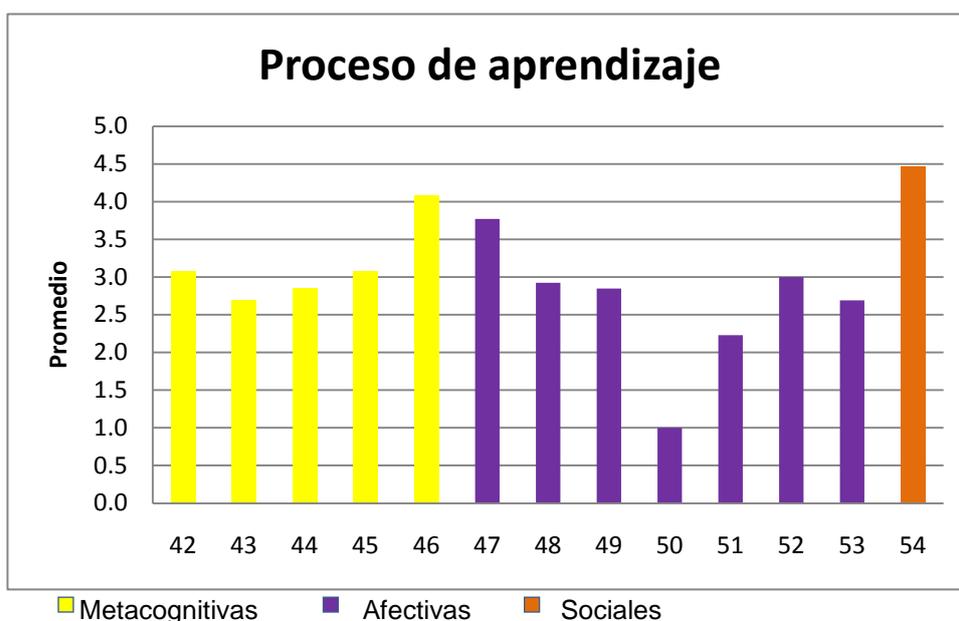


■ Memoria ■ Cognitivas

### 7.3.3.1.7. Estrategias empleadas en la identificación visual y/o auditiva

Alto	39. Reconozco los radicales que he aprendido. 41. Leo el caracter y lo asocio con el sonido y el significado. 37. Visualizo el caracter. 33. Recuerdo dónde vi o escuché el caracter por primera vez.
Medio	38. Observo los trazos y los asocio con caracteres similares que he aprendido con anterioridad. 35. Reviso los caracteres que he aprendido repetidamente. 36. Intento encontrar patrones entre caracteres para identificar normas recurrentes. 40. Presto atención al orden de los trazos. 32. Uso combinación de sonidos e imágenes para recordar el caracter.
Bajo	34. Diseño tarjetas con imágenes o palabras para recordar el caracter, pinyin, tono u otra información relevante.

### 7.3.3.1.8. Frecuencia de uso de las estrategias en cuanto al proceso de aprendizaje



### 7.3.3.1.9. Estrategias empleadas en el proceso de aprendizaje

Alto	54. Estoy interesado en comprender la cultura china. 46. Me fijo en mis errores y uso esa información como ayuda para mejorar. 47. Me recompensó a mí mismo cuando tengo éxito en mi aprendizaje.
Medio	42. Trato de averiguar cómo ser un mejor aprendiz de chino mandarín. 45. Reflexiono sobre mi progreso en el aprendizaje de caracteres. 52. Me doy ánimo para dar lo mejor en el aprendizaje de caracteres. 48. Trato de relajarme cuando me pongo ansioso en el aprendizaje. 44. Trato de encontrar tantas formas como sea posible para usar los caracteres. 53. Me doy ánimo al tomar riesgos en el aprendizaje de vocabulario; por ejemplo, hablar, o adivinar significados aunque cometa errores. 49. Noto cuando me pongo nervioso al estudiar o usar el chino mandarín. 43. Planifico mi horario para tener suficiente tiempo para estudiar.

Bajo	51. Hablo con alguien sobre cómo me siento al aprender chino mandarín. 50. Anoto en un diario mis sentimientos sobre el aprendizaje del chino mandarín.
------	--

### 7.3.3.2.0. Frecuencia de uso de las estrategias en los aspectos relacionados con el aprendizaje de los caracteres:

Habla y/o pronunciación	Caracteres escritos	Pinyin	Identificación visual y/o auditiva	Proceso de aprendizaje
3.0	3.0	4.0	3.3	3.0

### 7.3.3.2.1. Promedio general del uso de las estrategias en los aspectos relacionados con el aprendizaje de los caracteres en el nivel III: 3.3

Se evidencia que los alumnos de chino mandarín del nivel III emplean las diferentes estrategias en los aspectos relacionados con el aprendizaje de los caracteres con un promedio de 3.3, siendo éste de frecuencia media. En primer lugar, se encuentra el pinyin con un promedio de 4.0; en segundo lugar la identificación visual y/o auditiva con un promedio de 3.3, luego el habla y/o pronunciación, los caracteres escritos y el proceso de aprendizaje con un promedio de 3.0 respectivamente.

Al igual que en los anteriores niveles, las sub estrategias utilizadas en el aprendizaje en el pinyin son altas y superan el promedio de 3.5. No se encuentra estrategias que clasifiquen ni en el promedio medio ni en el bajo.

En lo concerniente a la identificación visual y/o auditiva las estrategias con mayor uso son: reconocer los radicales que se ha aprendido (estrategia cognitiva), leer el caracter y crear una asociación con el sonido y significado (estrategia cognitiva), y la visualización del caracter (estrategia cognitiva). Con menor frecuencia se encuentran: observar los trazos y asociación con caracteres similares (estrategia cognitiva), prestar atención al orden de los trazos (estrategia cognitiva). La única sub estrategia catalogada como baja por tener un promedio inferior a 2.5, es el diseño tarjetas con imágenes o palabras para recordar el caracter, pinyin, tono u otra información relevante.

Respecto al habla y/o pronunciación, las sub estrategia más utilizada para el aprendizaje de este aspecto es preguntar al interlocutor si el estudiante no sabe cómo decir un caracter (estrategia de compensación), seguida por prestar atención cuando alguien habla chino mandarín (estrategia metacognitiva) y pedir la corrección cuando se habla (estrategia social). Con uso más bajo se encuentran sub estrategias como practicar los tonos del chino mandarín (estrategia cognitiva) o la ayuda de gestos cuando no sabe decir un caracter (estrategia de compensación). La única sub estrategia con uso bajo es el uso rimas para recordar la pronunciación y la tonalidad de los caracteres nuevos (estrategia de memoria).

Frente a las sub estrategias que intervienen en los caracteres escritos se encuentran varias tanto en nivel alto, como medio, como bajo. Con una alta frecuencia algunas de las sub estrategias son: hacer listas de vocabulario de los nuevos caracteres (estrategia cognitiva), escribir el caracter nuevo repetidamente para recordarlo (estrategia de memoria). En el nivel medio algunas de las más sub estrategias se encuentran: la utilización del diccionario cuando no se está seguro del significado de un caracter (estrategia de cognitiva) y la utilización de los caracteres nuevos en frases u oraciones con el fin de recordarlos (estrategia de memoria). Con un uso bajo, las sub estrategias que menos se emplean son: la creación de objetivos para determinar cuántos caracteres se va a aprender en un tiempo determinado (estrategia metacognitiva), ver T.V, películas, escuchar música o leer libros para aprender nuevos caracteres (estrategia cognitiva) y; por último, inventar caracteres nuevos cuando se conoce los apropiados (estrategia de compensación).

En el último aspecto trabajado, el proceso de aprendizaje en general, sigue siendo una constante tener la sub estrategia del interés acerca la cultura china con un puntaje cercano a 4.5. Los estudiantes utilizan en mayor medida estrategias metacognitivas, mientras que las estrategias afectivas tienen un uso inferior a éstas. De igual manera, al igual que en los otros niveles de chino, la estrategia afectiva menos utilizada es el uso de un diario para escribir los sentimientos sobre el aprendizaje con un promedio de 1.5

### 7.3.4. NIVEL V

#### 7.3.4.1. Frecuencia de uso de las estrategias en el aprendizaje de la pronunciación y/o habla de un caracter



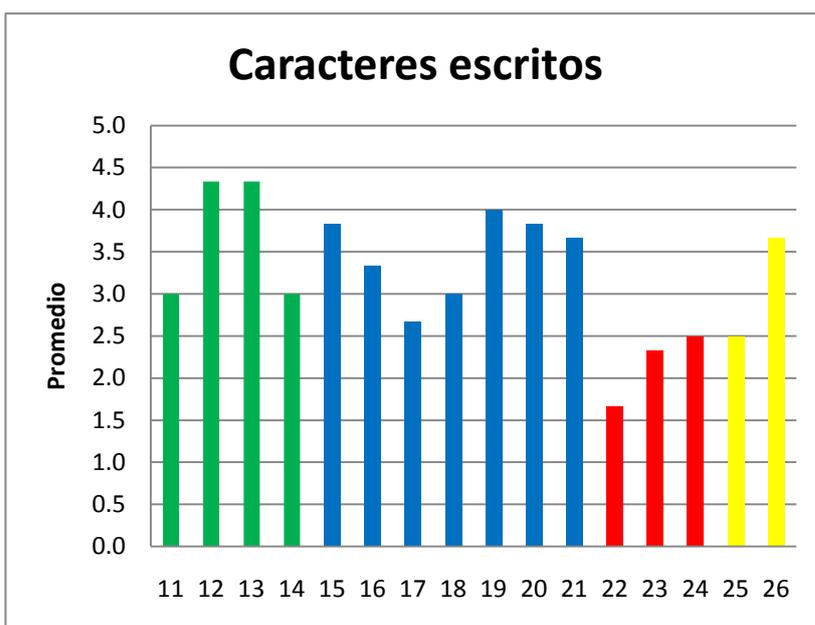
■ Memoria ■ Cognitivas ■ Compensación ■ Metacognitivas ■ Sociales

#### 7.3.4.1.1. Estrategias empleadas en el habla y/o pronunciación

Alto	<p>7. Presto atención cuando alguien habla chino mandarín.            5. Si no sé cómo decir un caracter, le pregunto un interlocutor cómo se dice.            3. Practico los tonos del chino mandarín.            8. Pido que me corrijan cuando hablo.            10. Solicito la ayuda de los hablantes nativos para que corrijan mi</p>
------	--

	pronunciación.
Medio	4. Establezco conversaciones en chino mandarín. 6. Me ayudo de los gestos cuando no sé decir un caracter. 9. Practico chino mandarín con otros estudiantes.
Bajo	2. Asocio el sonido del nuevo caracter con un sonido familiar. 1. Uso rimas para recordar la pronunciación y la tonalidad de los caracteres nuevos.

### 7.3.4.1.2. Frecuencia de uso de las estrategias en el aprendizaje de los caracteres escritos



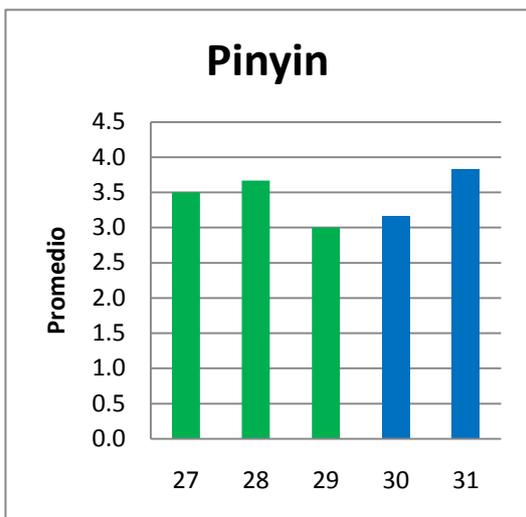
■ Memoria   
 ■ Cognitivas   
 ■ Compensación   
 ■ Metacognitivas

### 7.3.4.1.3. Estrategias empleadas en los caracteres escritos

Alto	12. Recuerdo el caracter dibujándolo mentalmente o escrituralmente. 13. Escribo el caracter nuevo repetidamente para recordarlo. 19. Hago listas de vocabulario de los nuevos caracteres. 20. Utilizo el nuevo caracter en una oración. 15. Me enfoco en los diferentes significados de los caracteres para recordarlos. 26. Reviso nuevamente los caracteres que aprendí antes de las clases o quizzes. 21. Cuando no estoy seguro del significado de un caracter lo busco en el diccionario.
Medio	16. Procuro no traducir palabra por palabra. 11. Utilizo los caracteres nuevos en frases u oraciones con el fin de recordarlos. 14. Agrupo los caracteres en categorías gramaticales (verbos, sustantivos, adjetivos, etc.). 18. Entiendo mejor el significado del nuevo caracter si lo clasifico de acuerdo con el origen de la palabra (pictofonético, pictográfico, etc) o si lo divido en radicales (口-可, 马-冯.) 17. Veo T.V, películas, escucho música o leo libros para aprender nuevos caracteres.

	24. Intento adivinar el significado de caracteres extraños. 25. Establezco mis propios objetivos para determinar cuántos caracteres voy a aprender en un tiempo determinado.
Bajo	23. Leo sin buscar el significado de todos los caracteres. 22. Me invento caracteres nuevos cuando no conozco los apropiados.

#### 7.3.4.1.4. Frecuencia de uso de las estrategias en el aprendizaje del pinyin

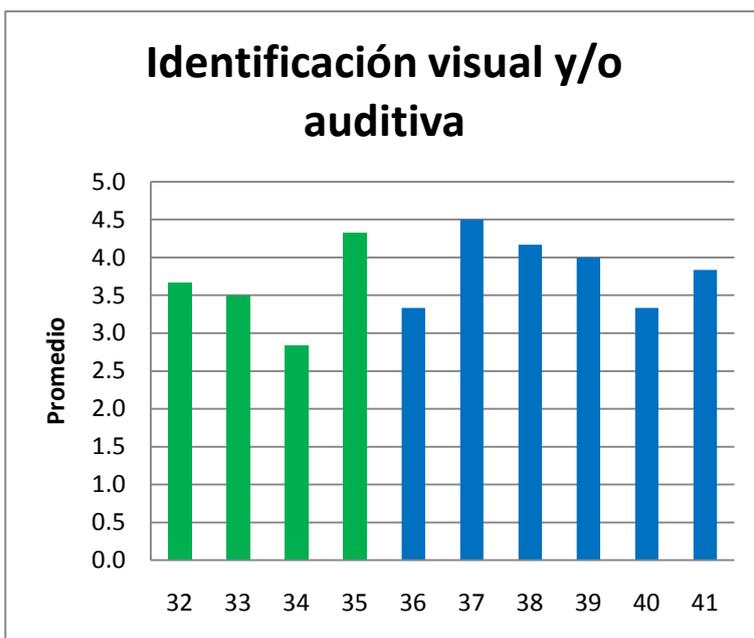


■ Memoria ■ Cognitivas

#### 7.3.4.1.5. Estrategias empleadas en el pinyin

Alto	31. Hago listas de los caracteres con su pinyin. 28. Reviso el pinyin del carácter que he aprendido con anterioridad. 27. Visualizo el pinyin del nuevo carácter en mi mente.
Medio	30. Presto atención al tono y lo asocio con el pinyin. 29. Escribo el pinyin debajo del carácter aprendido.
Bajo	No se encontraron sub-estrategias que clasificaran en este nivel.

**7.3.4.1.6. Frecuencia de uso de las estrategias en el aprendizaje de la identificación visual y/o auditiva**

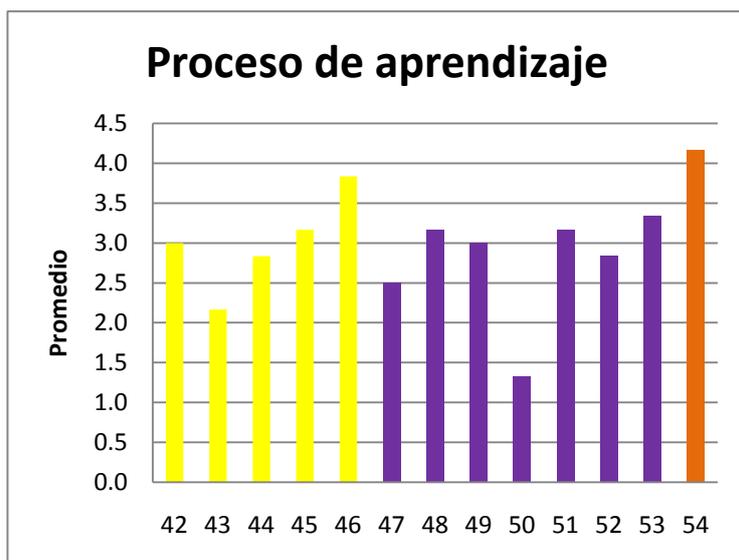


■ Memoria ■ Cognitivas

**7.3.4.1.7. Estrategias empleadas en la identificación visual y/o auditiva**

Alto	37. Visualizo el carácter. 35. Reviso los caracteres que he aprendido repetidamente. 38. Observo los trazos y los asocio con caracteres similares que he aprendido con anterioridad. 39. Reconozco los radicales que he aprendido. 41. Leo el caracter y lo asocio con el sonido y el significado. 32. Uso combinación de sonidos e imágenes para recordar el caracter. 33. Recuerdo dónde vi o escuché el caracter por primera vez.
Medio	36. Intento encontrar patrones entre caracteres para identificar normas recurrentes. 40. Presto atención al orden de los trazos. 34. Diseño tarjetas con imágenes o palabras para recordar el caracter, pinyin, tono u otra información relevante.
Bajo	No se encontraron sub-estrategias que clasificaran en este nivel.

### 7.3.4.1.8. Frecuencia de uso de las estrategias en el proceso de aprendizaje



■ Metacognitivas ■ Afectivas ■ Sociales

### 7.3.4.1.9. Estrategias empleadas en el proceso de aprendizaje

Alto	54. Estoy interesado en comprender la cultura china. 46. Me fijo en mis errores y uso esa información como ayuda para mejorar.
Medio	53. Me doy ánimo al tomar riesgos en el aprendizaje de vocabulario; por ejemplo, hablar, o adivinar significados aunque cometa errores. 48. Trato de relajarme cuando me pongo ansioso en el aprendizaje. 45. Reflexiono sobre mi progreso en el aprendizaje de caracteres. 51. Hablo con alguien sobre cómo me siento al aprender chino mandarín. 42. Trato de averiguar cómo ser un mejor aprendiz de chino mandarín. 49. Noto cuando me pongo nervioso al estudiar o usar el chino mandarín. 52. Me doy ánimo para dar lo mejor en el aprendizaje de caracteres. 44. Trato de encontrar tantas formas como sea posible para usar los caracteres. 47. Me recompensó a mí mismo cuando tengo éxito en mi aprendizaje.
Bajo	43. Planifico mi horario para tener suficiente tiempo para estudiar. 50. Anoto en un diario mis sentimientos sobre el aprendizaje del chino mandarín.

### 7.3.4.2.0. Frecuencia de uso de las estrategias en los aspectos relacionados con el aprendizaje de los caracteres

Habla y/o pronunciación	Caracteres escritos	Pinyin	Identificación visual y/o auditiva	Proceso de aprendizaje
3.2	3.2	3.8	3.8	3.0

### 7.3.4.2.1. Promedio general del uso de las estrategias en los aspectos relacionados con el aprendizaje de los caracteres en el nivel V: 3.4

Los datos anteriormente mencionados evidencian que los estudiantes de chino mandarín del nivel 5 emplean las diferentes estrategias en los aspectos relacionados con el aprendizaje de los caracteres con un promedio de 3.4, siendo éste de uso medio entre los estudiantes.

Vale la pena resaltar que los educandos emplean más frecuentemente las estrategias cuando de aprender y/ o practicar el pinyin y la identificación visual o auditiva de los caracteres se trata. La utilización de éstas tiene un promedio de 3.8, catalogándolas como estrategias altamente usadas. Es decir, éstos utilizan más estrategias para practicar y memorizar el sistema escrito de romanización de la lengua china como por ejemplo, hacer listas de los caracteres con el pinyin (estrategia de *compensación*), revisar el pinyin que se ha aprendido con anterioridad (estrategia de *memoria*) o visualizar el pinyin en la mente (estrategia de *memoria*).

En lo que respecta a la identificación visual y/o auditiva, las sub estrategias obtuvieron un promedio de 3.8, es decir, estrategias altamente utilizadas, se emplean estrategias cognitivas y de memoria. En el primer caso se utiliza la visualización del caracter, observación de los trazos y asociación con caracteres similares, asociación del caracter con el sonido y significado. Respecto a las estrategias de memoria altamente usadas se encuentran revisar los caracteres aprendidos, combinar sonidos e imágenes para recordarlo, recordar el lugar en donde se escuchó o vio el caracter por primera vez.

Frente a las estrategias de uso medio para el aprendizaje de los aspectos de los caracteres se encuentran aquellas utilizadas en el habla o pronunciación (3.2), caracteres escritos (3.2) y proceso de aprendizaje en general (3.0) Dentro de las estrategias más empleadas en el habla o pronunciación se encuentran las *sociales*, como pedir corrección a una persona nativa o no nativa cuando se habla; dentro de los caracteres escritos se encuentran estrategias en su mayoría *cognitivas* como buscar en el diccionario de una palabra no familiar, hacer lista de vocabulario de los nuevos caracteres o enfocarse en los diferentes significados de un caracter determinado.

Finalmente, en cuanto al proceso de aprendizaje en general, las estrategias más utilizadas son las *sociales* y *metacognitivas*. En el primer caso se refiere al interés de la comprensión de la cultura china y, en el segundo, a la fijación de los errores como medida para mejorar el proceso de aprendizaje.

#### **7.4 DESCRIPCIÓN DE RESULTADOS DEL USO DE ESTRATEGIAS EN EL APRENDIZAJE DE LOS DIFERENTES ASPECTOS RELACIONADOS CON EL VOCABULARIO**

##### **7.4.1 Empleo de estrategias para el aprendizaje de los aspectos relacionados con el vocabulario chino mandarín**

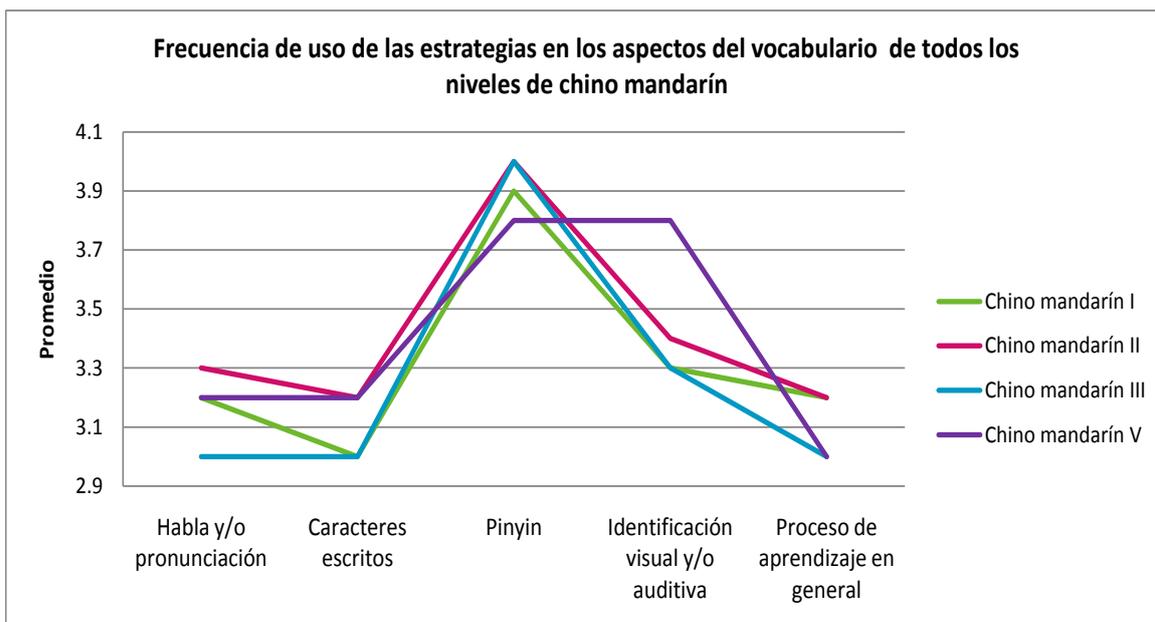
Seguidamente se presentan los resultados obtenidos sobre el uso de las estrategias para el aprendizaje de los aspectos relacionados con el vocabulario chino mandarín:

Nivel chino mandarín	Habla y/o pronunciación	Caracteres escritos	Pinyin	Identificación visual y/o auditiva	Proceso de aprendizaje en general
Chino mandarín I	3.2	3.0	3.9	3.3	3.2
Chino mandarín II	3.3	3.2	4.0	3.4	3.2
Chino mandarín III	3.0	3.0	4.0	3.3	3.0
Chino mandarín V	3.2	3.2	3.8	3.8	3.0

A partir del anterior cuadro se infiere que los estudiantes hacen uso de las estrategias para el aprendizaje de los aspectos del vocabulario chino con un promedio similar en todos los niveles, excepto el de la identificación visual y/o auditiva cuyo empleo es alto, por parte del alumnado, en el V nivel. Las estrategias en el habla y/o pronunciación son más utilizadas en el nivel II (3.3), luego en los niveles I y V (3.2) y, en el último lugar, el nivel III (3.0).

Asimismo, en lo que respecta a los caracteres escritos, los niveles que hacen mayor uso de éstas son los niveles II y el V (3.2) y, los que menos las utilizan son el nivel I y III (3.0). Por otra parte, se observa un alto uso de las estrategias del pinyin en todos los niveles de chino, especialmente, en los cursos II y III (4.0), luego el I (3.9) y el V (3.8). De igual modo, las estrategias en la identificación visual y/o auditiva tienen un promedio similar en los niveles I y III (3.3), un poco más alto en el nivel II (3.4) y, en gran medida, el nivel V (3.8) con un uso alto. En lo concerniente a las estrategias utilizadas en el proceso de aprendizaje en general, los niveles I y II tienen el mismo uso (3.2) y los niveles III y V tienen un uso menor (3.0).

En el siguiente gráfico se pueden observar mejor los promedios, siendo el pinyin el aspecto con mayor uso de estrategias y el habla o pronunciación con menor uso por parte del estudiantado.



#### 7.4.2 Empleo general de las estrategias de aprendizaje relacionadas con los aspectos de vocabulario chino mandarín

Aspecto del vocabulario	Habla y/o pronunciación	Caracteres escritos	Pinyin	Identificación visual y/o auditiva	Proceso de aprendizaje en general
Promedio de uso	3.2	3.1	3.9	3.5	3.1
Nivel de Uso	Medio	Medio	Alto	Alto	Medio

Ninguno de los aspectos relacionados con el vocabulario chino mandarín tiene un uso bajo. En todos se presenta un uso medio y alto. Las estrategias para el aprendizaje del pinyin son altamente utilizadas por el estudiantado con un promedio de 3.9. De igual manera, existe un alto uso por parte de los estudiantes de las estrategias para el aprendizaje de la identificación visual y/o auditiva con un uso de 3.5. Presentan un uso medio las estrategias para el aprendizaje del habla y/o pronunciación del carácter (3.2), los caracteres escritos (3.1) y el proceso de aprendizaje en general (3.1).

De manera más detallada, se mostrarán las estrategias más y menos utilizadas en los aspectos que conforman un carácter en los cuatro niveles de chino mandarín:

LAS ESTRATEGIAS MÁS UTILIZADAS EN LOS ASPECTOS QUE CONFORMAN UN CARACTER	
Habla y/o pronunciación	5. Si no sé cómo decir un caracter, le pregunto un interlocutor cómo se dice.
	7. Presto atención cuando alguien habla chino mandarín.
	8. Pido que me corrijan cuando hablo.
Caracteres escritos	12. Recuerdo el caracter dibujándolo mentalmente o escrituralmente.
	19. Hago listas de vocabulario de los nuevos caracteres.
	26. Reviso nuevamente los caracteres que aprendí antes de las clases o quizzes.
	20. Utilizo el nuevo caracter en una oración.
	21. Cuando no estoy seguro del significado de un caracter lo busco en el diccionario.
Pinyin	29. Escribo el pinyin debajo del caracter aprendido.
	28. Reviso el pinyin del caracter que he aprendido con anterioridad.
	31. Hago listas de los caracteres con su pinyin.
	30. Presto atención al tono y lo asocio con el pinyin.
	27. Visualizo el pinyin del nuevo caracter en mi mente.
Identificación visual y/o auditiva	37. Visualizo el caracter.
	41. Leo el caracter y lo asocio con el sonido y el significado.
	35. Reviso los caracteres que he aprendido repetidamente.
	38. Observo los trazos y los asocio con caracteres similares que he aprendido con anterioridad.
Proceso de aprendizaje	54. Estoy interesado en comprender la cultura china.
	46. Me fijo en mis errores y uso esa información como ayuda para mejorar.

■ Memoria  
■ Cognitivas  
■ Compensación  
■ Metacognitivas  
■ Afectivas  
■ Sociales

LAS ESTRATEGIAS MENOS UTILIZADAS EN LOS ASPECTOS QUE CONFORMAN UN CARACTER	
Habla y/o pronunciación	1. Uso rimas para recordar la pronunciación y la tonalidad de los caracteres nuevos.
	2. Asocio el sonido del nuevo caracter con un sonido familiar.
	4. Establezco conversaciones en chino mandarín.
Caracteres escritos	22. Me invento caracteres nuevos cuando no conozco los apropiados.
	23. Leo sin buscar el significado de todos los caracteres.

	25. Establezco mis propios objetivos para determinar cuántos caracteres voy a aprender en un tiempo determinado.
Pinyin	No se encontraron sub-estrategias que clasificaran con uso bajo en ningún nivel
Identificación visual y/o auditiva	34. Diseño tarjetas con imágenes o palabras para recordar el carácter, pinyin, tono u otra información relevante.
Proceso de aprendizaje	50. Anoto en un diario mis sentimientos sobre el aprendizaje del chino mandarín.
	43. Planifico mi horario para tener suficiente tiempo para estudiar.
	51. Hablo con alguien sobre cómo me siento al aprender chino mandarín.

■ Memoria ■ Cognitivas ■ Compensación ■ Metacognitivas ■ Afectivas ■ Sociales

#### 7.4.2.1 Habla y/o pronunciación

Las estrategias empleadas para el aprendizaje del habla y/o pronunciación del vocabulario chino, como los tonos y la correcta pronunciación de las sílabas, tienen un promedio en general de 3.2 catalogándose de un uso medio. De manera más específica, el mayor promedio lo tiene el nivel II, seguido del I y el V y, por último el nivel III.

La estrategia metacognitiva de prestar atención cuando alguien habla chino mandarín, la estrategia de compensación de preguntar al interlocutor cómo se dice una palabra desconocida, al igual que la estrategia social de pedir corrección al hablar son de gran uso por parte de casi todo el estudiantado. Así, se evidencia que sin importar el nivel de lengua, estas estrategias son fundamentales para el aprendizaje de este aspecto de vocabulario.

De igual forma, la estrategia cognitiva de practicar los tonos de chino mandarín y la estrategia de compensación de ayudarse de los gestos si no se sabe decir un carácter se utilizan con frecuencia (la primera en los niveles I y III y la segunda en el nivel II).

En menor medida, la estrategia cognitiva establecer conversaciones en la lengua foránea y la estrategia social practicar chino mandarín con otros son utilizadas a veces por parte de la mayoría de los estudiantes con el fin de aprender y practicar el habla y/o pronunciación.

Los niveles I y III reportan un uso medio de la estrategia social de solicitar ayuda de los hablantes nativos para la respectiva corrección de la pronunciación, mientras que el nivel II reporta esta estrategia con un uso bajo y el V con un uso alto. La razón de dicha situación puede ser que como los hablantes del nivel V tienen un mayor conocimiento acerca de la lengua, se interesan más en la corrección de la pronunciación que aquellos en cursos inferiores.

Por otro lado, asociar el sonido del nuevo carácter con un sonido (estrategia de memoria) tiene un uso medio en los niveles I y III, mientras que el II se halla con un uso alto y el V bajo. Asimismo, con un promedio bajo en todos los niveles, la estrategia de memoria usar de rimas para recordar la pronunciación y la tonalidad de los caracteres nuevos, evidencia que el uso de rimas para practicar este aspecto no es común en el contexto colombiano.

La tabla que se presenta a continuación resume el uso de las estrategias en el aprendizaje del habla y/o pronunciación en cada nivel de lengua:

Nivel	Chino mandarín I	Chino mandarín II	Chino mandarín III	Chino mandarín V
Habla y/o pronunciación	3.2	3.3	3.0	3.2

#### 7.4.2.2 Caracteres escritos

En el aprendizaje de los caracteres escritos, las estrategias empleadas tienen un uso medio (3.1), siendo estas empleadas en el nivel II y V con un promedio de 3.2 y en los niveles I y III con un promedio de 3.0.

Todos los niveles de chino mandarín presentan las siguientes estrategias de alto uso por parte de los estudiantes: recuerdo del carácter dibujándolo mentalmente o escrituralmente (estrategia memoria), hacer listas de vocabulario de los nuevos caracteres (estrategia cognitiva) y revisar de nuevo los caracteres que se han repetido con anterioridad (estrategia metacognitiva).

La mayoría de los niveles de chino escriben el carácter repetidamente con el objetivo de recordarlo (estrategia de memoria), se enfocan en los diferentes significados de los caracteres para recordarlos, buscan en el diccionario el significado de un carácter y utilizan el nuevo carácter en una oración (estrategias cognitivas). Por tanto, se podría inferir que los estudiantes prefieren utilizar estrategias que faciliten, recuperen y permitan transformar la lengua para un mayor aprendizaje de los caracteres escritos.

A nivel general todos los estudiantes usan medianamente las siguientes estrategias: utilizar los caracteres nuevos en frases u oraciones con el fin de recordarlos, agrupar los caracteres en categorías gramaticales (estrategias de memoria), no traducir palabra por palabra, entender mejor el significado del nuevo carácter al clasificarlo de acuerdo con el origen de la palabra o la división en radicales, emplear medios audiovisuales para aprender nuevos caracteres (estrategias cognitivas) y adivinar el significado de caracteres extraños (estrategia de compensación).

La mayoría de los estudiantes no hacen uso de la estrategia de compensación de inventarse caracteres cuando no se conocen los apropiados. Se puede deducir que los estudiantes prefieren estar seguros de cómo se escribe un carácter antes que inventar uno que no sea el correcto.

La estrategia de compensación leer sin buscar el significado de todos los caracteres y la estrategia metacognitiva establecer objetivos para determinar cuántas palabras se van a aprender son poco utilizadas en los niveles I, V y I, III respectivamente. Como se observa, los educandos del primer nivel utilizan poco las estrategias para el aprendizaje de los caracteres escritos, de hecho, hacen más uso de estrategias para el aprendizaje del pinyin o el habla y/o pronunciación.

La tabla que se presenta a continuación resume el uso de las estrategias en el aprendizaje de los caracteres escritos en cada nivel de lengua:

Nivel	Chino mandarín I	Chino mandarín II	Chino mandarín III	Chino mandarín V
Caracteres escritos	3.0	3.2	3.0	3.2

#### 7.4.2.3 Pinyin

Respecto a las estrategias utilizadas en el aprendizaje del pinyin, sistema ideado para la romanización de la lengua china el uso de éstas por parte del estudiantado en general es de 3.9, siendo estas de un uso alto. Los niveles II y III tienen el mayor uso con un promedio de 4.0, seguido del nivel I con un promedio de 3.9 y, en último lugar, el nivel V con un promedio de 3.8.

Las estrategias que son más utilizadas por la mayoría de los estudiantes son las siguientes: la estrategia de memoria (reviso el pinyin del carácter que he aprendido con anterioridad) y la estrategia cognitiva (hago listas de los caracteres con su pinyin). Se evidencia que para el estudiantado, no sólo es importante hacer listas de los caracteres escritos, sino que éstos sean acompañados de su respectivo pinyin.

La estrategia de memoria escribo el pinyin debajo del carácter aprendido y la estrategia cognitiva presto atención al tono para asociarlo con el pinyin registran un uso alto en los niveles I, II y III, mientras que el nivel V registra un uso medio. Este último puede tener un uso menor al de los otros niveles dado que ellos no tendrían la necesidad de escribirlo porque prefieren visualizarlo en la mente.

Se resalta que ninguna de las estrategias empleadas fue catalogada con uso bajo e incluso los niveles II y III no registran uso bajo o medio en el aprendizaje de este aspecto. Se evidencia la importancia que tiene para los estudiantes el pinyin.

La tabla que se presenta a continuación resume el uso de las estrategias en el aprendizaje del pinyin en cada nivel de lengua:

Nivel	Chino mandarín I	Chino mandarín II	Chino mandarín III	Chino mandarín V
Pinyin	3.9	4.0	4.0	3.8

#### 7.4.2.4 Identificación visual y/o auditiva

El uso de estrategias en el aprendizaje de la identificación visual y/o auditiva es alto, siendo este 3.5. Ahora bien, los niveles I y III registran un uso medio por parte de los estudiantes (3.3), mientras que los niveles II y V registran un promedio alto, 3.4 y 3.8 respectivamente.

Las estrategias cognitivas (visualizo el carácter, leo la palabra para asociarla con el sonido/significado y presto atención al orden de los trazos) son altamente utilizadas por los estudiantes de todos los niveles. Se evidencia un alto uso de estrategias que permiten manipular o transformar la nueva información en el aprendizaje de la identificación tanto visual como auditiva de los caracteres.

En menor medida se evidencia que en la mayoría de niveles se observa un alto uso de las estrategias cognitivas (observo los trazos y los asocio con caracteres similares que he aprendido con anterioridad y reconozco los radicales que he aprendido), y de memoria (reviso los caracteres que he aprendido antes).

Con un uso medio, las estrategias que predominan para el aprendizaje de este aspecto en la mayoría de niveles son: las estrategias de memoria (uso combinación de sonidos e imágenes para recordar el carácter, recuerdo dónde vi o escuché el carácter por primera vez y la

estrategia cognitiva intento encontrar patrones entre caracteres para identificar normas recurrentes).

No obstante, los estudiantes de los niveles I y III utilizan poco la estrategia de memoria (diseño tarjetas con imágenes o palabras para recordar el caracter u otra información relevante), mientras que los niveles II y V registran un uso medio. Se evidencia que los estudiantes no la utilizan frecuentemente en tanto las estrategias cognitivas son aquellas que los alumnos prefieren.

La tabla que se presenta a continuación resume el uso de las estrategias en el aprendizaje de la identificación visual y/o auditiva en cada nivel de lengua:

Nivel	Chino mandarín I	Chino mandarín II	Chino mandarín III	Chino mandarín V
Identificación visual y/o auditiva	3.3	3.4	3.3	3.8

#### 7.4.2.5 Proceso de aprendizaje en general

Concerniente al proceso de aprendizaje en general, de acuerdo con Oxford el nivel es medio (3.1). Los niveles I y II tienen los promedios más altos (3.2), seguidos por el de los niveles III y V (3.0). Los estudiantes, sin importar el desempeño en la lengua, utilizan casi con la misma frecuencia las estrategias concernientes al proceso de aprendizaje de chino mandarín.

Se observa una alta frecuencia de la estrategia social (estoy interesado en comprender la cultura china) y la estrategia metacognitiva (me fijo en los errores para no volverlos a cometer) en todos los niveles. Parece ser que para los estudiantes, es importante no sólo entender la morfosintaxis de una lengua, sino también ser conscientes que a través de la comprensión de la cultura se pueden comprender muchos aspectos. Además, dar cuenta de los errores que hacen es fundamental para mejorar el nivel de esta lengua extranjera.

Todos los niveles registraron un uso medio en las siguientes estrategias: me doy ánimo para dar lo mejor en el aprendizaje de caracteres y noto cuando me pongo nervioso al estudiar o usar chino mandarín (estrategias afectivas) y trato de averiguar cómo ser un mejor aprendiz en este idioma (estrategia metacognitiva).

Por otro lado, las siguientes estrategias registraron un uso medio en casi todos los niveles: estrategias afectivas (trato de relajarme cuando me pongo ansioso en el aprendizaje, me recompensó a mí mismo cuando tengo éxito en mi aprendizaje, hablo con alguien sobre cómo me siento al aprender chino mandarín, me doy ánimo al tomar riesgos en el aprendizaje de vocabulario) y estrategias metacognitivas (reflexiono sobre mi progreso en el aprendizaje de caracteres, trato de encontrar tantas formas como sea posible para usar los caracteres y planifico mi horario para tener suficiente tiempo para estudiar).

Se halló una estrategia afectiva de bajo uso en todos los niveles y ésta es: anoto en un diario mis sentimientos sobre el aprendizaje. Es así como se evidencia que los estudiantes prefieren hacer uso de estrategias sociales o metacognitivas como dar cuenta de los errores o conocer la cultura china que escribir acerca del proceso de aprendizaje que probablemente es poco incentivada por parte del docente.

La tabla que se presenta a continuación resume el uso de las estrategias empleadas en el proceso de aprendizaje en general:

Nivel	Chino mandarín I	Chino mandarín II	Chino mandarín III	Chino mandarín V
Proceso de aprendizaje en general	3.2	3.2	3.0	3.0

## 8. CONCLUSIONES

Con base en los objetivos propuestos y a la luz de los resultados presentados se concluye que:

1. Los estudiantes de cursos de servicios de chino mandarín hacen uso de las estrategias de aprendizaje en promedio de 3.2, indicando un uso medio en el empleo de dichas estrategias. De manera más específica, se observa que el alumnado emplea las estrategias con los siguientes promedios:

Estrategias de aprendizaje	Uso promedio
Memoria	3.3
Cognitivas	3.4
Compensación	2.9
Metacognitivas	3.3
Afectivas	2.8
Sociales	3.4

Es de suma importancia destacar la incidencia que tienen las estrategias sociales, cognitivas y las de memoria en el aprendizaje del vocabulario chino mandarín. Las primeras ayudan al mejoramiento y aprehensión del conocimiento a través de la interacción con otros, las segundas permiten manipular o transformar la nueva información y las terceras ayudan al almacenamiento y recuperación de los conceptos; al entendimiento, manipulación y creación de nueva información.

2. Los estudiantes hacen uso de las estrategias de aprendizaje respecto a los aspectos del vocabulario con un promedio de 3.4 siendo ésta de uso medio. Al valorar las estrategias empleadas en cada uno de los aspectos del vocabulario, se encuentra que los estudiantes las emplean con el siguiente promedio:

Estrategias de aprendizaje empleadas en los aspectos del vocabulario chino mandarín	Uso promedio
Habla y/o pronunciación	3.2
Caracteres escritos	3.1
Pinyin	3.9
Identificación visual y/o auditiva	3.5
Proceso de aprendizaje en general	3.1

Los educandos utilizan más estrategias en el aprendizaje del pinyin, seguidas por la identificación visual y/o auditiva, el habla y/o pronunciación y finalmente, el aprendizaje de los caracteres escritos y el proceso de aprendizaje en general.

Estos datos permiten demostrar un alto uso de las estrategias para el aprendizaje del pinyin por parte de los estudiantes, siendo el objetivo de este aspecto lograr la correcta pronunciación del carácter (Fernández, 2007).

Respecto a la identificación visual y/o auditiva, los alumnos emplean casi siempre estrategias que involucran el conocimiento receptivo, reconociendo el significado del carácter cuando se ve o se escucha y desarrollando la capacidad de distinguir la forma escritural de los caracteres que son semejantes o si su pronunciación o tonalidad es parecida. (Nation, 1990).

Teniendo en cuenta lo anterior, se destaca que las estrategias más utilizadas en este aspecto son leer la palabra para asociarla con el sonido/significado y prestar atención al orden de los trazos. Dichas estrategias tienen grandes ventajas en el aprendizaje del carácter. En el primer caso, las asociaciones ayudan a la obtención de una mayor recordación y empleo (Nation, 1990). En el segundo caso, el orden de los trazos permite facilitar el conteo de los trazos con el fin de buscar un carácter en un diccionario y brindar a la escritura una apariencia clara, incrementando la probabilidad de memorización de dicho carácter (Liu, Y. y Yao, T, 2005).

Por otro lado, los estudiantes no hacen uso continuo de las estrategias para el aprendizaje del habla y/o pronunciación, siendo éste el aspecto de la lengua involucrado en el ejercicio de las habilidades más difíciles como se evidencia en la situación problemática. Ping (2005) afirma que uno de los factores que incide en dicha situación es que el habla materna no posee el sistema tonal como lo tiene el chino mandarín, el cual permite distinguir la sílaba del resto de las sílabas pronunciadas con las mismas iniciales y finales.

Las estrategias utilizadas en el aprendizaje de los caracteres se emplean regularmente, dando lugar a un avance respecto al conocimiento productivo que contribuye a la correcta escritura de la palabra, a su uso adecuado y a la producción oral y escrita de otro carácter con similar significado en caso de que haya una aliteración.

De manera general, como se evidencia en los resultados, los alumnos deducen e identifican más fácilmente el significado de un carácter si lo ven o escuchan, mientras que en la producción oral o escrita los estudiantes demoran más en recordar la palabra exacta o la escritura. Este hecho tiende a presentarse en el aprendizaje de una lengua extranjera porque los existe una capacidad mayor de comprensión de enunciados que de reproducción (Nation 1990).

Por último, pero no menos importante, se encuentran las estrategias empleadas en el proceso de aprendizaje. Se encontró de manera reiterada que la estrategia social: estoy interesado en comprender la cultura china es de vital importancia para los estudiantes en tanto ellos conciben la lengua como una oportunidad de conocimiento de la cultura para un mejor futuro profesional. Asimismo, los resultados evidenciaron que los factores que inciden en la escogencia de las estrategias de aprendizaje son el contexto social, las características del aprendiz y las condiciones del aprendizaje (Stern, 1983), los cuales afectan significativamente el proceso de aprendizaje.

**3.** Teniendo en cuenta que existe un promedio medio de las estrategias de aprendizaje en el vocabulario y en los aspectos del aprendizaje de las palabras, se concluye que es necesario suscitar, inducir y reforzar el uso estrategias de aprendizaje de vocabulario en todos los niveles para tener un mejor desempeño en el aprendizaje de un aspecto tan complejo de la lengua como es el vocabulario.

## **9. LIMITACIONES Y RECOMENDACIONES**

El presente trabajo presenta algunas limitaciones en cuanto a la recolección de datos en tanto sólo se tuvo en cuenta el cuestionario SILL, Strategy Inventory Language Learning, de Rebecca Oxford (1990) dejando de lado la aplicación de instrumentos de recolección de información como entrevistas u observaciones que pudieran dar cuenta de otros aspectos relacionados con el aprendizaje de vocabulario tanto dentro como fuera del aula, puesto que este proceso habría implicado una investigación a más largo plazo.

Los resultados encontrados a partir de la investigación se convierten en un insumo útil a utilizar por parte de la comunidad educativa con el fin de resaltar la importancia de la formación en el uso de estrategias que contribuyan a potenciar la autonomía y mejorar los procesos de enseñanza y aprendizaje de la lengua.

## 10. REFERENCIAS

- Beijing Language Institute (1988). *Hanyu shuiping dengji dagang [The criteria of Chinese proficiency level]*. Beijing: Beijing Language Institute.
- Cavalla, C (2006), *Linguistique et didactique*, Bogotá.
- Fernández, F. (2007), "Chino mandarín un idioma de millones", disponible en: <http://www.eumed.net/rev/china/03/ff-mandarin.htm>, recuperado: 2 de junio de 2010.
- García-Merás, E. y Rodríguez, M., "Las estrategias de aprendizaje y sus particularidades en lenguas extranjeras" [en línea], disponible en: <http://www.rieoei.org/deloslectores/965Rodriguez.PDF>, recuperado: 16 de mayo de 2010
- Ghazal, L. (2009), "Learning vocabulary in EFL contexts through vocabulary learning strategies", disponible en: <http://www.novitasroyal.org/Ghazal.pdf>, recuperado: 27 de abril de 2009.
- Gidey, G. (2008), "Vocabulary–Learning Strategy Use: The Case of High and Low Achiever Students in Gondar College of Teacher Education" [en línea], disponible en: <http://etd.aau.edu.et/dspace/bitstream/123456789/1922/1/Getnet%20Gidey.pdf>, recuperado: 16 de febrero de 2010.
- Guerén, A. (2006), "Tipos de trazos de los caracteres chinos" [en línea], disponible en: <http://www.todachina.com/index.php?module=subjects&func=viewpage&pageid=63>, recuperado: 3 de junio de 2010.
- Heffington, V. (2009), *Retención de vocabulario mediante el uso de estrategias de aprendizaje superficiales y profundas [Trabajo de maestría]*, Chetumal, Universidad Interamericana para el Desarrollo.
- Hernández, R. y Sampieri. (2006), *Metodología de la investigación*, Iztapalapa, Mc Graw Hill.
- Jurkovic, V. (2006), "Vocabulary Learning Strategies in an ESP Context" [en línea], disponible en: [http://www.sdutsj.edus.si/ScriptaManent/2006\\_1/Jurkovic.pdf](http://www.sdutsj.edus.si/ScriptaManent/2006_1/Jurkovic.pdf), recuperado: 27 de abril de 2009.
- Kumamoto, H. (2006), "Vocabulary learning by Japanese beginners- their learning styles and strategies" [en línea], disponible en: <http://ir.lib.oita-u.ac.jp/dspace/bitstream/123456789/11175/1/ryu-3-1.pdf>, recuperado: 14 de septiembre de 2009.
- Li, P. (comp.), (1981), *Manual elemental de chino*, Beijing, Ediciones en lenguas extranjeras Baiwanzhuang
- Liu, Y. y Yao, T. (2005), *Intergrated Chinese*, Boston, Cheng&Tsui Company.
- Martínez, D. (2007), *Lengua China: historia, signo y contexto*, Barcelona, Editorial UOC.
- Mayor, J. (1994) "Adquisición de una segunda lengua", disponible en: [http://cvc.cervantes.es/ensenanza/biblioteca\\_ele/asele/pdf/04/04\\_0021.pdf](http://cvc.cervantes.es/ensenanza/biblioteca_ele/asele/pdf/04/04_0021.pdf), recuperado: 27 de julio de 2010
- Ministerio de Educación Nacional (1996). "Lineamientos curriculares para el área de idiomas extranjeros en la educación básica y media". [en línea], disponible en: [http://www.mineducacion.gov.co/cvn/1665/articles-89869\\_archivo\\_pdf4.pdf](http://www.mineducacion.gov.co/cvn/1665/articles-89869_archivo_pdf4.pdf), recuperado: 20 de agosto de 2010.
- Ming, Y. (2009) "English vocabulary learning strategies for junior college students in Taiwan", disponible en: [http://www.asian-efl-journal.com/June\\_07\\_mny.php](http://www.asian-efl-journal.com/June_07_mny.php), recuperado: 22 de abril de 2009.
- Nation, I (1990) *Teaching and Learning vocabulary*, Boston, Heinle&Heile.
- Nation, I (2001) *Learning vocabulary in another language*, Cambridge, Cambridge University Press.
- Oxford, R.(1990), *Language learning strategies*, Boston, Heinle&Heile.

Oxford, R. (2003) "Language learning styles and strategies" [en línea], disponible en: <http://web.ntpu.edu.tw/~language/workshop/read2.pdf>, recuperado: 10 octubre de 2010.

Ping, F. (2005), "Student Approaches to Learning Chinese Vocabulary" [en línea], disponible en: [http://scholar.lib.vt.edu/theses/available/etd-01062006-125559/unrestricted/l\\_Ping\\_Fu\\_Dissertation.pdf](http://scholar.lib.vt.edu/theses/available/etd-01062006-125559/unrestricted/l_Ping_Fu_Dissertation.pdf), recuperado: 20 de abril de 2009.

Sánchez, G. (2009) "Estrategias de aprendizaje de alumnos chinos de español" [en línea], disponible en: <https://docs.google.com/viewer?a=v&pid=gmail&attid=0.2&thid=1285b746a04931e8&mt=application/pdf&url=https://mail.google.com/mail/?ui%3D2%26ik%3D1e66cac240%26view%3Datt%26th%3D1285b746a04931e8%26attid%3D0.2%26disp%3Datt%26zw&sig=AHIEtbSfdZegOvBZB7LvIjy9S16j5TmoHQ>, recuperado: 21 de septiembre de 2010

Shen, H. (2004) "An investigation of Chinese-character learning strategies among non-native speakers of chinese" [en línea], disponible en:

[http://www.eric.ed.gov/ERICWebPortal/search/detailmini.jsp?\\_nfpb=true&\\_ERICExtSearch\\_SearchValue\\_0=EJ803866&ERICExtSearch\\_SearchType\\_0=no&accno=EJ803866](http://www.eric.ed.gov/ERICWebPortal/search/detailmini.jsp?_nfpb=true&_ERICExtSearch_SearchValue_0=EJ803866&ERICExtSearch_SearchType_0=no&accno=EJ803866), recuperado: 14 de septiembre de 2009

Stern, H. (1983), *Fundamental concepts of language teaching*, Oxford, Oxford University Press.

Vivas, N. (2004), *Estrategias para el aprendizaje de vocabulario en Inglés utilizadas por los estudiantes de la Licenciatura en Lenguas Modernas* [trabajo de grado], Bogotá, Pontificia Universidad Javeriana, carrera de licenciatura en lenguas modernas.

Wilkins, D. (1972), *Linguistics in Language Teaching*. Cambridge, MA: MIT Press.

Xiuping, L. y Shiyi, Ch. (2009), "A Positive Cultural Perspective on Rote Learning in China: An analysis of Views from 100 Chinese learners of English", disponible en: <http://www.baleap.org.uk/pimreports/2001/shu/li.htm>, recuperado: 28 de febrero de 2009 .

Yungking, P. (2003), *250 essential Chinese characters*, Singapore, Tuttle Publishing.

Yongqi, P. (2003), "Vocabulary Learning in a Second Language: Person, Task, Context and Strategies" [en línea], disponible en: [www-writing.berkeley.edu/TESE-EJ/ej26/a4.html](http://www-writing.berkeley.edu/TESE-EJ/ej26/a4.html), recuperado: 20 de abril de 2009.

Zahra, A. y Tahririan, M. (2009), "Vocabulary Learning Strategies in an ESP context: the case of para/medical English in Iran", disponible en: [http://www.asian-efl-journal.com/March\\_09\\_zahra.php](http://www.asian-efl-journal.com/March_09_zahra.php), recuperado: 14 de septiembre de 2009.

Zhang, H. (2003), *International Journal of Psychology. Advances of Psychological Science in China*, México D.F, Associate Editors.

## 11. ANEXOS

### 11.1. Anexo 1

Pontificia universidad Javeriana  
Departamento lenguaje y comunicación  
Chino Mandarín I

Nombre: \_\_\_\_\_

Fecha: \_\_\_\_\_

### ENCUESTA

La presente encuesta tiene el fin de conocer sus opiniones con respecto al proceso de aprendizaje del chino. Muchas gracias por su tiempo y colaboración.

1. Está usted motivado para aprender mandarín? Si/No justifique

---

---

---

---

2. Qué aspectos de la lengua o habilidades se le dificultan más al aprender chino? Marque con una X.

- a. Hablar \_\_\_\_\_
- b. Escuchar \_\_\_\_\_
- c. Leer \_\_\_\_\_
- d. Escribir \_\_\_\_\_
- e. Vocabulario \_\_\_\_\_
- f. Gramática \_\_\_\_\_
- g. Pronunciación \_\_\_\_\_

3. Al aprender una palabra china, indique cuáles aspectos se le dificultan más? Marque con una X

5. 一 丁 万 五

- a. Orden de los trazos. Ejemplo: \_\_\_\_\_
- b. Tonos Ejemplo: *mǎ má mā mà* \_\_\_\_\_
- c. Pinyin Ejemplo: *wǒ dì dì shì xué shēng* \_\_\_\_\_
- d. El carácter escrito en su totalidad Ejemplo: 老师 \_\_\_\_\_

4. Cree que el aprendizaje de vocabulario chino es parte fundamental para aprender a comunicarse en este idioma? Justifique

---

---

---

---

---

5. Cómo aprende usted el vocabulario chino fuera de clase (describa las actividades que realiza para aprender fuera del aula)



## 11.1. Anexo 2

### ENCUESTA SOBRE LAS ESTRATEGIAS EMPLEADAS EN EL APRENDIZAJE DE CARACTERES CHINOS<sup>1</sup>

Nombre: \_\_\_\_\_ Fecha: \_\_\_\_\_ Nivel Chino  
Mandarín: \_\_\_\_\_

El propósito de la encuesta es identificar el tipo de estrategias y su frecuencia de uso en el aprendizaje de caracteres (palabras) del chino mandarín.

**Por favor responda con base en lo que usted hace al aprender nuevo vocabulario** y no en lo que usted quisiera hacer como aprendiz. Cada enunciado contiene las siguientes 5 opciones:

1. Nunca o casi nunca lo hago.
2. Rara vez lo hago.
3. A veces lo hago.
4. Normalmente lo hago.
5. Siempre o casi siempre lo hago.

Lea cuidadosamente cada una de los siguientes enunciados y marque con una X el número correspondiente a la escala de 1 a 5.

**Por ejemplo, si la afirmación dice “practico los tonos del chino mandarín” y usted escoge como respuesta “a veces lo hago”, al frente de dicho enunciado marque con una X el número 3.**

Muchas gracias por su colaboración

Para aprender y/o practicar el habla y pronunciación de un carácter yo...

1.	Uso rimas para recordar la pronunciación y la tonalidad de los caracteres nuevos.	1	2	3	4	5
2.	Asocio el sonido del nuevo caracter con un sonido familiar.	1	2	3	4	5
3.	Practico los tonos del chino mandarín.	1	2	3	4	5
4.	Establezco conversaciones en chino mandarín.	1	2	3	4	5

<sup>1</sup> Esta encuesta hace parte de un proceso de investigación en una tesis de pregrado, llevada a cabo actualmente en la Pontificia Universidad Javeriana y desarrollada por Lizbeth Arévalo, estudiante de la Licenciatura en Lenguas Modernas.

5.	Si no sé cómo decir un caracter, le pregunto un interlocutor cómo se dice.	1 2 3 4 5
6.	Me ayudo de los gestos cuando no sé decir un caracter.	1 2 3 4 5
7.	Presto atención cuando alguien habla chino mandarín.	1 2 3 4 5
8.	Pido que me corrijan cuando hablo.	1 2 3 4 5
9.	Practico chino mandarín con otros estudiantes.	1 2 3 4 5
10.	Solicito la ayuda de los hablantes nativos para que corrijan mi pronunciación.	1 2 3 4 5

Para aprender y/o practicar los caracteres escritos yo...

11.	Utilizo los caracteres nuevos en frases u oraciones con el fin de recordarlos.	1 2 3 4 5
12.	Recuerdo el caracter dibujándolo mentalmente o escrituralmente.	1 2 3 4 5
13.	Escribo el caracter nuevo repetidamente para recordarlo.	1 2 3 4 5
14.	Agrupo los caracteres en categorías gramaticales (verbos, sustantivos, adjetivos, etc.).	1 2 3 4 5
15.	Me enfoco en los diferentes significados de los caracteres para recordarlos.	1 2 3 4 5
16.	Procuró no traducir palabra por palabra.	1 2 3 4 5
17.	Veó T.V, películas, escucho música o leo libros para aprender nuevos caracteres.	1 2 3 4 5
18.	Entiendo mejor el significado del nuevo caracter si lo clasifico de acuerdo con el origen de la palabra (pictofonético, pictográfico, etc) o si lo divido en radicales (口-可, 马-冯.)	1 2 3 4 5
19.	Hago listas de vocabulario de los nuevos caracteres.	1 2 3 4 5
20.	Utilizo el nuevo caracter en una oración.	1 2 3 4 5
21.	Cuando no estoy seguro del significado de un caracter lo busco en el diccionario.	1 2 3 4 5
22.	Me invento caracteres nuevos cuando no conozco los apropiados.	1 2 3 4 5
23.	Leo sin buscar el significado de todos los caracteres.	1 2 3 4 5
24.	Intento adivinar el significado de caracteres extraños.	1 2 3 4 5
25.	Establezco mis propios objetivos para determinar cuántos caracteres voy a aprender en un tiempo determinado.	1 2 3 4 5
26.	Reviso nuevamente los caracteres que aprendí antes de las clases o quizzes.	1 2 3 4 5

Para aprender y/o practicar el pinyin yo...

27.	Visualizo el pinyin del nuevo caracter en mi mente.	1 2 3 4 5
28.	Reviso el pinyin del caracter que he aprendido con anterioridad.	1 2 3 4 5

29.	Escribo el pinyin debajo del carácter aprendido.	1	2	3	4	5
30.	Presto atención al tono y lo asocio con el pinyin.	1	2	3	4	5
31.	Hago listas de los caracteres con su pinyin.	1	2	3	4	5

Para aprender y/o practicar la identificación visual o auditiva yo...

32.	Uso combinación de sonidos e imágenes para recordar el carácter.	1	2	3	4	5
33.	Recuerdo dónde vi o escuché el carácter por primera vez.	1	2	3	4	5
34.	Diseño tarjetas con imágenes o palabras para recordar el carácter, pinyin, tono u otra información relevante.	1	2	3	4	5
35.	Reviso los caracteres que he aprendido repetidamente.	1	2	3	4	5
36.	Intento encontrar patrones entre caracteres para identificar normas recurrentes.	1	2	3	4	5
37.	Visualizo el carácter.	1	2	3	4	5
38.	Observo los trazos y los asocio con caracteres similares que he aprendido con anterioridad.	1	2	3	4	5
39.	Reconozco los radicales que he aprendido.	1	2	3	4	5
40.	Presto atención al orden de los trazos.	1	2	3	4	5
41.	Leo el carácter y lo asocio con el sonido y el significado.	1	2	3	4	5

En cuanto a mi proceso de aprendizaje en general yo....

42.	Trato de averiguar cómo ser un mejor aprendiz de chino mandarín.	1	2	3	4	5
43.	Planifico mi horario para tener suficiente tiempo para estudiar.	1	2	3	4	5
44.	Trato de encontrar tantas formas como sea posible para usar los caracteres.	1	2	3	4	5
45.	Reflexiono sobre mi progreso en el aprendizaje de caracteres.	1	2	3	4	5
46.	Me fijo en mis errores y uso esa información como ayuda para mejorar.	1	2	3	4	5
47.	Me recompensó a mí mismo cuando tengo éxito en mi aprendizaje.	1	2	3	4	5
48.	Trato de relajarme cuando me pongo ansioso en el aprendizaje.	1	2	3	4	5
49.	Noto cuando me pongo nervioso al estudiar o usar el chino mandarín.	1	2	3	4	5
50.	Anoto en un diario mis sentimientos sobre el aprendizaje del chino mandarín.	1	2	3	4	5
51.	Hablo con alguien sobre cómo me siento al aprender chino mandarín.	1	2	3	4	5
52.	Me doy ánimo para dar lo mejor en el aprendizaje de caracteres.	1	2	3	4	5
53.	Me doy ánimo al tomar riesgos en el aprendizaje de vocabulario; por ejemplo, hablar, o adivinar significados aunque cometa errores.	1	2	3	4	5
54.	Estoy interesado en comprender la cultura china.	1	2	3	4	5